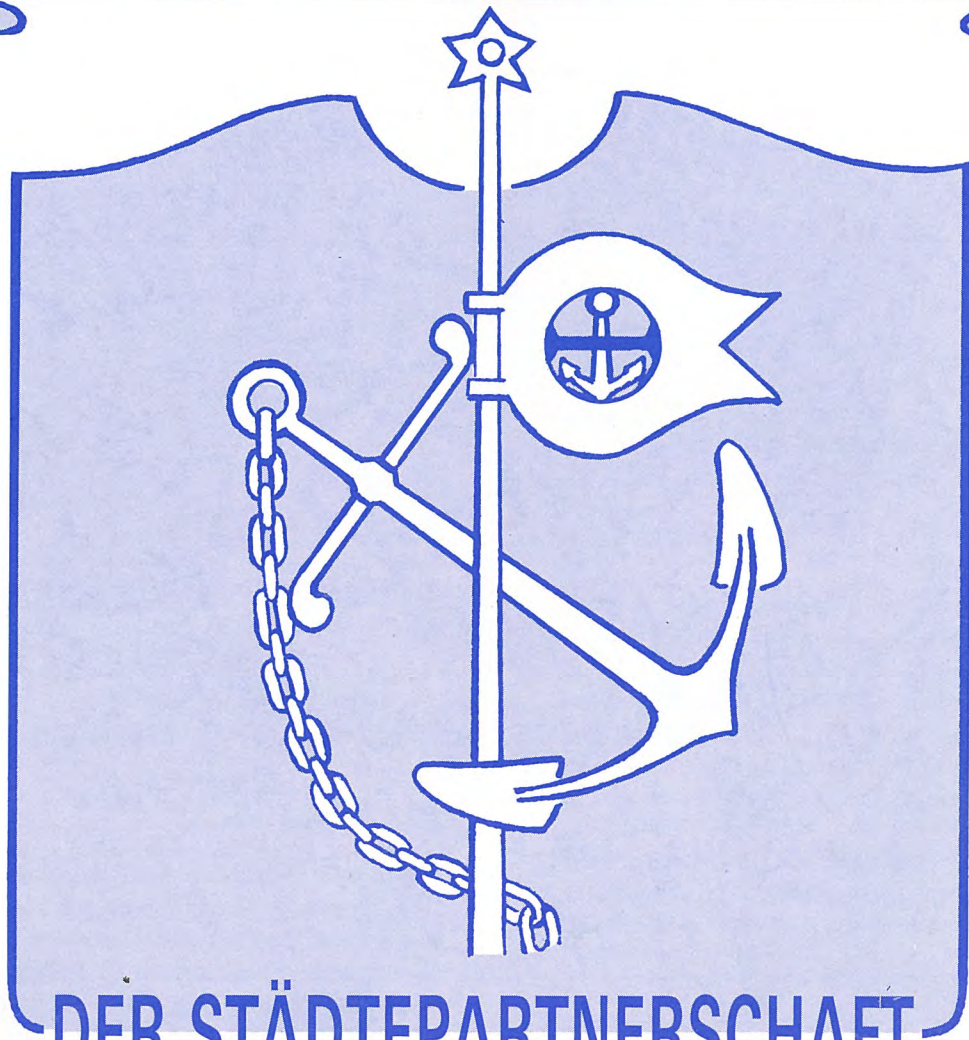
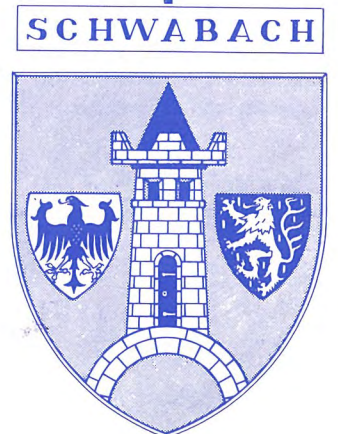
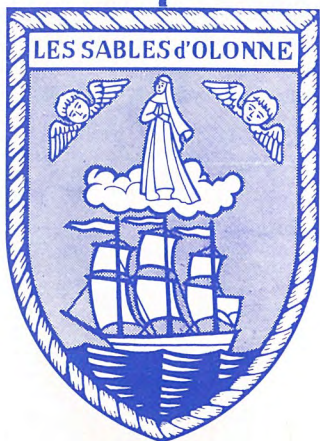
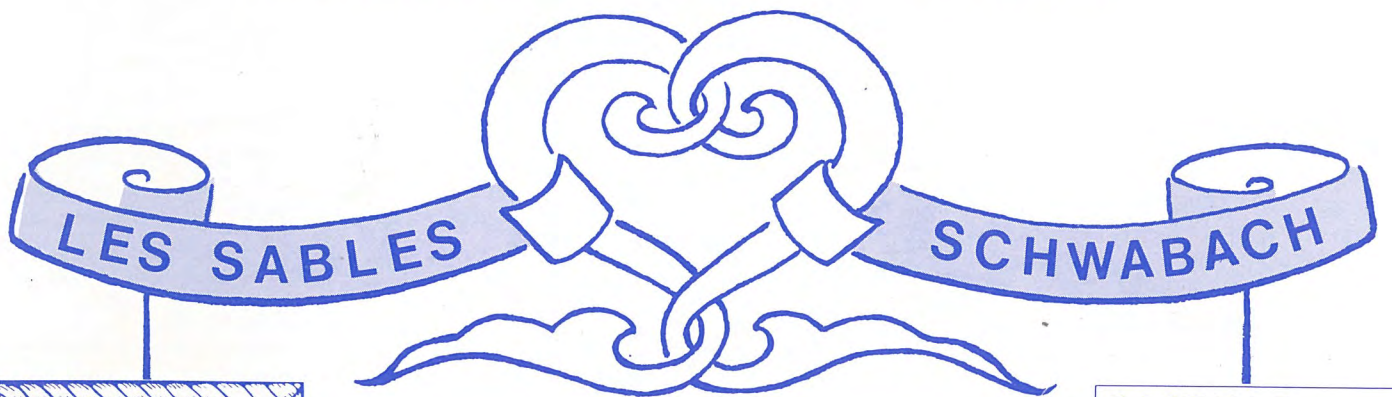


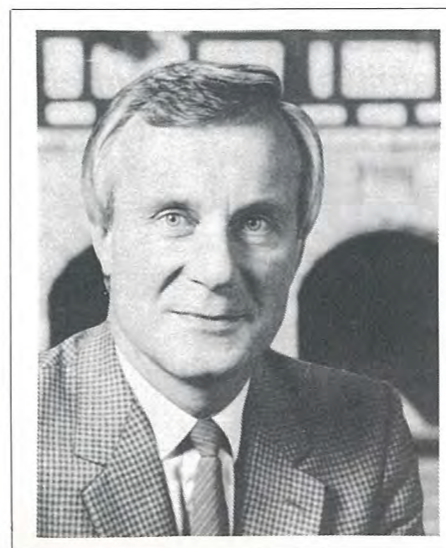
CHRONIK



DER STÄDTEPARTNERSCHAFT



1975 - 1985



Prologue

La différence fait le charme

Le jumelage entre deux villes aussi différentes que Schwabach et Les Sables d'Olonne est une affaire de réciprocité. Mais jumelage ne signifie pas pour autant que soit imputé un plus ou un moins au partenaire. Nous voulons simplement être partenaires et amis. Cependant nous devrions nous poser la question sur ce que nous pouvons nous donner mutuellement. Nos amis français nous ont proposé leur incomparable ville qui, entre-temps, est devenue le paradis des vacances des Schwabacher. Ce n'est pas seulement à cause de cette plage éblouissante, de la pureté encore existante de l'eau de l'Atlantique ou même de la cuisine française avec ses délicieuses spécialités, mais bien plutôt pour la sensation qu'ont, les Schwabacher, "en ce lieu" d'une situation particulière. Ils ne bénéficient, certes pas, de faveurs spéciales dans les hôtels et les restaurants mais ils apprécient la gentillesse et l'accueil que cette station balnéaire peut leur dispenser en toute gratuité.

Mais, qui parle de tourisme ? Ce que les Sablais ont à nous proposer c'est quelque chose d'autre que l'accueil au sens du tourisme. Beaucoup de Schwabacher étaient aux Sables d'Olonne et, à quelques infimes exceptions près, ils en revinrent ravis et convaincus. Cela tient à la mentalité des Sablais pour qui la rencontre personnelle se situe, disons, au niveau du cœur et qui préfèrent placer l'accent sur l'amitié plutôt que sur l'hospitalité.

Les Sablais nous ont fait un autre don : la reconnaissance des traits fondamentaux de l'hospitalité et du jumelage. Chez nous, qui habitons un centre industriel, qui "vivons pour travailler", l'affection est cachée dans une coquille rugueuse. Les Sablais ont fait craquer cette coquille et ont mis notre noyau affectif à jour.

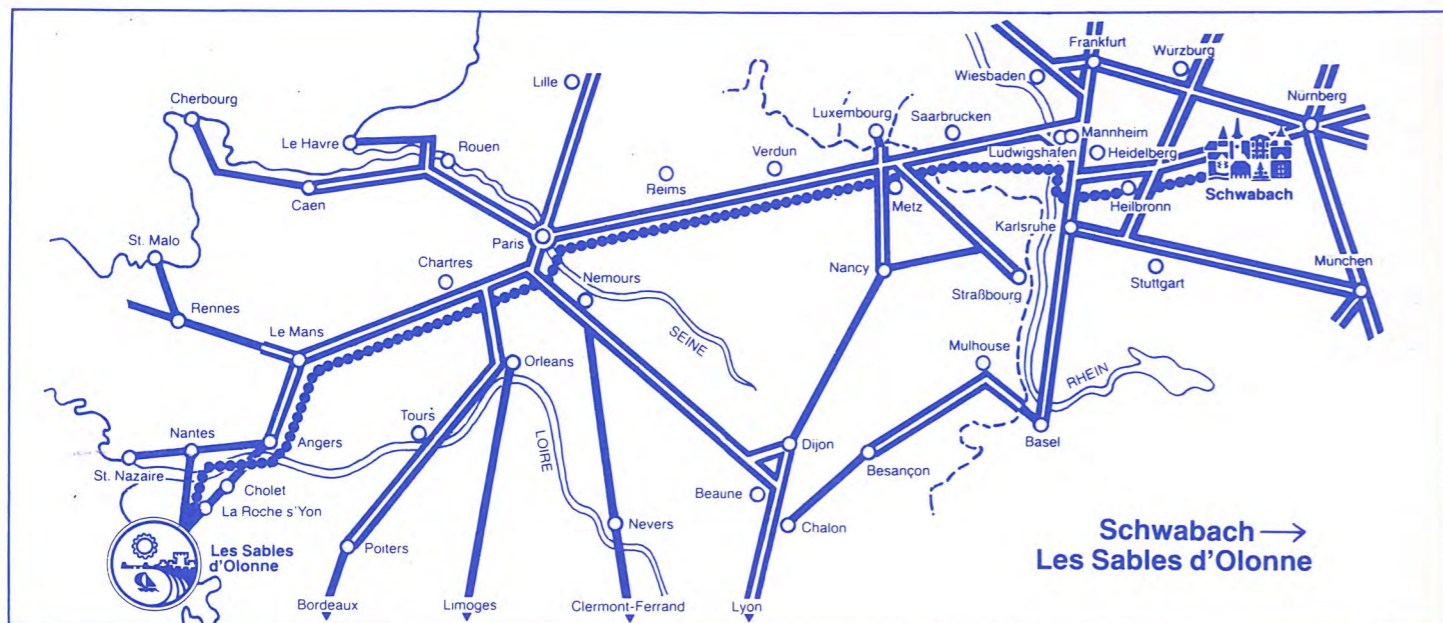
Nos amis des Sables nous ont aussi appris la simplicité. Nous, ici en Franconie, nous sommes toujours un peu réservés quand nous entrons en contact avec des inconnus. Dans ce cas particulier apparaît en plus la barrière linguistique. Malgré tout, aux Sables d'Olonne, des footballeurs, des jeunes filles Schwabanesen, des conseillers municipaux et des membres du comité de jumelage ont bavardé pendant des heures avec leurs amis sablais et tout cela, sans maîtrise aucune de la langue française ! L'amitié aurait-elle le pouvoir de rétablir ce que Babel avait détruit ? Cela semble probable.

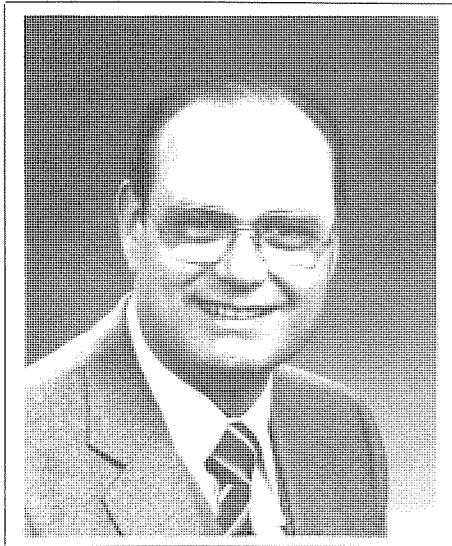
Et cette découverte du "Savoir français" et de la façon de vivre, nous ont, ici à Schwabach, donné un certain allant.

Tempérament, conception et style de vie sont fondamentalement différents chez les Sablais et les Schwabacher. Et cela doit rester ainsi : encore qu'une initiative venue de l'un ou de l'autre puisse ajouter un mieux-être à chacun.

Ainsi, nous avons, nous partenaires, une quantité de choses à nous donner. Et pour cela nous devrions être tous reconnaissants.

H. REIMANN





Le mot du Maire des Sables

Le Jumelage entre Les SABLES D'OLONNE et la ville de SCHWABACH est issu d'une expérience qui reposait initialement sur la bonne volonté réciproque des participants, c'est-à-dire des Conseils Municipaux des deux villes, mais aussi des deux populations.

C'était une aventure où nous partions véritablement à l'inconnu, compte-tenu de la méconnaissance totale et réciproque des régions et de l'éloignement de ces deux cités européennes.

Ce Jumelage qui a fait l'objet de plus d'une année de travail, a vu de fréquentes rencontres avec les responsables des deux villes, s'est trouvé conforté par la création, tant à SCHWABACH qu'aux SABLES D'OLONNE, de Comités de Jumelage actifs, dynamiques et convaincus de l'importance du projet.

La curiosité aidant, petit à petit, des associations, des groupes et des habitants à titre personnel, ont fait les déplacements réciproques et sont revenus enchantés de l'accueil et de la chaleur qui naissaient de ces rencontres.

Nos amis Bavaoises ont démontré, tout au cours des visites, des qualités d'accueil, un sens de l'hospitalité, des sentiments d'amitié qui ont charmé et conquis les sablais les plus hésitants. Ils ont tenu en très grand nombre à faire le déplacement aux SABLES D'OLONNE et le Jumelage est devenu non point une formalité entre les deux villes, mais une réelle entité qui se voulait développée à travers ces deux cités.

Le sens de l'esprit européen, l'union des peuples français et allemands, l'abolition d'un passé dont chacun gardait le souvenir et considérait pour les jeunes futures qu'il fallait construire sur un terrain neuf des bases solides de confiance, d'amitié et de réconciliation.

Nos amis allemands ont toujours su nous charmer par leur sens de l'organisation, leur esprit de méthode, la vie en groupes et le sérieux que représentaient les échanges entre nos deux villes.

La chaleur de leur réception, l'organisation des fêtes n'échappaient pas à ces traits de caractère et montraient par leur sérieux une volonté de réussir et un désir d'approfondir les liens unissant nos deux villes.

M. REIMANN, le Bourgmestre de SCHWABACH, a été certainement dans sa cité la grande cheville ouvrière, le chef d'orchestre de cette action car, c'est avec une foi profonde qu'il s'est engagé sur ce terrain de notre Jumelage.

Au sein de tous les déplacements, nos compatriotes, dans les familles qui les ont hébergés, ont été frappés de cette détermination amicale, de ce désir d'honorer leurs hôtes et il planait au-dessus de toutes ces manifestations l'esprit véritable du romantisme allemand.

Qui plus est, la région de SCHWABACH est complémentaire de notre cité maritime. Cette ville, dans la banlieue de NUREMBERG, est placée dans un tissu industriel et commercial, où l'on entrevoit, même en quelques jours, toute l'efficacité de l'organisation économique de l'Allemagne Fédérale.

Enfin, les échanges culturels, les déplacements des élèves des Lycées et Collèges, les déplacements réguliers de toutes nos associations sportives, culturelles, patriotiques, ont non seulement fait découvrir, mais ont permis à tous nos compatriotes de se familiariser avec cette partie de la Bavière.

Nul doute que le bilan de ce Jumelage se traduise par un très grand bénéfice et sa solidarité ne fera que confirmer le bien fondé de tous ceux auxquels revient l'initiative et qui furent les pionniers de son origine.

Le Maire.
L. GUÉDON.

Einführungsworte des Sablaiser Bürgermeisters

Die Partnerschaft zwischen LES SABLES D'OLONNE und der Stadt SCHWABACH beruhte ursprünglich auf dem guten Willen aller Teilnehmer einen Versuch zu unternehmen und betraf so die beiden Stadtparlamente wie auch die Bevölkerung beider Städte.

Es wirkte fast abenteuerlich, als wir uns in völlig fremde Regionen begaben, die uns wegen der Entfernung dieser beiden europäischen Städte unbekannt waren.

Diese Partnerschaft, die mehr als ein ganzes Jahr Vorbereitung abverlangte, war Urheber vieler Zusammentreffen zwischen den Vertretern der Städte, die, sowohl in Schwabach als auch in Les Sables, durch die Entstehung aktiver Komitees zur Verstärkung, Dynamik und Überzeugung des Projekts beitrugen.

Neugier und Anreiz halfen, nach und nach, Vereine, Gruppen und Bürger, zu gegenseitigen Besuchen zu veranlassen. Erfreut kamen sie von dem herzlichen Empfang und der erwiesenen Freundschaft zurück.

Unsere bayrischen Freunde haben im Laufe dieser Begegnungen die Qualität des Empfanges, den Sinn der Gastfreundschaft und soviel Gefühl gezeigt, dass selbst die unschlüssigsten Sablaiser davon "bezaubert" wurden. Unzählige Schwabacher sind nach Les Sables gereist und die Partnerschaft wurde so nicht nur eine Formsache, sondern eine wahre Tatsache zwischen den beiden Städten.

Die Bedeutung des europäischen Geistes, die Vereinigung des deutschen und französischen Volkes, die Abschaffung einer Vergangenheit, die man noch in Erinnerung hatte, halfen zur Überlegung, dass die zukünftige Jugend auf einer neuen Grundlage des festen Vertrauens, der Freundschaft und der Versöhnung weiter aufbauen sollte.

Unsere deutschen Freunde wussten uns mit ihrem Organisationssinn, ihrer Methodik, ihrem Vereinsleben und den Ernst, mit welchem sie sich dem Austausch widmeten, in ihren Bann zu ziehen.

Ihr warmer Empfang, die Organisation der Festlichkeiten enthielten diese Charakterzüge und zeigten durch ihre Standhaftigkeit den Willen zum Erfolg und den Wunsch, die Bündnisse zwischen beiden Städten nach mehr zu vertiefen.

In seiner Stadt SCHWABACH war OB REIMANN bestimmt mit der Urheber, der Dirigent dieser Partnerschaftsaktion, denn er hat sich mit tiefem Glauben für unsere Partnerschaft engagiert.

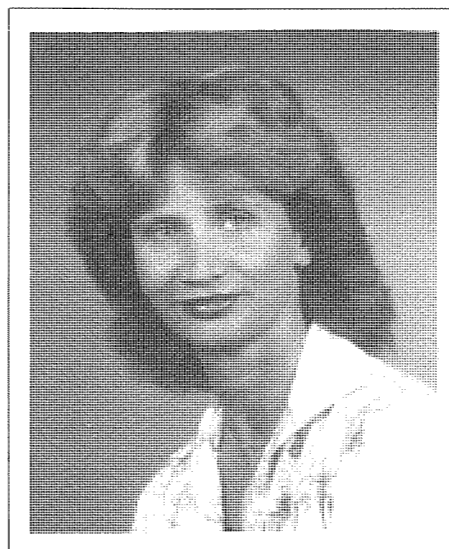
Auf all diesen Reisen fiel unseren Mitbürgern auf, wie herzlich und mit dem Wunsche sie zu ehren, sie in den Gastfamilien aufgenommen wurden. Über all diesen Veranstaltungen schwebte der wahre Geist der deutschen Romantik.

Ausserdem ist die Gegend von SCHWABACH eine Ergänzung zu unserer See- und Hafenstadt. Diese Region, die sich in der Nähe von Nürnberg befindet, liegt mitten in einem Industrie- und Handelsgebiet, wo man selbst in nur wenigen Tagen die Leistungsfähigkeit der deutschen Wirtschaftsorganisation ermessen kann.

Und schliesslich ist es auch der kulturelle Austausch, sind es die regelmässigen Fahrten der Schüler, unserer Sportvereine oder der Kultur- und Heimatverbände, die ermöglichten, nicht nur das Land zu entdecken, sondern sich auch dort wahr zu fühlen.

Es besteht kein Zweifel daran, dass die Bilanz dieser Partnerschaft sich durch grossen Gewinn auszeichnet und ihre Solidarität wird die Überzeugung aller derjenigen bestätigen, die als Wegbereiter ursprünglich die Initiative ergriffen hatten.

L. GUÉDON.



Mot d'accueil de la Présidente du Comité de Jumelage des Sables d'Olonne

Tous ceux qui ont participé activement savent que cela a coûté des efforts mais a également apporté beaucoup de joie et de satisfaction.

Les années de la fondation et de la structuration se trouvent dorénavant derrière nous ; il s'agit de consolider l'avenir de la communauté de nos cités, continuer à élaborer la structure de telle façon qu'elle reste solide et parée aux "intempéries".

Car qui peut définir exactement ce que signifie un jumelage entre villes ? Il ne suffit pas de poser une pancarte en bordure de ville et de signer une Charte... Schwabach et Les Sables, jusqu'ici, ont réussi à prouver que des liens fermes existent dans toutes les couches de la population, que notre jumelage, ensemble avec un millier d'autres villes partenaires dans les deux pays, contribue pour une petite part, mais certaine, aux bonnes relations qui touchent finalement des millions de Français et d'Allemands.

L'ENTENTE DES PEUPLES ! Cela a toujours été et c'est encore notre but !

Il nous reste à souhaiter que les relations entre les familles, les écoles, les syndicats professionnels et groupements socio-culturels deviennent si actifs que le soutien d'un organisme officiel, peu à peu, ne soit plus indispensable.

Il nous reste à souhaiter que la jeunesse, avec une ouverture d'esprit sur le monde vise une Europe unie qui sait faire face aux défis économiques et politiques parce que la compréhension mutuelle acquise par la bonne connaissance du partenaire a été la plus forte.

Si nous réussissons dans ce domaine, alors les jumelages internationaux auront rempli leur contrat.

Toutefois, ceci reste une tâche pour des années et des générations. En ce qui concerne Schwabach et Les Sables, nous avons contribué à sceller l'une des pierres de fondation de cette œuvre.

D. MICHON

Begrüßungswort der Präsidentin des Comité de Jumelage Les Sables d'Olonne

All diejenigen, die aktiv daran teilgenommen haben wissen, dass sie uns Kraft gekostet, aber auch viel Freude und Genugtuung gebracht hat.

Die Gründungs- und Aufbaujahre liegen nun hinter uns ; es gilt die Zukunft unserer Städtegemeinschaft zu festigen, die Struktur weiterhin so zu gestalten, dass sie solide und "witterungsfest" bleibt.

Denn wer kann schon genau definieren, was Städtepartnerschaft bedeutet :

Wir wissen, dass es nicht genügt, ein Schild an die Stadtgrenze zu stellen und eine Charta zu unterschreiben... Unseren beiden Städten ist es bisher gelungen zu beweisen, dass ein festes Fundament in allen Bevölkerungsschichten existiert, dass unsere Partnerschaft ein kleiner, aber sicherer Beitrag ist, den wir zusammen, mit über 1000 Partnerstädten in beiden Ländern geleistet haben und dessen insgesamt Ausstrahlung Millionen Menschen in Deutschland und Frankreich erreicht,

VÖLKERVERSTÄNDIGUNG ! Das war und bleibt unser Ziel !

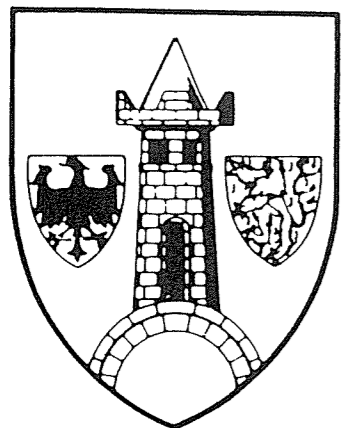
Zu wünschen wäre, dass weiterhin Familien, Schulen, Berufs- und Kulturverbände so intensiv ihre Beziehungen ausbauen, dass sie letztlich nur wenig offizielle Unterstützung zur Kontaktförderung mehr bräuchten.

Zu wünschen ist, dass die Jugend mit weltoffenem Geiste ein vereintes Europa anstrebt, das den wirtschaftlichen und politischen Belastungen standhält, weil das gegenseitige Verständnis, gewonnen aus der guten Kenntnis des Partners, sich genügend eingepreßt hat.

Wenn uns dies gelingt, dann haben internationale Städteverbindungen ihr Soll erfüllt.

Dies bleibt jedoch eine Aufgabe für Jahre und Generationen. Was Schwabach und Les Sables anbelangt, so haben wir vor 10 Jahren geholfen, dazu einen Grundstein zu legen.

D. MICHON



Schwabach

Schwabach se situe, avec un passé de 6 siècles, au cœur de la Bavière du nord à 16 km au sud de Nuremberg et fait partie du département de la Franconie centrale.

C'est l'évidence même que l'image reflétée par cette ville allie l'amour pour les traditions avec, pour le présent, un certain sens des réalités.

La vieille ville se présente comme une belle agglomération avec sa place du marché, une des plus belles de Franconie, ses constructions à colombages avec ses hauts pignons, sa belle fontaine, son Hôtel-de-Ville plein de traditions. Tout près de là, l'église évangélique (réformée) (Stadtkirche) qui est dédiée, comme toutes les églises de l'ancienne cour royale de Franconie, à son patron Martin de Tours. L'intérieur de l'église renferme nombre d'œuvres d'art précieuses ainsi que son célèbre maître-autel attribué à Michael Wolgemut.

Schwabach se considère "très obligée" envers les Français. Au 17^e siècle des Huguenots vinrent s'établir dans la cité des batteurs d'or. Ils contribuèrent, par leurs efforts, à l'industrialisation de la ville. Dans l'art de la tapisserie de magnifiques gobelins furent réalisés. Vous pouvez admirer quelques-unes de ces merveilleuses pièces dans le château d'Ansbach situé à l'Ouest de Schwabach. La puissance industrielle actuelle de la ville a probablement trouvé naissance dans les connaissances acquises au temps des Huguenots. Il existe encore de nos jours, dans Schwabach, des traces-témoins des efforts que firent les émigrés français ; une partie de la ville porte toujours le nom de "Quartier Français". Ce quartier entoure l'église française avec sa jolie tour fluette qui ajoute un contraste avec celle de la Stadtkirche.

En dehors des vieux remparts de la ville on découvre l'église catholique St-Sebald (Pfarrkirche). Elle fut construite entre 1848 et 1850. Sa restauration entreprise ces dernières années fut menée avec beaucoup de passion. Non loin de là, s'étend le plus beau parc de Schwabach. Il enchante les habitants avec ses arbres séculaires et ses espaces aménagés aux fleurs chatoyantes et multicolores.

La ville de Schwabach s'est agrandie au siècle dernier bien au-delà de ses remparts. Ses belles maisons ainsi que la somme de loisirs y existant rendent la vie agréable à l'habitant. Espaces boisés et la campagne sont là, près de la ville et cela plaît aux "Schwabacher" qui aiment se déplacer à pied. Ils sont friands de promenades vers le "Heidenberg", petite colline de 462 m dominant la vallée de Lo Rednitz ou bien d'aller dans la direction de l'ouest le long de la **Schwabach**. Comme dans tous les restaurants de Franconie, vous trouverez à Schwabach de la bonne bière, des spécialités locales typiques telles les saucisses, les carpes et aussi une cuisine de classe internationale. Schwabach occupe le centre par rapport aux autres villes franconiennes qui en sont très proches, la ville de Nuremberg, patrie de Dürer, la ville romantique de Rothenburg ob der Tauber, Dinkelsbühl, la résidence d'Ansbach, Roth avec son château "Rathbor", Weissenburg et son "Ellingertor" si connu, Wolframs Eschenbach lieu où naquit le compositeur de "Parsifal", ainsi que la ville universitaire d'Erlangen.

De Schwabach vous découvrirez le pays de Bavière. Notre ville est proche de la "Fränkische Schweiz" (Suisse franconienne) ainsi que du parc naturel "Altmühltal" et de la région d'Oberpfalz (haut Palatinat).



Schwabach est une ville industrielle moderne mais il y existe toujours le métier, devenu rare aujourd'hui, de batteur d'or. Sur la base de la production traditionnelle d'aiguilles, elle s'est développée en tant que centre de technique de précision. Plus de 60 usines ou manufactures y produisent des machines, des vis, des appareils de laboratoire, des appareils photo, des moteurs, de l'électronique, des armatures diverses, du feutre, des conserves, de la craie et des peintures, des matériaux pour le bâtiment, des équipements pour le sport, de la liqueur et bien sûr de la feuille d'or.

Le houblon et le tabac sont cultivés autour de la ville et la bière est brassée dans Schwabach même.

Ville industrielle et de tradition, Schwabach possède un centre éducatif comprenant deux lycées, un C.E.G., des écoles primaires et un C.E.T. La Ville a été par ailleurs dotée d'installations sportives modernes pour satisfaire à tous les besoins et tous les loisirs.

C'est une ville où il fait bon vivre. C'est une ville économique à bonne infrastructure et pleine d'avenir, possédant une très bonne position routière.

Autoroute, chemin de fer, aéroport international (Nuremberg) se trouvent à proximité. Et Schwabach se trouve au bord du canal Rhein-Main-Donau (Europa Kanal), qui prochainement reliera la mer noire avec la mer du nord. 35.000 habitants vivent à Schwabach, ville indépendante avec beaucoup d'artisans, ville que l'on peut embrasser du regard. Le sens libéral des citoyens imprègne l'esprit de la ville aussi bien que l'hospitalité et la tolérance.

SUR LA ROUTE DES SALINES...



Calme, Détente

**EMBARQUEZ-VOUS
POUR LA DÉCOUVERTE
DU PAYS DES OLNONES
PAR SES MARAIS**

(Visite en vedette - Locations barques
Canoës - Pédalos - Voiliers)
Tél. 51.21.01.19

MaryLou

HAUTE COIFFURE FRANÇAISE ET COIFFURE CRÉATION

*Stendhal Cardin, soin du cheveu
Franca Ferretti Intertur*

82, rue Nationale - Les Sables d'Olonne
Tél. 51 32 09 05

Pour vous accueillir
Deux établissements

FACE A L'OcéAN

★ ★ ★

L'Hôtel des Roches Noires

*Un cadre élégant
et 37 chambres douillettes et raffinées.*

12, PROMENADE CLEMENCEAU - 85100 LES SABLES D'OLONNE

Tél. 51 32 01 71

L'Atlantic' Hôtel

*Un bar privé rafraîchi d'une jolie piscine,
30 chambres contemporaines
et une cuisine soignée au Restaurant
"Le Sloop" dans une chaude ambiance
marine lambrissée.*

5, PROMENADE GODET - 85100 LES SABLES D'OLONNE

Tél. 51 95 37 71 - Télèx 710474 F

AÉRO-CLUB de la VENDÉE

B.P. 60
85102 LES SABLES D'OLONNE CEDEX
☎ 51 22 07 30

BUP

Groupe BUP

Effectif 35/45 personnes

Moulage industriel - Signalisation enseignes
Fabrication planches à voile INDUSTRIE

Tél. 51 21 00 59

Télex 710 476

Pierre BUCHY

RÉPARATIONS - V.H. - OCCASIONS

Spécialiste PEUGEOT

• TOUTES MARQUES •

CENTRE VILLE Paul LOGEAI

25, RUE NATIONALE
85100 LES SABLES D'OLONNE

☎ 51 32 06 87

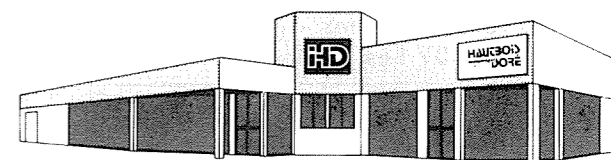
Société d'exploitation

HAUTBOIS imprimerie DORÉ

PHOTOCOMPOSITION

TYPO

OFFSET



*Entrez dans le club de ceux
qui font bonne impression*

ZAC Le Pas-du-Bois - Le Château d'Olonne - Tél. 51.95.94.69

BAR - GLACIER - Spécialités de Cocktails

LA COMÈTE

37, promenade Clemenceau - 85100 LES SABLES D'OLONNE
Tél. 51 32 33 48

Hôtel - Restaurant - Bar

"LA PERGOLA"

7 et 8, Promenade Clemenceau Tél. 51 32 04 64
85100 LES SABLES D'OLONNE

★ NN

alizé

HOTEL

J. BERNIER

78, av. A.-Gabaret - Tél. 51 32 44 90
85100 LES SABLES D'OLONNE

LOULOU IV ★★ RESTAURANT

Les pieds dans l'eau PANORAMIQUE
NOCES - BANQUETS - SÉMINAIRES
Route Bleue - LA CHAUME - LES SABLES D'OLONNE
☎ 51 32 00 22 OUVERT TOUTE L'ANNÉE

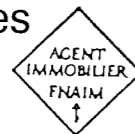
Chaussures ROBERT

R. BOSSARD

hommes - femmes - enfants

39, rue des Halles - Tél. 51 95 12 58
85107 Les Sables d'Olonne

Transactions Immobilières
Locations saisonnières



POOL IMMOBILIER SABLAIS

2, place de Strasbourg - B.P. 77 - Tél. 51 95 10 28
85102 LES SABLES D'OLONNE Cédex

Restaurant tél. 51 95 11 52

LA VENTA 20, quai George-V - LA CHAUME
Etienne ERGAND, Chef de Cuisine et son Fils Dominique
Spécialités ESPAGNOLES - RÉGIONALES - POISSONS
Menus - Repas d'Affaires - Cartes Ouvert toute l'année
Paëlla et Pâtisseries faites maison à emporter sur commande

Hôtel Le Merle Blanc

M. Mammès Tourisme ★ NN
Son jardin English spoken
59, AVENUE ARISTIDE-BRIAND
85100 LES SABLES D'OLONNE ☎ 51 32 00 35

TOUT PRÈS DE LA PLAGE ET DU PORT

"Hôtel Antoine" ★★ NN

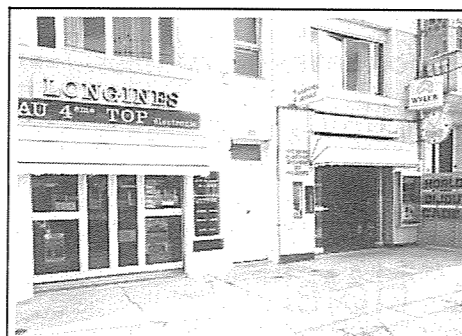
Pension de famille (dîner seulement) - Cuisine du patron
Toutes les chambres avec douche ou bain et WC - Jardin - Garage
60, rue Napoléon - 85100 Les Sables d'Olonne - Tél. 51 95 08 36



LE POUVOIR DE DIRE OUI



aux SABLES D'OLONNE
29, rue du Général-Leclerc
☎ 51 32 03 64



C'est mon
Bijoutier

Gravure express
Chronométrage électronique
de course
pour tous les sports
France et Etranger

HORLOGERIE BIJOUTERIE des PRÉSIDENTS

LE PLUS GRAND CHOIX DE COUPES DE SPORTS

"AU 4^e TOP"

30, avenue Paul-Doumer (Av. des Sports)
tél. 51 95 12 14 - 85100 LES SABLES D'OLONNE

Chronique du Jumelage Schwabach (Bavière) Les Sables d'Olonne (Vendée)

Comment l'idée naquit :

Pourquoi donc SCHWABACH et LES SABLES D'OLONNE ?

La cheville ouvrière de cette entreprise fut une jeune femme, Doris Exler-Michon, née dans le pays des Sudètes. Elle grandit à Schwabach, y fréquenta le lycée Adam-Kraft et après des études linguistiques en Angleterre et en France, elle se maria avec un Vendéen à la mairie de Schwabach.

Habitant d'abord La Rache-sur-Yan, Doris Michon participa aux préparatifs du jumelage de cette ville avec Gummersbach. Lorsqu'en 1971, la petite ville de Chantonay se lia à Ebermannstadt, située seulement à 60 kilomètres au nord de Schwabach, le désir naît en Doris Michon de jumeler la ville de son ancienne patrie avec son nouveau pays. Mais quelle ville en Vendée accepterait un jumelage avec une ville bavaroise ?

En 1973, habitant dorénavant Les Sables d'Olonne, elle présenta son projet à Monsieur le maire Albert Prauteau, accompagnée de son père, alors vice-Président du syndicat des hôteliers à Schwabach. Monsieur Prauteau, très ouvert à cette initiative, transmit au père de Doris Michon, une invitation à l'adresse du jeune Oberbürgermeister de Schwabach, M. Hartwig Reimann.

L'idée d'un jumelage avec une ville européenne était déjà très "virulente" dans la cité bavaroise. On avait pensé à une ville-sœur, anglaise ou en Italie du nord. L'initiative, venant de France, trouva vite un vif écho.

Pour effacer les mauvais souvenirs du passé historique, un jumelage avec une ville française semblait tout à fait indiqué et surtout avec une ancienne "Schwabacherin" comme partenaire directe. L'idée fit son chemin.



Bien sûr, des voix sceptiques se firent également entendre. Une station balnéaire au bord de l'Atlantique, avec une structure très différente, éloignée de 1.250 kilomètres, cela pourrait-il aboutir ?

1973

Les tout premiers contacts furent, en vérité, tout à fait privés et établis par M. le Conseiller Municipal J. Engelhardt et les familles Exler-Michon.

Lors d'un séjour de vacances, l'éventualité d'un jumelage fut exprimée.

Un peu plus tard, de nouveau lors d'une visite personnelle, le Dr Neumann, membre de l'aéro-club de Schwabach, reprit cette idée pour la transmettre au bureau des aviateurs allemands. En effet, lors de son séjour

aux Sables d'Olonne, il avait pu rencontrer, par l'intermédiaire de Daris Michon, le Dr Orliac alors président de l'aéro-club sablais.

Déjà, à l'époque, les journaux locaux des deux villes tiraient :
"Vers un futur jumelage" ?...

1974

Les premiers pas

Février 1974

M. Albert Prauteau et son épouse, accompagnés de M. et Mme Michon firent leur première visite à la future ville jumelle. La personnalité du maire et son argumentation firent forte impression.



Pâques 1974

Le rédacteur en chef du journal de Schwabach, le "Schwabacher Tagblatt" donne suite à l'invitation du maire des Sables d'Olonne et visite la future ville jumelle à l'occasion du couronnement des Reines. De nombreux contacts furent établis après cette visite et M. Arno Guder devint à son tour, l'un des éléments moteur de ce jumelage.

Les premiers échanges se concrétisèrent :

Pour le XIV^e Tournoi International de Football des Juniors à Schwabach, une équipe sablaise "Les Tigres Vendéens", se rendit là-bas et le corps des sapeurs pompiers fut représenté par son capitaine, M. René Pavageau. Depuis cette date, des liens d'amitié naus avec les pompiers des deux villes, se sont maintenus sans faille jusqu'à ce jour, poursuivis avec efficacité par le nouveau capitaine M. Duris.

Amitiés naissantes

Mai - Juin 1974

Le premier groupe de jeunesse de Schwabach, conduit par Mme et MM. les Conseillers municipaux Helga Vogel et Klaus Huber ainsi que M. Herman Vogel - qui deviendra plus tard le trésorier du Comité de Schwabach - participe à un stage à l'École de voile des Sables d'Olonne.

14 Juin 1974

Six avions de tourisme sous la direction de MM. Georg Bär et Rupp Neumann, transportant 18 membres du club des aviateurs de Schwabach, atterrissent aux Sables où ils sont accueillis par les membres de l'Aéro-

club. Ils espèrent pouvoir les recevoir bientôt dans leur ville, pour les remercier.

Une délégation des pompiers des Sables fait l'objet d'une invitation des Schwabacher, qui se rend à une session se tenant à Grossweingarten.

Juillet 1974

Monsieur le Premier bourgmestre Reimann et son Premier adjoint, M. Kestler, qu'accompagne une petite délégation, rendent la visite que M. Prouteau leur avait faite en février.

Lors de la réception à l'Hôtel de ville des Sables d'Olonne, M. Reimann met en évidence le sens du futur jumelage, comme étant un devoir historique concernant chaque citoyen. Son discours tenu en langue française fait forte impression. La délégation assiste aux manifestations de la fête nationale et entame les premiers pourparlers avec le comité de liaison qui vient d'être fondé.

Septembre 1974

Visite de retour des Pompiers de Schwabach chez les Pompiers sablais. Trois moutons grillent dans leur cour, à cette occasion, pour les Schwabacher. Le commandant Galsterer remet au capitaine Pavageau, un insigne d'or.

On en vient aux choses sérieuses

Déjà, au mois de juin, un comité de liaison de neuf membres avait été créé, dans le but d'accélérer la concrétisation des aspirations du Jumelage. Le Président d'Honneur en est M. Prouteau ; M. Lioret le Président, M. Gaborit, le vice-Président ; Mme Doris Michon, la Secrétaire ; M. Jacques Bernard, le Trésorier, qui devait remplacer plus tard M. Lioret, au poste de Président. En plus, le Comité était assuré du soutien efficace de Michel François, Architecte et Président du Syndicat d'Initiative.



Novembre 1974

Le Conseil municipal des Sables d'Olonne décide, à l'unanimité, de conclure un jumelage avec Schwabach. Les journaux locaux font une place importante à cet événement dans leurs éditions.

Décembre 1974

Madame Doris Michon, Secrétaire générale du Comité de liaison, remet au Premier bourgmestre de la ville de Schwabach, en signe de vœux de Noël de la ville partouire et de la part des pêcheurs des Sables, la reproduction originale d'un bateau de pêche, exécutée en 300 heures par un amateur, M. Guy Pauleau. Doris Michon informe M. le Premier bourgmestre de la ferme intention pour les Sablais de fixer la date du jumelage pour **début 1975**. Le désir, avant tout, étant de rapprocher la jeunesse des deux villes, on s'est déjà préoccupé d'obtenir l'autorisation du Ministère français de l'Education nationale pour les échanges d'élèves et le jumelage d'établissements scolaires.

1975

Les fiançailles de Schwabach

Vendredi 7 Février 1975

Monsieur le Premier bourgmestre Reimann, lors d'une session extraordinaire du Conseil municipal, fait une proposition officielle de conclure un jumelage avec la ville des Sables d'Olonne.

Tous les présidents de commissions soutiennent le projet par des courtes déclarations, qui est adopté à l'unanimité. Monsieur Prouteau et sa délégation assistent au vote. Après la décision de son Conseil, il peut mainte-

nant emporter le "OUI" d'assentiment du Conseil municipal de Schwabach aux Sables. On se met d'accord pour les signatures de la charte en **juin aux Sables et en septembre à Schwabach**.



La veille, M. Reimann avait, dans la salle des mariages de l'Hôtel-de-Ville, pompeusement décorée, souhaité la bienvenue à la délégation des Sables, conduite par M. Prouteau.

Les délégués français sont attendus par leurs hôtes. Beaucoup s'étreignent en se revoyant. On se connaît déjà depuis un an. Le signe particulier de cette jonction de ville à ville se précise petit à petit. Le Jumelage Schwabach/Les Sables d'Olonne peut s'édifier sur la base grandissante du nombre d'amitiés personnelles.

De nouveaux contacts sont établis :
— au lycée Adam-Kraft et dans deux écoles où l'on s'entretient sur les moyens d'échanges des élèves,
— au club hippique et voyage - au club des philatélistes et sans oublier auprès des milieux économiques de Schwabach.

Les invités français visitent la fabrique de vis "Bergner", celle d'aiguilles "Schmauser", le batteur d'ar "Ruhl". Lors d'un entretien à l'Assemblée Industrie-Cammerce, on se familiarise mutuellement avec les structures économiques réciproques.

Samedi 8 Février 1975

A l'Hôtel "Schwarzer Bär" dont les gérants sont M. et Mme Exler, parents de Doris Michon, se constitue un comité de coordination, auquel M. le Premier bourgmestre Reimann, a invité MM. Guder, Hermann, Hennecke, Seeger, Tesan, Hermann Vogel et Wendisch. Le Conseil municipal envoie les Conseillers municipaux Funk, Huber et Schmauser.

On délaisse sans forme la question statutaire ainsi que celle d'octroi des postes, qui reste ouverte pour d'autres collaborateurs et on s'emploie au travail du Comité de Jumelage. De cette façon, le Comité des Sables a son partenaire à Schwabach.

Les deux Comités se rencontrent le lendemain matin au sein d'une commune session qui, avant tout, se destine à la préparation de la ratification de la Charte de Jumelage aux Sables d'Olonne, le 15 juin prochain.

La première fois, les invités français apprennent à connaître leur future ville jumelle, son côté extravagant :
— au bal du TSV 04
— au "Mummenschanz" du TV 48
— lors du défilé du carnaval et du dernier tour de danse des "Schwabanesen".

M. Prouteau remet la médaille de la ville des Sables à M. Fritz Tratz, Président des Schwabanesen.

La petite graine prend racine

Mars 1975

Environ 70 écoliers et écolières du Lycée Adam-Kraft, désirent prendre part à un échange de correspondances avec les élèves sablais.

— L'Université populaire de Schwabach est contrainte, vu la demande croissante, d'organiser un cours de français supplémentaire.

— L'Association des donneurs de sang des Sables et le Motor-club de Vendée aux Sables cherchent des contacts auprès de groupes semblables à Schwabach. Ils n'existent pas encore, mais déjà en avril, 3 "fans" de la moto foncent vers Les Sables d'Olonne et représentent Schwabach lors des fêtes du Sport-Matocycliste.

Avril 1975 - Pâques

Le premier bus de touristes privés arrive dans notre ville. Ils apportent 60 "lapins de Pâques", en chocolat pour une maison de retraite des Sables, cadeaux réalisés par le cercle des bricoleurs, animé par Mme la Conseillère municipale, Inge Schneider.

Mai 1975

— Le Conseil municipal des Sables d'Olonne décrète à l'unanimité, de rebaptiser "le rand point des sports" auquel aboutissent 7 rues, "Place de Schwabach".

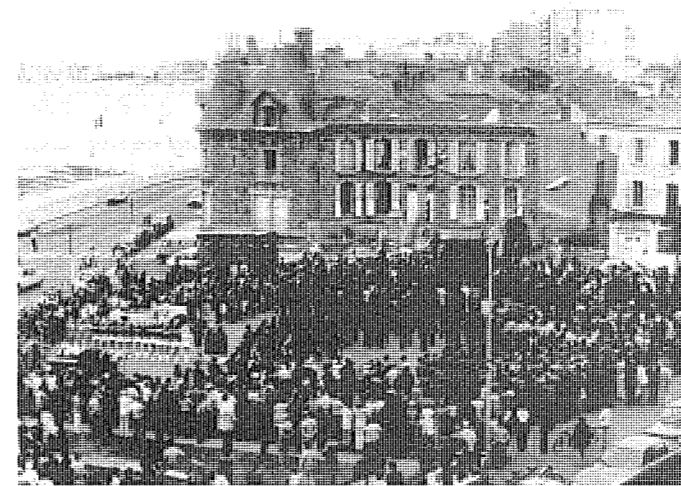
— 26 jeunes Schwabacher prennent part de nouveau à un cours à l'Ecole de voile des Sables.

Juin 1975

Les Pompiers des Sables défilent derrière leur bannière, lors de la fête des Pompiers volontaires de Penzendorf.

L'alliance est conclue dimanche 15 juin 1975 aux Sables d'Olonne

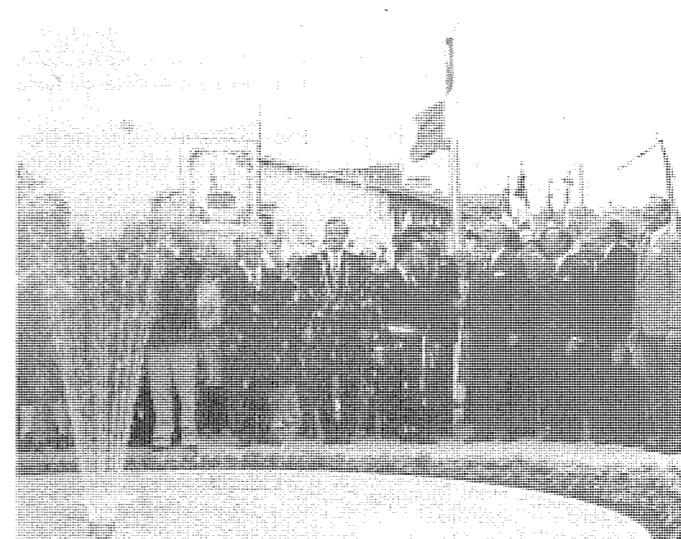
Un service religieux œcuménique prélude à ce jour mémorable en l'église "Notre Dame de Bon Port". Place de Strasbourg, aux Sables d'Olonne, à 11 heures, devant une foule sablaise impartante et la délégation de Schwabach au complet, M. Jacques Bernard pour la ville des Sables et M. Erik Schmauser pour Schwabach prononcent les paroles de prestation de serment d'amitié.



MM. Les maires Prouteau et Reimann signent immédiatement après la Charte de Jumelage. L'hymne européen s'élève pendant que des pigeons voyageurs s'envolent pour porter le message d'amitié dans le pays.

Le défilé s'achemine vers l'ancien "Rand-Point des Sports" qui va maintenant être cérémonieusement rebaptisé "Place de Schwabach".

De la transformation florale ornant à merveille la place ressort, en fleurs éclatantes, le nom de "Schwabach". Les invités rejoignent le Casino des sports pour un banquet auquel prennent part M. Prot préfet, M. Barbier sous-préfet.



M. Kick, de Schwabach, député du "Landtag" lit un télégramme du ministre de la Justice du Gouvernement Fédéral, Monsieur Vogel, qui adresse, en son nom personnel et au nom du Gouvernement Fédéral, ses vœux aux citoyens des deux pays. Des vœux sont aussi envoyés par le ministre de l'Intérieur Bavarois, M. Merk et par les députés du Bundestag Stücklen et Spranger ainsi que M. Popp, le député du Landtag.

Ce qu'il y aurait encore à retenir

— En qualité de cadeau, le Premier bourgmestre de Schwabach a offert la réplique dorée à la feuille d'or de la girouette de l'église des Français de Schwabach. Par cela se trouve exprimée la reconnaissance des Schwabacher pour les importants mérites que les Huguenots Français s'étaient acquis auprès de la ville.

Il est établi qu'aux environs de 1700, un habitant de Schwabach sur cinq était un Français.

— Les gastronomes de Schwabach joignent un autre cadeau : un chariot historique à bière, artistiquement sculpté, portant les armes de la ville et tiré par un attelage de chevaux.

— Environ 200 Schwabacher sont venus à cette cérémonie aux Sables d'Olonne. Les Schwabanesen, leur groupe folklorique, le sextett d'accordéon Schwedberger, les footballeurs et les joueurs d'échecs apportent à cette fête les éléments franconiens.

— Les petits sont aussi engagés dans le Jumelage. Les Schwabacher apportent 1.000 exemplaires d'un album à colorier, que MM. K.H. Wendisch, Heinz Seeger, et Hermann Magg ont élaboré avec l'aide financière de "La Caisse d'épargne" de Schwabach, du Journal "Schwabacher Tagblatt" et de l'Office des voyages. Apprendre en peignant, oins les enfants connaissent leur ville jumelle.

Le samedi permet aux nouveaux amis des Sables d'approfondir un peu plus leurs connaissances de la vie à Schwabach.

Les batteurs d'ar font une démonstration de leur art dans le foyer du "Markgrafensaal".

Un bureau de poste spécial livre aux philatélistes une oblitération originale de grande valeur.



Dans la "Königstrasse", le monde du commerce s'est mis au service du Jumelage. Les conseillers municipaux offrent le vin de Vendée (un cadeau des Sablais dont le produit ira à l'échange de la jeunesse).

La clique de TV 48 et le groupe de musiciens du "Trachtler" de Schwabach s'attachent à donner de l'animation. Les "Reines de la Côte de Lumière" et le groupe folklorique "Le Nouch" de la ville jumelle apportent l'accent français.

Les artistes Sablais et de Schwabach exposent au "Centre culturel" leurs œuvres. Günther Sander et K.H. Wendisch représentent les exposants de leur cité.

— Le chroniqueur ne veut pas non plus passer sous silence que 500 saucisses grillées et 250 litres de bière prirent le chemin des Sables d'Olonne (cadeau de la charcuterie Porlein ainsi que des brasseries Leitner, Weller et Brau). Les délicatesses franconiennes furent distribuées au profit du Comité de Jumelage Sablais à l'occasion d'une partie de grillades, au Jardin du Tribunal.

26 et 28 Septembre 1975

L'Alliance est scellée. 170 invités venant des Sables d'Olonne, escortés par des motards, sont accueillis et reçus au centre des Pompiers, par leurs hôtes.

Après avoir été salués par M. Reimann dans le "Markgrafensaal", lors d'une réception pendant laquelle pain, sel et schnaps leur furent offerts et que les deux hautes personnalités de la ville eurent été décorées de

L'Ordre historique de la Compagnie des Tireurs, on se retrouve à nouveau à 20 heures, sous le barnum de "L'Ostanger" pour une soirée de variétés avec des vedettes de Bavière, de Belgique et un chansonnier de Strasbourg. Il règne une atmosphère débordante.

Les enfants procèdent devant le "Tengelmanmarkt" à l'envoi de leurs ballons pour le concours. Les cartes qui y sont suspendues portent, dans les environs, le message de l'événement.

L'après-midi, le TV 48, le TSV 04 et l'SC laissent jeter un regard dans leur domaine sportif et le soir, on afflue dans le barnum à bière de nouveau. Cette fois, les associations de Schwabach et le "Nouch" montrent leur savoir-faire.

La Reine de la Côte de Lumière se dépense auprès de la Tombola du Comité de Jumelage, en tant que "Reine de la Chance". Le soir, apporte aussi la création de la marche "Amitié - Jumelage" de Paul Dornheim. L'ambiance est, comme la veille, sublime !

Dimanche 28 Septembre 1975

Les Schwabacher et les Sablais assistent à un service œcuménique religieux, en deux langues, dans l'église municipale de Saint Martin, pleine à craquer.

Après cela, les gens affluent dans la partie haute de la "Konisgrasse". Dans la tribune d'honneur, décorée aux couleurs allemandes et françaises, MM. les maires Prouteau et Reimann rendent hommage aux efforts déployés pour la conclusion d'une Charte de Jumelage entre les deux villes.



Pendant que sonnent les cloches de l'église municipale, celle des Français et celle de l'hôpital, les représentants des deux comités, M. Jacques Bernard pour les Sables d'Olonne et M. Arno Guder pour Schwabach lisent le texte contenu dans la Charte du Jumelage. Puis les deux plus hautes personnalités des deux villes le signent, sous les applaudissements de 3.000 personnes. Les hymnes nationaux retentissent et le chœur du Lycée "Adam-Kraft" entonne "Tous les hommes sont frères"...

Nombre d'invités d'honneur sont témoins de cette cérémonie parmi lesquels on remarque M. de la Villebrunne, consul général Français à Munich, le Docteur Vorndrau, Secrétaire d'Etat représentant du Gouvernement de Bavière, M. Stücklen, M. Popp, MM. Kick et le bourgmestre, et les Conseillers d'arrondissements des communes environnantes.

M. Prouteau, maire, présente le cadeau de la ville des Sables d'Olonne, qui a été transporté sur une remorque décorée depuis la côte atlantique, vers Schwabach : c'est une ancre de bateau, plus haute qu'un homme, datant de plusieurs siècles. Elle avait été repêchée il y a 15 ans, devant la côte des Sables et doit maintenant, avec sa chaîne et son anneau, symboliser l'amitié qui lie les deux villes.



Après la cérémonie, s'est tenu un banquet auquel ont assisté 300 invités. L'encadrement musical est assuré par l'ensemble de flûtistes d'Ines Kick.

Le consul de France, le Secrétaire d'Etat, M. le Dr Vorndran, adressent leurs salutations aux invités. M. le Dr Vogel, ministre du Gouvernement de la R.F.A. est vivement applaudi.

Le chroniqueur remarque que les participants Schwabacher assistant au banquet, ont payé eux-mêmes leur repas.

Une multitude de spectateurs participent le dimanche après-midi au défilé à Schwabach, organisé par les Schwabanesen, et qui donne aux invités français un aperçu des divers aspects culturels, sportifs, associatifs de la vie à Schwabach et dans ses environs. La grande attraction pour les visiteurs allemands est l'ancre de marine, les Reines "de la Côte de Lumière" et le "Nouch".

Les applaudissements nourris saluent les maires et adjoints des deux villes, Messieurs Prouteau, Reimann et Kestler, dans leur magnifique calèche.

Le soir, dans le "Markgrafensaal" un bal de gala couronne cette magnifique fête.

Les demoiselles de "La Garde des Schwabanesen", le groupe folklorique du "Nouch" et le "Swingtett Noris" donnent l'exemple d'une entente parfaite et chaleureuse entre Schwabacher et Sablais, et créent une ambiance inoubliable.

Une sympathique ouverture avait été donnée, les semaines précédentes dans la ville jumelle, pour les festivités à Schwabach : l'ensemble de flûtistes d'Ines Kick donnait deux concerts dans l'enceinte du Prieuré Saint-Nicolas.

Décembre 1975

Le 14 Décembre, la grosse ancre de marine, cadeau des Sablais, est érigée dans la Ludwigstrasse, devant les bâtiments administratifs de la ville. Le cercle des juniors de l'Economie de Schwabach en assume la responsabilité.

La société de musique du TV 48, l'ensemble choral de Katzwanger et plus de 1.000 personnes forment une haie d'honneur. L'ancre trouvera son emplacement définitif sur la future "Place des Sablais".

1976

Les "Schwablaiser"

Février 1976

La lune de miel est passée. Maintenant le Jumelage doit s'affirmer chaque jour. La réflexion, à Schwabach, devant déboucher sur la fondation d'un club des Amis du Jumelage.

16 Février 1976

Ce jour-là, se fonde le "Schwablaiser Club". Sur l'invitation de M. Arno Guder, environ 100 Schwabacher y assistent.

Comme il faut donner un nom à ce club, l'idée vient alors de M. Villamé, un invité des Sables d'Olonne, qui très sensibilisé par les fêtes de la fondation à Schwabach, écrit au dos de sa carte de visite spontanément la phrase allemande « Nous sommes tous Schwablaiser ».

La phrase est immédiatement sur toutes les lèvres. La fusion de "Schwabacher" et de "Sablaisier" devient désormais "Schwablaiser".

L'assemblée de cette fondation projette le film couleur en vidéo, tourné par un membre du Comité, M. Klous Huber, à l'occasion des fêtes du Jumelage : c'est une première !

Le Président M. Jacques Bernard et Mme la Secrétaire Générale Doris Michon, du Comité des Sables d'Olonne, adressent des lettres de félicitations à cette occasion.

Les Sablais se sentent aussi "Schwablais", d'ailleurs l'organe de presse du Comité de Jumelage sablais paraît sous le titre "Le Schwablais".

Comme un club ne fonctionne pas sans statuts, le "Schwablaiser Club", lors d'une assemblée générale tenue le 18 janvier 1977, dans la brasserie "Bränstübel" à Limbach, élit son conseil d'administration.

1. Président : Paul Rang
2. Président : Henry Kolh
- Trésorier : Hermann Vogel
- Secrétaire : Christophe Ruckert
- Assistants : M. Emil Schönecker
- M. Richard Leitel
- M. Hans Mohring.

Plus tard s'y joindront :
MM. Kurt Kolb - Erich Ott - Hans Strich - et Mme Barbara Kühnlein.

L'évidence du Jumelage

Au fil des années, les contacts se renforcent dans tous les domaines, les rencontres deviennent des amitiés. Les échanges entre les jeunes et les moins jeunes se multiplient et la chronique est contrainte de ne rendre compte que des manifestations officielles importantes.

Février 1976

Le duo d'artistes Mourat-Lambert, virtuoses guitaristes et flûte traversière des Sables d'Olonne, et célèbres dans les salles de concerts européennes, donnent des récitals dans l'église de la Trinité, dans la salle dorée de l'Hôtel de Ville, à l'occasion de l'inauguration d'une maison de retraite, ainsi que dans les deux lycées et l'école "Johannes-Kern".

En ce mois de février, le Carnaval de Schwabach bat son plein et attire chaque année de plus en plus de Sablais. Ils viennent en foule, par bus, par train, par avion, pour y vivre "les jours fous".

Mars 1976

— 50 écoliers et écolières de l'Ecole de commerce et professionnelle des Sables sont invités par ceux de l'Ecole commerciale de Schwabach, pour apprendre à connaître les entreprises.

— 37 membres de l'Association des donneurs de sang de la ville des Sables visitent Schwabach et se rencontrent avec les représentants du B R K (Croix Rouge Allemande).

Avril 1976

Les Sables d'Olonne accueillent des groupes de jeunes, notamment les pompiers, les écoliers du TSV 04 et ceux du lycée "Adam-Kraft" avec leurs enseignants. Ces 30 élèves font connaissance avec leurs correspondants épistoliers et participent à des manifestations sportives chez nous, et prennent des cours de français pour parfaire notre langue.

Mai 1976

— 200 pompiers de Moyenne Franconie se rencontrent pour le jour anniversaire des pompiers à Schwabach et évidemment, les pompiers sablais sont de la fête.

— Le 27 mai, 9 avions de tourisme du club aéronautique de Schwabach, transportant plus de 30 personnes, viennent rendre visite à leurs amis de l'Aéro-club de la Lande.

En ce mois de mai, 50 retraités de la ville jumelle choisissent de passer une semaine en villégiature aux Sables d'Olonne. Les hôteliers de notre station mettent à leur disposition, gratuitement, 22 hébergements avec pension complète.



Juin 1976 aux Sables d'Olonne

Le premier anniversaire du Jumelage est célébré le 13 Juin avec un faste tout particulier. Parmi les participants, on remarque les musiciens du TV 48 (société de gymnastique), les accordéonistes de l'orchestre Schwerdberger, les flûtistes de Mme Ines Kick, des membres de l'Université populaire venus en car et tous les touristes de Schwabach, et des environs, venus à titre privé.

M. Kestler, adjoint au maire de Schwabach préside cette grande journée.

M. Blanchard, conseiller municipal des Sables résume en ces termes cette première année de Jumelage : « Il y a, en Vendée, plusieurs jumelages avec des villes allemandes, mais aucun n'a emporté jusqu'à présent une aussi large adhésion ».

Parmi les réjouissances, à signaler une fête de la bière "franco-franconienne" et l'exposition de l'école de peinture pour enfants de Schwabach, de Mme Lilo Schmouser.

Juillet 1976

Fondation à Schwabach du club du 3^e âge "Soleil d'automne", sur le modèle de celui des Sables d'Olonne, dont il a pu apprécier l'hospitalité, lors de sa visite en mai.

Août 1976

Trois équipages de l'Aéro-club de la Lande rendent leur visite à leurs homologues Schwabacher.

Septembre 1976

A Schwabach, célébration du premier anniversaire du Jumelage. A l'occasion de ces trois jours de fête, plus de cent visiteurs sablais font le voyage. A leur tête, le maire, M. Prouteau, qui vient de fêter son 70^e anniversaire, le Président du Comité de Jumelage M. Jacques Bernard, et Mme Doris Michon, son initiatrice.

M. Reimann, maire de Schwabach, salue ses hôtes français au "Schießhaus" (Club-House de la société de tir).

Le 24 septembre, en présence de vedettes de l'écran, de la télévision et de la radio, se déroule une grande soirée de variétés sous la tente de l'Ostanger, transformée en salle des fêtes. Le gros lot de la tombola, une R4, de la firme Dieter Doliva, échoit à un habitant de Rohr.

Le dimanche, au "Markgrafensaal" grand bal, à l'occasion de la foire annuelle, auquel sont conviés les invités Sablais.

A noter aussi :

— des services religieux œcuméniques à St Sebald et à la Franzosenkirche (église des Français).

— des manifestations sportives, des visites de la ville, une projection du film de M. Klaus Huber, et un tour à la foire annuelle de Schwabach.

— des séances communes des comités du Jumelage et des responsables du club "Schwablais".

— pôle d'attraction pour les Schwabacher : une authentique crêperie des Sables d'Olonne.

Octobre - Novembre 1976

54 jeunes Sablais sont les hôtes du club de natation de Schwabach, pour le week-end du premier novembre, ce qui renforce les liens noués entre les deux clubs, à Pâques.

Le programme de cette rencontre se compose d'un concours de natation, d'une soirée en commun et d'une visite de Nurnberg (Nuremberg).

Décembre 1976

Fête de la Sainte Barbe, patronne des pompiers.

Un regard jeté sur l'année qui vient de s'écouler fait naître chez tous les responsables, un sentiment de grande satisfaction.

1977

Février 1977

"Semaine française" à Schwabach, marquée par la présence, du groupe folklorique sablais "Le Nouch" et des "Reines de la Côte de Lumière" des Sables. Des milliers de visiteurs viennent de toute la Franconie. Une soirée folklorique a lieu le 3 février dans le "Markgrafensaal" plein à craquer, organisée par le club Schwablais. Amusant échantillon d'une fête franco-allemande !

Pendant plus de 3 heures, règne la plus folle ambiance, grâce aux sociétés de Schwabach, à Sieglinde Thumschirn de Rohr, hélas décédée depuis, à Miss Bavière d'Augsburg, au groupe musical "Daylights" et à un nouvel orchestre, sans oublier le conférencier chevronné M. Jimmy Tremplin. La recette de cette soirée est destinée aux échanges de jeunes entre les deux villes.

La semaine s'achève sur un concert donné dans la salle des fêtes du lycée "Wolfram-von-Eschenbach", le dimanche 6 février, par le duo Mourat-Lambert, très apprécié à Schwabach, et associé aux flûtistes de Mme Ines Kick.

Mars 1977

33 élèves et trois professeurs du Lycée Savary de Mauléon passent deux semaines à Schwabach. Ils sont hébergés dans les familles et participent aux cours du lycée "Adam-Kraft".

Le 19 mars, concert donné sous le signe de l'amitié franco-allemande, dans le "Markgrafensaal", par la chorale de Katzwang et les chanteurs de Kronbourg. Une preuve supplémentaire du rayonnement du Jumelage.

Tandis que les jeunes lycéens font leurs valises pour partir, arrive le car transportant 27 donneurs de sang des Sables d'Olonne. M. Kestler, adjoint au maire, prend ces visiteurs en charge, leur fait découvrir le travail des batteurs d'or et les promène dans Nurnberg.

A Roth, M. Taillemite, Président des donneurs de sang, fait un concours culinaire, avec l'un des spécialistes locaux et décroche un premier prix.

Avril 1977

Elections municipales aux Sables d'Olonne : M. Prouteau est réélu Maire, félicité par M. Reimann, maire de Schwabach et les membres du Comité de Jumelage.

Mai 1977

Invitation du club Schwablais : dégustation de vins et de fromages des Sables. La recette est destinée aux échanges de jeunes.

Deux équipes de rugby, 26 joueurs au total, venus de notre station et pris en charge par la section de hand-ball du TSV 04, font une démonstration de ce sport peu connu à Schwabach.

Le jour de l'Ascension, six appareils de l'Aéro-club de la ville jumelle décollent en direction des Sables. Parmi les passagers, se trouvent M. Kestler, maire-adjoint, et M. E. Krawczyk, représentant le commerce de détail venu prendre contact avec les commerçants de notre ville.

Ce jour-là, M. René Caudron, ainsi que trois membres du club, sont nommés membres d'honneur de l'Aéro-club de Schwabach.

Dans le même temps, un car du club "Herbstsonne" (Soleil d'automne) est en route pour les Sables, certains de ses passagers y revenant pour la troisième ou quatrième fois.

De nouveau, les hôteliers sablais et leurs responsables MM. Mammes et Humes, mettent à la disposition des "anciens" de la ville jumelle, 24 possibilités d'hébergement. Le bénéfice ainsi réalisé est partagé entre les 40 porticipants, en témoignage de solidarité. Les liens existant se trouvent encore renforcés par cette visite.

La Réalschule de Schwabach, a invité les élèves des Sables d'Olonne pour une visite d'une semaine.

Juin 1977

M. Prouteau, maire des Sables d'Olonne, fait connaître dans une lettre ouverte aux citoyens de Schwabach, la situation difficile de l'économie sablaise, et en particulier celle de la pêche. Cette situation est née du non-respect des accords sur la pêche, pris par la Communauté Européenne. Les marins sablais se voient contraints de faire la grève pour défendre leurs intérêts. Dans une lettre de leur président, M. Hans Beugler à M. Reimann, les pisciculteurs de Schwabach se déclarent solidaires des pêcheurs sablais. M. Reimann intervient auprès du ministre fédéral de l'Economie et informe les députés de la circonscription, de ce problème.

Juillet 1977

40 garçons et filles de la Wirtschaftsschule (Lycée technique) de Schwabach, rendent leur visite de mars 1976, à leurs amis Français et passent cinq journées fort intéressantes dans notre station et ses environs. Ces élèves sont hébergés à l'internat du Lycée d'enseignement professionnel des Sables.

— A Schwabach, le club Schwablais invite les membres du club "Herbstsonne" et tous les Français séjournant au même moment, pour un "grill-abend" (grillades), dans le parc municipal, sur le terrain de la maison de sports Vogel.

— De plus en plus de jeunes Sablais recherchent un travail saisonnier dans la ville jumelle.

Septembre 1977

Le 24 septembre, on baptise "Sablaiser Platz", la place la plus moderne de Schwabach.

Dès le 29 juillet, l'ancre sablaise était placée à cet endroit. 6.000 "Schwabacher" assistent à cette fête. Trois parachutistes, Ninette Loiset, M. et Mme Lecudennec, venus des Sables, sautent de 1.500 mètres, dans le "Schwabachtal", derrière la Caisse d'épargne et transmettent les salutations de la ville jumelle.

Mme Doris Michon a l'honneur, qui lui revient de droit, de dévoiler la plaque portant le nouveau nom de la place.

Dans la matinée, M. Eugen Schöler, directeur de la Réalschule, rappelle à l'église évangélique de Schwabach, nommée aussi église des Français (Franzosenkirche), les liens historiques existant entre la Franconie et la France. Il présente, en cette circonstance, un extrait fort intéressant de la chronique de Falckenstein où sont révélés les privilèges accordés par le Margrave de Brandenburg-Ansbach, aux nouveaux citoyens venus de France. M. Bernard, Président du Comité de Jumelage des Sables, reçoit une copie de ce document.

Le 23 Septembre, le club Schwablais convie tous ses amis à sa grande fête organisée sous la tente, près du "Markgrafensaal".

M. Paul Rang, Premier président du club, a pu saluer 2.000 visiteurs. Le bénéfice de la soirée est destiné aux échanges de jeunes.

Réunion de travail en commun des deux comités de jumelage, dimanche matin, au foyer des "Schwabanesen". Les discussions portent sur les problèmes entre la France et l'Allemagne, à la suite des derniers attentats terroristes.

Pour le 20^e Congrès de la Fédération mondiale des Villes Jumelles, M. Prouteau, maire des Sables, est à la Guadeloupe, pour représenter nos deux villes. Il transmet un message de M. Reimann, maire de Schwabach.

Novembre 1977

Inauguration à Schwabach, de la zone piétonne et du garage souterrain. Le maire des Sables et le Comité de Jumelage sablais adressent leurs félicitations.

1978

Janvier 1978

La ville de Schwabach décerne au club Schwablais, la plaquette en or, pour son action en faveur de l'amitié entre les peuples.

Mars 1978

Nouvelle projection du film sur les Sables d'Olonne, par ce même club. M. Bouet, directeur de l'Office du tourisme, l'avait déjà présenté deux fois, en janvier, dans la salle de la Caisse d'épargne.

— 35 élèves du lycée Adam-Kraft, accompagnés de deux professeurs, MM. Seeger et Goppner, sont partis pour notre ville. C'est leur seconde visite chez nous.

Avril - Mai 1978

Nombreux voyages :

— En avril, Mlle Bibard, conseillère municipale des Sables et 35 personnes sont reçues par le Comité de Jumelage de Schwabach, le club Schwablais et le club du 3^e âge.

— Fin avril, début mai, le Conseil municipal de Schwabach, sous la direction de M. Reimann, se rend en car aux Sables. Les responsables du club Schwablais font le même voyage en voitures particulières. Plusieurs appareils de l'Aéro-club atterrissent aux Sables. Les observateurs sont frappés par l'atmosphère cordiale chaleureuse qui préside à toutes ces rencontres, à l'Hôtel de Ville, notamment, où siègent les deux conseils municipaux.

Un dîner en commun, dans une joyeuse ambiance, prend des allures de réunion de famille.

Ces déplacements ont permis de tester différentes routes permettant de se rendre d'une ville à l'autre. Elles figureront dans le passeport du jumelage qui est en projet.



Pour la troisième fois, les jeunes gens du "Jugendring" (club des jeunes), se rendent en car aux Sables, pour s'initier aux joies de la voile dans notre école. Quelques excursions et des cours au lycée sont également au programme.

Juillet 1978

Pour le 14 juillet, M. Prouteau, maire des Sables, reçoit un télégramme de félicitations de M. Reimann, maire de Schwabach.

Septembre 1978

Voyage du groupe folklorique de Schwabach, qui offre d'authentiques poupées franconiennes aux membres du "Nouch" sablais. Une soirée organisée par les deux groupes attire plus de monde que la salle ne peut en contenir.

Du 7 au 12 septembre, la visite de l'Harmonie municipale des Sables à Schwabach, marque le sommet des échanges entre les deux villes. Les 120 visiteurs sablais, sont hébergés au château de Wernfels.

Le 8 septembre, a lieu un grand défilé à travers les rues de la ville.

Un concert est donné l'après-midi sur le Sablaiserplatz, par notre Harmonie, les accordéonistes de Schwabach (Schwerdberger) et l'orchestre "Cécil Combo".



Le 9 Septembre 1978

Les musiciens se retrouvent au stade de Nuremberg, à l'occasion du match de football FCN-Darmstadt, applaudis chaleureusement par plus de 30.000 spectateurs. La journée se termine par une soirée de gala au "Markgrafensaal". M. Wendisch, responsable du programme, a l'honneur de saluer, à cette occasion, outre les personnalités de la ville de Schwabach, le ministre fédéral M. Dieter Haack, et du côté français, M. Florentin Deplagne, qui remplace le maire des Sables et le Président de l'Harmonie municipale M. Jeannier.

Il y a faule, le dimanche après-midi, à Spalt, la cité du houblan. Son maire, M. Forster, salue parmi les nombreux visiteurs, M. Stucklen, vice-Président du Bundestag.

Les différents orchestres présents, l'Harmonie municipale des Sables, les musiciens du DJK Abenberg, du TV 48 Schwabach et de la jeunesse de Spalt, sans oublier Sigi Thumshirn, de Rohr, reine du "Jodeln" savent créer une ambiance de fête et de joie.

Les Sablais ont vécu quatre journées harassantes, mais se sont fait beaucoup de nouveaux amis, devenus de chauds partisans du jumelage.

La kermesse annuelle offre l'occasion au club Schwablais d'inviter tous ses amis à une soirée de variétés sous la tente près du "Markgrafensaal".

Le club note avec plaisir la présence, parmi ses invités de Mme le ministre d'Etat Hamm-Brucher, des députés du Landtag, MM. Flath, et Kick ainsi que de MM. Reimann et Kestler, respectivement maire et maire-adjoint de Schwabach. Une nouvelle fois, le bénéfice de la soirée est destiné aux échanges de jeunes.

1979

Février 1979

Des Sablais sont de nouveau venus pour le Carnaval, mais on prend aussi le temps de discuter dans la salle d'honneur, des problèmes communs et de politique générale.

L'allocution de M. Lecoin, des Sables d'Olonne, Président des anciens combattants, est accueillie avec d'autant plus de force, qu'il a participé aux deux guerres mondiales et s'est entièrement placé au service du Jumelage.

Avril 1979

32 écoliers et écolières sablais séjournent à Schwabach chez leurs amis du Lycée Adam-Kraft, avec deux professeurs. Ils participent plusieurs fois aux cours, apprennent à connaître non seulement leur ville jumelle mais également Nuremberg et la Suisse franconienne. Sur invitation du Comité de Jumelage et du club Schwablais, ils entreprennent un voyage à Bamberg, Cobourg et à la zone frontalière.

29 membres du club de natation de Schwabach passent les fêtes de Pâques aux Sables. A l'Hôtel de Ville, où le maire, M. Prouteau les invite, est également présent, le bourgmestre, M. Reimann. La conversation porte sur la natation et le club. Chacun a ses amis. Les deux maires constatent avec satisfaction que le Jumelage fonctionne bien.

Peu avant Pâques, des élections ont lieu au sein du Comité de Jumelage des Sables d'Olonne, et Mme Doris Michon, à l'origine de ce Jumelage est ex-citoyenne de Schwabach, en est élue Présidente.

Lors d'une session commune du Comité de Jumelage des villes jumelles, à laquelle participe Doris Michon, dans ses fonctions de Présidente, il est débattu du 5^e Anniversaire en 1980, et des futurs échanges. Dans le même temps, le groupe folklorique Schwabach Trachtler salue ses amis du Nouch, en la personne de son Président M. Léo David. Avec ses danses et ses chants, c'est pour deux journées encore, une atmosphère française dans la ville.

La Réalschule de Schwabach invite une classe des Sables. M. Eugen Schöler, le Réalschul-Konrektor, les initie à la ville et à son histoire.

Fin Mai 1979

25 pompiers de Schwabach accompagnés de leur famille visitent le service incendie de leur ville jumelle. Le Stadtbrandrat (Conseiller municipal du Service incendie) Galsterer remet au capitaine Pavageau, la croix d'argent de l'Amicale des pompiers.

Juin 1979

C'est maintenant une tradition que, pour l'Ascension, des aviateurs de Schwabach s'envolent pour les Sables. Cette fois-ci, deux planeurs couvrent les 1.300 km de distance en 9 h 24 mn ! Presqu'un exploit !

Pour la Pentecôte, le premier orchestre d'accordéons de jeunes Schwabacher, sous la direction du couple Schwerdberger, séjourne aux Sables. C'est leur second voyage. Un concert de gala commun, organisé en première partie par eux et en deuxième partie par l'Harmonie municipale, obtient un gros succès.

Lors de la réception d'accueil par le Comité de Jumelage à l'écale de voile, Mme la Présidente, Doris Michon, a également salué les footballeurs de TSV Georgensgmünd.

Juillet 1979

A l'occasion du 4^e Anniversaire du Jumelage des deux villes, Schwabach participe à la fête des fleurs aux Sables. Pour ce faire, les Sablais ont confectionné, à l'intention de leurs amis, un très beau char fleuri, qui a nécessité de nombreuses heures de travail bénévole.



Lors de la soirée précédente, les amis de Schwabach ont enthousiasmé leurs hôtes avec une soirée de gala au Casino : ils ont apporté tout ce que les tumultes du Carnaval pouvaient offrir. L'orchestre de "Chez Nobis" accompagne ce programme réussi.

Durant le dernier week-end de juillet, lors de leur retour de Pologne, un groupe de pèlerins sablais rend visite à la ville jumelle.

Septembre 1979

A Schwabach, on apprend avec tristesse le décès de Suzanne Bibard, maire-adjointe de La Chaume, Conseillère Municipale des Sables, et Présidente depuis de longues années du club Soleil d'automne. C'était une représentante militante, très active du Jumelage.

Particulièrement, et sous l'impulsion du Comité de Jumelage, les habitants de Schwabach n'oublient pas quelle part active ont pris les Huguenots au développement de leur ville.

Lors d'une soirée en l'église réformée, bâtie par ces mêmes Huguenots, au 17^e siècle, et appelée l'église des Français, l'historien M. Eugène Scholer retrace leur action, en présence du Président du Bundestag M.

Richard Stucklen et le baron Van Falkenhausen, un descendant des mar- graves d'Ansbach.

Une kermesse sous chapiteau a lieu au profit de l'échange des jeunes.

Octobre 1979

Lors d'un exposé captivant, auquel sont invités la Valkshochschule, le club Schwablais et le Comité Histoire et Patrie (Geschichts- und Heimatverein), M. Eugène Scholer rappelle les liens historiques franco-allemands durant les siècles.

Novembre 1979

30 élèves des 9^e et 10^e classes de la Réalschule de Schwabach (Ecole Primaire Supérieure) rendent visite à l'école jumelle. Le maire, M. Prouteau, décerne un prix aux meilleurs élèves en français, à savoir : un cours de voile gratuit, voyage et séjour compris.

23 Novembre 1979

Notre maire, M. Albert Prouteau, décède subitement à Paris.

A Schwabach, la nouvelle est accueillie avec une grande consternation.

Avec Albert Prouteau, disparaît l'un des acteurs les plus déterminés à la cause du Jumelage, bien qu'il ait perdu sa femme et ses deux filles durant la seconde guerre mondiale.

Lors de son apparition à Schwabach, il suscita immédiatement la bienveillance de l'Oberbürgermeister (bourgmestre) et du maire.

Une délégation conduite par M. Reimann, participe aux obsèques. Sur la tombe, ce dernier rend hommage aux services et aux compétences de M. Prouteau, qualités pleinement reconnues à Schwabach.

1980

Janvier 1980

M. Louis Guédon, est élu Maire des Sables d'Olonne.

M. Reimann, maire de Schwabach, et le porte-parole du Comité de Jumelage, M. Arno Guder, lui expriment leurs vœux de réussite.

Dans sa lettre de remerciements, M. Guédon affirme son soutien au Jumelage.

Mars 1980

Des élèves du Lycée A.K. Gymnasium sont de nouveau aux Sables.

Avril 1980

Depuis l'existence du jumelage, d'étroits liens unissent également la "Städtische Wirtschaftsschule" et le Lycée des Chirons. La visite du 12 au 19 avril des 52 jeunes Sablais accompagnés de six responsables, souligne, à nouveau, l'amitié qui lie les établissements.

Après les cinq premières années

Mai 1980

Le "jeune plant" de mars 1975 s'est transformé en arbre. Comme on a raison de fêter ces cinq années !

A cette occasion, 300 Schwabacher viennent aux Sables avec 40 hl de bière, quelques quintaux de choucroute sans oublier les saucisses et le pain.

Le maire, Louis Guédon, aux côtés de l'Ob Reimann, de l'adjoint M. Kestler et de nombreux autres invités de marque, saluent le Président du Bundestag, M. R. Stücklen, parlementaire depuis 1949, dans l'un des pionniers de la République Fédérale Allemande. En raison des services rendus pour la réconciliation franco-allemande, la ville des Sables d'Olonne le nomme citoyen d'honneur.

Un service religieux œcuménique à Notre Dame de Bon Port, a lieu. Fête et défilés dans la rue piétonne.

Réception officielle au cours de laquelle les deux maires retracent les cinq années du Jumelage, et que le Président du Bundestag, M. Stücklen, loue l'amitié entre nos deux peuples, base fondamentale d'une entente européenne.

Une rencontre sportive avec un large éventail de compétitions et une brillante sairée au Casino, assurent la réussite de cette fête.

Mme Daris Michon, la Présidente du Comité de Jumelage et son homologue de Schwabach, M. Arno Guder, expriment leur satisfaction quant au succès de ces cinq années de travail.

Un hommage est rendu à Albert Prouteau, l'homme qui a signé le jumelage. Dès le mardi matin, les deux maires et les porte-paroles des Comités accompagnés d'une nombreuse foule, déposent une gerbe sur sa tombe.

La dernière soirée appartient à La Chaume : le "Gesellschaftsverein Vogelherd" est accompagné par le Musikzug TV 48 et suivant les coutumes anciennes, des escrimeurs sablais simulent une attaque de corsaires.

Septembre 1980

Cinquième anniversaire à Schwabach

De hautes autorités font parvenir leurs bons vœux : Mme D^r Hamm-Brücher, ministre d'Etat aux Affaires Etrangères à Bonn et M. Poher, Président du Sénat Français.

La grande famille Les Sables d'Olonne/Swabach fête son cinquième anniversaire avec des saucisses, des bretzels et de la bière, avec de nombreux Vendéens.

Du 4 au 8 Septembre

Plus de 300 Sablais participent à la fête. Dès le 3 septembre, l'Harmonie municipale est déjà sur place, et le 4 septembre, enregistre un disque au studio "Nürnberger Symphaniker".

En soirée, elle ouvre la cérémonie d'anniversaire dans le Markgrafensaal, par un concert de gala, sous la direction de son chef, José Piénot, devant un public enthousiaste.

Les prestations de Martine Thibeau (saxophone) et Paul Preumont (piano) ainsi que Bruno Lebreton (vibraphone) sont particulièrement remarquées. Jusqu'au 8 septembre, il n'y a plus qu'une vie commune franco-allemande à Schwabach.



Vendredi, l'harmonie municipale se produit chez Photo Porst et Huma. Dans l'après-midi, la Sparkasse (Caisse d'épargne) donne une réception aux Sablais et à leur Maire, Louis Guédon. Le Président du Bundestag, M. Stücklen y participe également.

Par la suite, beaucoup d'ambiance sous le chapiteau, avec German Hofmann, spécialiste de la chanson tyrolienne.

Le samedi matin : grande animation à la mairie : les amis philatélistes se pressent pour se procurer le timbre spécial et en obtenir l'oblitération.

Dans la salle d'honneur, les maires de chaque cité, donnent des autographes. Dans l'après-midi une foule joyeuse se rencontre Königsplatz, pour une fête musicale franco-allemande, animée par l'harmonie municipale. La Knabenkapelle de Georgensgmünd et le Musikzug TV 48. Des femmes de Schwabach assurent le service en costume d'époque.

Un instant émouvant : les participants se lèvent spontanément lorsque les orchestres entonnent ensemble l'hymne national allemand et la Marseillaise. Une grande soirée animée sous le chapiteau archi-comble clôture cette journée du samedi.

Dimanche matin, après un service religieux à St Sebald, a lieu une cérémonie officielle dans le Markgrafensaal. A cette occasion, M. Karl-Harst Wendisch présente le "passeport" du Comité du Jumelage nouvellement créé. L'Ob Reimann et le maire L. Guédon louent le succès du Jumelage. M. Arno Guder exprime ses remerciements à son homologue du Comité de Jumelage sablais, Doris Michon, en lui remettant une copie de la girouette de l'église des Français, construite par les Huguenots, au 17^e siècle, à Schwabach.

De son côté, elle lui annonce qu'il est nommé membre d'honneur du Comité de Jumelage des Sables d'Olonne. Accompagnement musical de Helga et Werner Dorman, Martine Thibeau, Paul Preumont et Bruno Lebreton.

Le grand défilé du dimanche après-midi, organisé par Hermann Vogel et un team Schwabanesen/Schwablaier Club comprenant plus de quarante groupes, transporte de joie les nombreux spectateurs venus quelquefois de loin. L'ambiance est à son comble sous le chapiteau où se produisent de nouveau les musiciens.

L'amicale des aviateurs de Schwabach accompagne le défilé en le survolant.

Le sport est aussi de la fête et n'est pas en reste dans les deux villes jumelles : l'amicale des nageurs invite ses partenaires sablais à la piscine, et leur propose de plus un survol de Schwabach, ce qui est très sympathique.

Des artistes participent eux-aussi au Jubilé : les dessinateurs philatélistes des deux villes ont réalisé les timbres mais aussi les cartes souvenirs et les enveloppes s'y rapportant.

Deux symboles concrétisent particulièrement le jumelage : la quote-part de M. Français, représentant du maire des Sables d'Olonne et de M. Reinhard Bienert, qui donnent aux Schwablaier Club un nombre important de gravures calorées-main.

La vente sera versée au profit des échanges.

6 Septembre

Dénouement auquel l'on pouvait s'attendre : Tandis que les festivités du cinquième anniversaire se déroulent à Schwabach, a lieu aux Sables d'Olonne, le premier mariage issu du Jumelage, à savoir : M. Frantz Worsch, trambane de Schwabacher Heimat - und Trachtenverein, charpentier de son métier, épouse Mlle Christelle Boutros, secrétaire de notaire aux Sables d'Olonne, Reine des Sables, figurant sur de nombreuses brochures touristiques.

Les clubs de Schwabach et le Comité affrent leurs vœux de bonheur aux jeunes époux en leur faisant parvenir un magnifique album de toutes les photos du Jumelage avec en libellé : "Schwabach les félicite et leur souhaite une route commune".

Juillet 1980

M. l'Ob Reimann est présent lors de l'accueil à Würzburg par le Gouvernement de l'Etat Bavarois, en l'honneur du président de la République Française, M. Valéry Giscard d'Estaing.

Le Président remercie les maires des communes de Bavière qui ont établi un jumelage avec des villes françaises, au titre de l'amitié franco-allemande.

Le Président félicite également M. Reimann, du choix de Schwabach pour les Sables d'Olonne. Le vice-Président du Parlement Européen, M. Bruno Friedrich s'informe auprès de la mairie de Schwabach de l'union entre les deux Comités de Jumelage et félicite pour la distinction reçue peu de temps auparavant : la médaille "Europa Nostra".

Porter le flambeau plus en avant

Octobre 1980

Pour sa participation au disque du Jumelage, le Musikzug TV 48, sous la direction de Norbert Zink, enregistre au studio des "Nürnberger Symphoniker". Son titre : Concert de plage aux Sables d'Olonne et concert de fête villageoise (Bürgerfest-Konzert) à Schwabach.

20 Octobre

La Direction de la Chambre de commerce de La Roche-sur-Yan sous la direction de son Président, M. Joyau et de plusieurs membres du Bureau (accompagnée de la Présidente du Comité de Jumelage des Sables d'Olonne, Mme Doris Michon, rend une visite officielle à Schwabach. Le Président de l'Industrie-und Handelskammer (Chambre de commerce et d'industrie) Harald R. Schmauser fait un exposé sur l'économie à ses invités de Schwabach. Une réception dans la salle d'honneur de la mairie fournit l'occasion d'échanges instructifs et d'expériences réciproques.

Décembre 1980

Tout juste sorti des presses, le club Schwablais vend sur le marché de Noël (Weihnachtsmarkt) le disque du Jumelage pour le prix de 18 DeutscheMark.

Le premier exemplaire est remis par M. Arno Guder, à l'initiateur et directeur technique de la production M. K.H. Wendisch.

Pour la fête de la Sainte-Barbe, patronne des Pompiers, venue d'une importante délégation des pompiers de la ville jumelle aux Sables.

1981

20 Mars 1981

Le "Big Band" de la Bundeswehr (Armée) sous la direction du Günther Naris, participe à un gala dans la Markgrafensaal archi-comble, organisé au profit des échanges de jeunes.

Le Schwablaier Club, qui en est l'instigateur, peut espérer un gain substantiel pour les prochains déplacements des jeunes vers les Sables d'Olonne.

Dès le 21 mars, le lycée Adam-Kraft reçoit de nouveau des lycéens sablais pour deux semaines. Sont prévues au programme les visites de Caburg et de la zone frontalière avec la R.D.A.

Mai 1981

Juin 1981

— Les membres du club de tir de Neppersreuth/Kammerstein partent pour un voyage de neuf jours, en direction des Sables d'Olonne.

— Trois frais émaulus bacheliers Schwabacher, Martin et Michael Göppner, et Jürgen Kraus, font un aller-retour en vélo Les Sables d'Olonne/Swabach. Leur exploit sportif est salué dans l'hebdomadaire sablais "Les Sables Vendée Journal".

Les jeunes footballeurs du DJK-Swabach et les judokas sont reçus par leurs amis sportifs des Sables et profitent pleinement de la mer et de la plage tout en participant à des tournaux.

Octobre 1981

Concert donné dans la salle du lycée Walfram-von-Eschenbach ainsi que dans la salle de la Caisse d'épargne par Martine Thibeau, Bruno Lebreton et Paul Preumont, accompagnés par Karin Saregel (piano), Gerhard Wiesner (flûte) et Ulf Klausnitzer (violon). Une partie de la recette est versée au club Schwablais pour encourager les échanges entre la jeunesse.

1982

Foire-Exposition aux Sables d'Olonne (Port et Passage)

Mars 1982

Aux Sables d'Olonne, s'ouvre une exposition industrielle. Des entreprises de toute la Vendée y sont présentes. Pour la première fois, 13 entreprises de Schwabach y participent, dont la corporation des Batteurs d'Or. Le maître, M. Werner Wolf, fait don à la ville des Sables d'un marteau de batteur d'or, d'une pierre de batteur d'or et d'autres outils, afin de permettre la création d'un "Atelier des batteurs d'or de Schwabach" au musée des Sables d'Olonne.



En outre participent les sociétés : — Bergner - Dr. Sasse, Drei-S-Werk, Staedler & Uhl, Traumüller & Raum, Mall & Kühn, Photo-Porst, Reflecta, Mörtel, Schmauser, Hennecke & Leitner. L'aménagement et la décoration des stands incombent à Francis Lefaur.

Arno Guder reçoit, lors d'une Assemblée Extraordinaire du Comité de Jumelage des Sables d'Olonne, un diplôme l'intronisant comme membre d'honneur de ce Comité, qui lui suggère de nouveaux contacts, de nouvelles relations avec les habitants de Schwabach.

Avril 1982

35 élèves des classes 10 à 13 du Lycée Adam-Kraft rendent visite pendant deux semaines à leurs amis du lycée Savary-de-Mauléon aux Sables.

Mai 1982

Une délégation de la Chambre de commerce de Schwabach, des jeunes dirigeants d'industries et le Dr Feig, Président du Comité pour le commerce extérieur de la Moyenne-Franconie, se rendent à la Chambre de commerce de Vendée, à La Roche-sur-Yon. On établit un programme en six points précisant les futures relations entre les Chambres de commerce et d'industrie.

29 Mai

Un deuxième mariage du jumelage a lieu : Jutta Knappe (22 ans) et Jean-Luc Debray (23 ans) sont unis à l'église de St Sebald. M. Hermann Vogel transmet ses meilleurs vœux au nom du Comité du Jumelage et du club de Schwabach.

Klaus Huber et Siegfried Hübner remettent au maire M. Reimann le film tourné lors du déroulement du cinquième anniversaire du Jumelage, film dont ils sont les auteurs. Le texte écrit par M. Arno Guder, est dit par Klaus Nuhn.

Lors d'une conférence, organisée par différents clubs, M. Eugen Schöler fait un exposé intitulé :

« Les destins de quelques familles françaises en Franconie autour de 1800 ».

Une nouvelle fois, il démontre à ses auditeurs les liens profonds et historiques unissant nos deux peuples, et plus précisément la France et la Franconie.

Juin 1982

— Le club de natation de Schwabach rend visite pour la troisième fois à ses amis Sablais.

— A l'occasion des vacances de la Pentecôte, 50 adolescents viennent aux Sables d'Olonne.

Les membres du "TV 48" (club de football) rencontrent "Les Tigres Vendéens".

Pour la première fois, 12 jeunes postiers de Schwabach font la connaissance de leurs collègues sablais et de leurs installations.

Septembre 1982

Environ 50 membres du club du 3^e âge des Sables d'Olonne et de La Chaume profitent d'un voyage de quelques jours en Alsace pour rendre une petite visite à Schwabach.

Le directeur-adjoint de l'école professionnelle M. Eugen Schöler profite du passage du groupe à l'église française (Franzosenkirche) pour évoquer l'histoire très intéressante de la colonie française après la Révolution.

Le club "Soleil d'automne" de Schwabach passe quelques heures agréables en compagnie de ses amis sablais, dans le local "Hasenmühle".

1983

Cette année, le Carnaval est placé sous le signe du Jumelage.

Le 8 janvier, la "Princesse du Carnaval" Isabelle 1^{ère} (Mlle Pavageau des Sables d'Olonne) et Udo 1^{er} (M. Udo-Wolfgang S. Rathfelder de Schwabach) vont être intronisés dans la belle "Salle des Margraves". Le



choix de la jeune Sablaise, fille du commandant des Pompiers, M. Pavageau, l'un des pionniers du Jumelage, est ressenti avec joie dans les deux villes et trouve un écho favorable dans un large public tant en Allemagne qu'en France.

Février 1983

Dans la "Salle Dorée", M. le maire H. Reimann reçoit un groupe sablais participant au Carnaval, en compagnie d'Isabelle 1^{ère}. Il fait ainsi connaissance avec la ville et ses environs et revoit des amis.

Mars 1983

Des Sables d'Olonne, arrive la nouvelle de la réélection au premier tour, de M. Guédon, comme maire des Sables d'Olonne. Des félicitations de la mairie de Schwabach lui sont adressées.

Avril 1983

On ignorait l'existence d'un club de tir aux Sables, jusqu'au jour où le premier maître de tir de Neppersreuth/Kammerstein, M. Paul Brechtelsbauer transmet une invitation des Sables d'Olonne aux tireurs de Schwabach.

L'association sablaise de tir à la cible peut ainsi inaugurer en compagnie des Pompiers de Schwabach et de l'association de tir de Neppersreuth/Kammerstein, le nouveau stand de tir. Ainsi deux nouveaux clubs font connaissance.

A titre d'anecdote, il faut signaler que le détour par les Sables d'Olonne a permis à ces clubs pourtant voisins de Schwabach et Neppersreuth, de mieux faire connaissance.

38 élèves du lycée sablais Savary-de-Mauléon se trouvent dans la ville jumelle pendant deux semaines, ceci dans le cadre de l'échange culturel avec le lycée Adam-Kraft. Dans le programme figurent entre autres, les visites de Würzburg, Dinkelsbühl, Feuchtwangen et Nürnberg (Nuremberg).

Dans le même temps, l'école professionnelle de Schwabach reçoit 44 élèves du collège du Centre qui veulent surtout faire connaissance avec le monde du travail et qui visitent en compagnie de leurs hôtes, les écoles agricoles de Triesdorf.

Les membres du bureau du Comité de Jumelage de Schwabach et ceux du club Schwablais rencontrent à Reims, leurs homologues des Sables, afin de discuter, au vu de leurs expériences, des mesures à prendre concernant l'échange concernant les adolescents, ainsi que les préparatifs des manifestations de la Pentecôte, aux Sables d'Olonne.

Tout est mis en œuvre pour obtenir un résultat optimal. De la ville de Schwabach, y participent : Paul Rang, Henry Kole, Christian Rückert et Erick Ott. Le Comité des Sables mandatait Henriette Ducaffy, Jean Ducaffy et Yves Guilbaud.

Le 10 mai 1983, est uni le troisième "Couple du Jumelage" : Monique Richard des Sables d'Olonne et Gerhard Lerzer de Schwabach sont mariés à la mairie de Schwabach. M. Arno Guder adresse les félicitations de la part des Comités et du club Schwablais. Le mariage religieux a lieu un peu plus tard, le 14 mai, aux Sables d'Olonne.

Le samedi de la Pentecôte (21 mai)

19 cyclistes, accompagnés d'une escorte de 8 personnes prennent le départ pour un "Tour de France" exceptionnel.

M. Hans-Peter Wölfel, rapporteur du maire et Conseiller municipal de Hilpoltstein a fait le pari avec M. Karl Freller, candidat C.S.U. à l'Assemblée des Etats, qu'il irait à vélo jusqu'aux Sables, dans le cas où M. Freller, jeune inconnu, serait élu. Ce dernier ayant été élu, M. Wölfel doit accomplir son gage.

Avec lui, prennent le départ des membres du Touring Club, ainsi que leurs dirigeants pour ce voyage long de 1.250 kilomètres !

Le 3 fois champion d'Allemagne, Jürgen Goletz, accompagne le groupe comme conseiller technique et surveillance, en compagnie du deuxième dirigeant du club Rudolf Puringer, l'accomplissement correct du pari. Le Sablais Alain Bernard, fait partie du voyage en tant qu'interprète et cycliste.

L'entreprise suscite beaucoup d'intérêt. A chaque étape, en France, ils sont reçus par le maire de chaque ville ou par le responsable du club cycliste de l'endroit.

Samedi 28 Mai à 15 h 30

Après avoir roulé, sous un temps généralement maussade, les cyclistes arrivent sur l'aérodrome sablais, escortés par 50 membres du club cyclo-touriste, et sont reçus chaleureusement par le maire, M. Guédon, la Présidente du Comité Doris Michon, le maire de Schwabach M. Reimann et d'autres personnalités.

Pendant les vacances de la Pentecôte, environ 200 Schwabacher se trouvent aux Sables d'Olonne, notamment des jeunes footballeurs du DJK et TSV 04, ainsi que des athlètes du TV 48.

Pendant les rencontres sportives, les jeux et autres contacts, de nouvelles amitiés voient le jour.

Août 1983

— Les "Schwabanesen" assistent le 7 août, à la Fête de la Mer, aux Sables d'Olonne : 80 bateaux de pêche, décorés de fleurs, sortent en mer.

Sur l'un de ces bateaux, ont pris place les invités de Schwabach, accompagnés de leur princesse de Carnaval, Isabelle Pavageau. Des milliers de spectateurs participent au spectacle, à l'entrée du port.

— Les scouts de Wolkersdorf "Artus" visitent, lors d'un voyage de trois semaines, la ville des Sables. Ils profitent de leur séjour pour nouer des contacts avec les scouts sablais. Leurs excursions en commun et leurs soirées passées autour d'un feu de camp leur laissent des souvenirs inoubliables.

Octobre 1983

Pendant les dernières semaines d'octobre, les nageurs de Schwabach reçoivent 47 invités des Sables. Il s'agit déjà de la sixième rencontre entre les deux clubs "Dauphins d'Olonne" et "SVS".

Novembre 1983

M. Paul Rang doit se démettre de ses fonctions de Président du club de Schwabach, pour des raisons professionnelles. Le vice-Président, M. Henry Kolb, assume les responsabilités, par intérim, en attendant de nouvelles élections.

1984

Mars 1984

Les clubs TSV et DJK de Schwabach reçoivent 108 invités de la ville jumelle, surtout des adolescents des clubs de football "Les Tigres Vendéens", "L'Etoile Chaumoise" et "Le Stade Olonnais".

Grâce à l'œuvre diaconesse, ils seront logés dans la maison "Friedrich-Boeckh". Les lits et matelas sont fournis par le Croix-Rouge et l'Armée.

Avril 1984

43 élèves du lycée Adam-Kraft restent deux semaines aux Sables d'Olonne. Il s'agit de la cinquième visite.

Mai 1984

Les aînés de "La Prévoyance ouvrière" partent pour les Sables d'Olonne. La plus âgée des participantes compte 88 printemps.

M. Hermann Vogel, le responsable du groupe, peut rendre compte d'un voyage sans problème. On prend son temps, on passe une nuit à Troyes, on en profite pour admirer les curiosités de cette ville qui sont expliquées avec brio, par M. Frisch. Et finalement, tous sont accueillis chaleureusement aux Sables et assez en forme pour visiter Paris lors du voyage de retour.

Juin 1984

27 élèves de l'Ecole commerciale de Schwabach rendent visite à leurs amis du L.E.P. Ces deux lycées échangent leurs élèves depuis 1876.

Août 1984

Le lien entre les aviateurs des deux villes s'est transformé en un véritable pont aérien. Le pilote M. Georg Bär de Gauchsdorf, a accompagné, courant mai, le maire et Conseiller Galsterer, aux Sables d'Olonne. Actuellement, il s'y trouve avec la famille du député de l'Assemblée des Etats, Dr Weiss. M. Bär s'est rendu une douzaine de fois aux Sables, et est, depuis 1977, membre d'honneur de l'Aéro-club de la Vendée.

1985

Mars 1985

Le groupe "Amnesty-International" des Sables d'Olonne prend contact avec celui de Schwabach. On convient de s'assister pour l'entraide des prisonniers politiques, d'échanger des informations et du matériel, et surtout d'entretenir des relations personnelles, ceci dans le cadre du 10^e anniversaire du Jumelage.

1985 Dixième anniversaire du Jumelage

Les préparatifs du 10^e anniversaire ont commencé depuis novembre 1984.

Il est fêté du 31 mai au 2 juin aux Sables d'Olonne et du 30 août au 1^{er} septembre à Schwabach.

Le voyage à travers la chronique de ces 10 années de Jumelage, démontre qu'il existe de nombreuses raisons pour fêter cet événement, et que des liens profonds se sont noués depuis longtemps.

Une nombreuse assistance était attendue, plus de 700 personnes étaient présentes...

Il nous reste à souhaiter, à ce Jumelage :

« BONNE CHANCE » - « VIEL GLÜCK »

pour les dix années à venir, et à contribuer, à l'échelle modeste de nos deux communes, concrètement, à la construction d'une EUROPE UNIE.

"Le Club Schwablais" Son mérite : 1000 contacts avec 20.000 DM

Comme cela ne pouvait pas fonctionner sans statut d'association, on convoqua une assemblée générale le 18.01.1977 dans le "Limbacher Bräustüberl" au cours de laquelle le "Schwablaiser Club" fut créé dans les formes et le Conseil d'administration suivant choisi :

Président : Paul Rang ; Vice-Président : Henry Kolb ; Trésorier : Hermann Vogel ; Secrétaire : Christophe Rückert ; Assesseurs : Richard Leitel, Emile Schöwecker.

Plus tard s'y joignirent : Kurt Kolb, Eric Ott, Hans Stich, Barbara Kühnleim.

En novembre 1983, Paul Rang devait abandonner sa fonction pour raisons professionnelles. Henry Kolb le remplacera jusqu'à la prochaine élection.

Le Schwablaiser club s'est fixé comme tâche :

- encourager les échanges de jeunes entre les deux villes jumelles revêt, pour le club, un caractère de première importance.
- mise en place de relations avec les associations, les diverses organisations, familles et personnes individuelles. Du fait des relations déjà bien ancrées entre les deux communautés jumelées, le club - sinon rarement - n'a plus besoin, comme au début, de manifester une activité aussi importante.
- conseiller et aider les visiteurs de la ville jumelle.
- manifestations à Schwabach et dans les environs destinées à entretenir l'idée du jumelage et, par là-même, servir l'amitié franco-allemande.

Le bilan des 10 premières années est considérable.

Le Schwablaiser Club, par l'organisation de dix grandes soirées folkloriques, variétés , soirées-concerts avec le "Big-Band" de la Bundeswehr avec Günter Naris et des artistes français, s'est donné les moyens financiers avec lesquels il a pu aider à encourager des échanges de la jeunesse entre les 2 villes jumelles. Au total, jusqu'à ce jour, 1.000 échanges ont été réalisés avec un support financier global de 20.000 DM (env. 66.600 FF).

Au cours de trois soirées-conférences, les deux dernières patronnées par l'association "Histoire et Patrie" de Schwabach et par le lycée, des époques de l'histoire franco-allemande furent évoquées. Ces conférences furent complétées et élargies par deux voyages d'un jour chacun.

L'historien de Schwabach Eugen Schöler apportait gracieusement ses profondes connaissances à l'occasion de ces cinq manifestations.

Chaque fois qu'à Schwabach ont eu lieu des manifestations concernant le jumelage ou à les préparer pour les Sables, les membres du Conseil d'administration du Schwablaiser club ont œuvré, toujours discrets, à leur réalisation. Ils forment le "noyau dur" du comité de jumelage ; ils projettent et organisent, assistent les hôtes français chaque fois que cela est désiré. Cela va de soi que le Schwablaiser club travaille en étroite liaison avec le comité de jumelage sablais. On collabore lors des manifestations à Schwabach et aux Sables d'Olonne. Si cela est nécessaire on se rencontre aussi à mi-chemin comme en 1983 à Reims. Il est toujours question lors de ces contacts d'améliorer et d'aller plus avant dans le jumelage.

La ville de Schwabach a honoré le Schwabloiser club pour le travail accompli pour le jumelage en lui décernant en 1978 la plaquette d'or du mérite pour services particuliers rendus par des actions d'engagement inter-peuples dans le cadre de vie à Schwabach.

Le Schwabloiser club et le comité de jumelage sont heureux de constater que le jumelage "fonctionne". Presque chaque association a trouvé son "vis à vis" aux Sables, beaucoup de Schwabacher ont leurs amis personnels dans la ville jumelle française. Le Schwabloiser club et le comité de jumelage remercient ici toutes les associations diverses, les groupes musicaux, tous les Schwabacher sans oublier les propres membres qui pratiquent le jumelage.

Ainsi, le Schwabloiser club - malgré sa structure associative un tantinet souple, peut, avec satisfaction, jeter un regard en arrière sur les dix dernières années de son activité. Trouver un cadre organisé au travail des dix prochaines années sera le but de l'assemblée générale que convoquera le Conseil d'administration après les fêtes du 10^e anniversaire.

Ch. Rückert

Informations pour votre séjour à Schwabach

La municipalité ainsi que les habitants de Schwabach et, en particulier, les gens qui vous reçoivent se réjouissent de votre venue. Vous pouvez être certain qu'en votre qualité de citoyen de notre ville jumelle Les Sables d'Olonne, vous serez particulièrement bien accueillis. Naturellement ici il en est, pour maintes choses, autrement qu'à la maison et si cette expérience est pour vous très passionnante, elle n'est pas non plus sans problèmes. Afin que votre séjour se déroule le plus agréablement possible et qu'il ne soit pas entaché de quelconques incompréhensions, nous vous conseillons de consacrer un intérêt particulier aux indications suivantes.

Repas

1. Petit-déjeuner — Café, thé, lait ou chocolat avec pain ou petits pains-beurre, fromage, saucisson, confiture, miel. Ces bonnes choses ne doivent pas nécessairement être servies en même temps mais dans la règle le petit-déjeuner est plus copieux qu'en France.

2. Déjeuner — Dans beaucoup de familles allemandes c'est encore le repas principal. Habituellement il se compose de soupe, un plat principal (viande ou pâtes) et occasionnellement d'un dessert. A l'inverse des habitudes françaises, on mange ou déjeune les salades, les légumes etc... avec le plat de viande. Il n'est pas coutume de terminer le repas du midi avec du café. Le café ou le thé, avec gâteau, se prennent éventuellement et la plupart du temps vers 15 ou 16 heures.

3. Dîner — Le repas du soir se compose en général de pain, beurre, viande, saucisson, fromage ; avec cela thé ou boissons froides. On sert, cependant, de plus en plus, des repas chauds le soir.

Vous ferez certainement plaisir à votre hôte si vous vous adaptez à ses heures de repas et à ses habitudes.

Téléphone

La plupart des gens qui vous invitent disposent d'un appareil téléphonique et ne sont certainement pas contre si vous appelez la France pour une brève conversation. Mais pensez qu'en Allemagne les taxes téléphoniques sont plus élevées qu'en France. Limitez, en conséquence, la durée de vos conversations au strict minimum.

Cafés-Discothèques

Les Propriétaires de ces établissements doivent aussi respecter la réglementation en vigueur concernant la protection des mineurs. Pour les bals publics ils ne peuvent autoriser la présence de jeunes qu'à partir de 16 ans et, au plus tard, jusqu'à 24 heures, cependant, toutefois, que le jeune soit accompagné, à partir de 22 heures, par une personne habilitée assumant la responsabilité.

Les directeurs ou gérants de café n'ont absolument pas le droit de donner ou de servir des alcools à un mineur. Les autres boissons alcoolisées ne sont permises pour les jeunes ou-dessous de 16 ans que s'ils sont accompagnés d'une personne habilitée assumant la responsabilité.

Le gérant ou propriétaire de l'établissement peut, s'il transgresse cette réglementation, se voir retirer sa licence. Il est plus sage pour vous-même de ne pas exciter sa tentation et vous vous épargnerez des ennuis inutiles.

Alcools

Puisque nous parlons d'alcools : en Allemagne la bière et le vin sont des boissons très estimées et elles sont - indépendamment des exceptions citées plus haut - servies partout. La tentation n'en est que plus grande ! Soyez prudents et réservés en ce qui concerne les consommations. Evitez en tous les cas les Schnaps et Liqueurs trop fortes.

Indépendamment des dangers auxquels vous vous exposez, vous devez aussi réfléchir sur le fait, qu'aucun hôte ne voit d'un bon œil la personne qu'il héberge si elle est ivre - ce serait dommage, si par une telle exaction vous deviez ternir vos relations. Vous vous étiez bien promis d'être bon ambassadeur de votre pays ! Nous avons déjà laissé entendre que vous pourriez, le cas échéant, vous trouver en conflit avec la "loi pour la protection des mineurs en lieu public".

Contact

Il serait particulièrement agréable, si vous pouviez développer, pendant votre séjour, des amitiés durables. Le sens de notre jumelage serait au plus haut point atteint. Profitez justement de l'occasion pour établir de bons contacts avec les membres de la famille qui vous héberge et du même âge que vous. Le problème de la langue ne devrait pas vous en empêcher ! Ce serait incompréhensible, il est vrai, si vous sortiez avec le fils ou la fille de la maison, mais mal, si vous deviez les oublier parce que vous auriez rencontré des amis parlant français. Faites aussi participer vos amis allemands. Malgré et à cause, justement, des difficultés de langue, peuvent se développer des situations tout à fait amusantes.

Langage

Nous en sommes arrivés au problème de la langue. Que vous ayez déjà certaines connaissances de la langue ou bien pas, profitez de l'occasion pour apprendre ou vous parfaire.

Si vous ne deviez avoir aucune connaissance de la langue allemande, les gens qui vous hébergent se réjouiront et apprécieront particulièrement, si vous les surprenez lors d'un entretien par le mot qui convient ; ou bien saluez votre "Famille", un beau jour, par un "guten Morgen". Ce serait naturellement un avantage si vous vous exerciez un peu à la langue allemande avant de partir.

Et maintenant passez un séjour agréable autant que rempli de souvenirs enrichissants à Schwabach.

Si vous deviez malgré tout encore avoir des problèmes, les membres du Comité de Jumelage de Schwabach ainsi que ceux du Schwabloiser Club se tiennent à votre disposition.

Les bonnes adresses

Herzlich willkommen in Les Sables d'Olonne

Ihre Partnerstadt Les Sables d'Olonne freut sich über Ihren Besuch !

Das Partnerschafts-Komitee wird in Zusammenarbeit mit der Stadtverwaltung von Les Sables d'Olonne gern bei Problemen behilflich sein.

Das Sekretariat des Bürgermeister befindet sich im Rathaus rue de l'Hôtel-de-Ville. Telefon : 51.21.16.50.

Kontakt mit dem Komitee auch über Telefon : Office de Tourisme : 51.52.03.28.

Hilfe in Notfällen :

Erste Hilfe :

Französisches Rotes Kreuz Rettungsstelle Les Sables d'Olonne : Telefon : 51.32.19.53

Notruf - Polizei :

Telefon : 51.32.09.91

Feuerwehr : Telefon : 51.32.09.99

Bienvenue aux Sables d'Olonne

Votre ville jumelée Les Sables d'Olonne se réjouit de votre visite ! Les autorités, services publics et associations diverses réservent le meilleur accueil à toute personne qui présentera son passeport de jumelage.

Le comité de jumelage est prêt, en collaboration avec la municipalité des Sables d'Olonne, à vous aider en cas de besoin.

Le Secrétaire du Maire se trouve à l'Hôtel de Ville. Téléphone : 51.21.16.50

Contact avec le comité. Téléphone Mairie et Office de Tourisme : 51.32.03.28

Secours en cas d'urgence :

Premiers soins :

Croix Rouge Française, Les Sables d'Olonne 51.32.19.53

Police Secours :

51.32.09.91

Pompiers : 51.32.09.99.

Pour téléphoner de la France en Allemagne, composez les chiffres suivants :

19 (attendre la tonalité) 49-9122 (l'indicatif de la ville sans le "zéro").

Telefon-Kontakt nach Deutschland : Vor der deutschen Nummer des Teilnehmers is vorsuwählen : 19-49-9122 (Schwabach)

Die Ortskennzahl jeweils ohne Null.

LA FERME RESTAURANT

Spécialité - Grillades - Produits régionaux

Dîner Dansant occasionnel Menus 56 - 70 - 100 F + Carte

• CARTE • TROIS MENUS AU CHOIX •

FORÊT D'OLONNE - OLONNE-SUR-MER - ☎ 51 90 55 48

CROISSANTS CHAUDS à 4 h du Matin

pour les fins gourmets !

CANTON et son PAIN des ANNÉES 50

Dans ses BOULANGERIES

Sur le Port : 9, Quai Guiné ☎ 51 32 04 50

11, rue Gynemer ☎ 51 95 12 62

LES SABLES D'OLONNE

Hôtel Restaurant

BEAU RIVAGE

40, Promenade Clemenceau

(face à la plage)

85100 LES SABLES D'OLONNE



TRANQUILLE AUX SABLES D'OLONNE

toutes assurances



Tél. 51 32 02 95

C. THOMAS - 30, rue Nationale
85100 LES SABLES D'OLONNE

AMIS AMATEURS DE VINS

CAVAVIN

Votre bon conseil...

LE SOMMELIER Etienne BROCHARD

81, boulevard Castelnau - LES SABLES D'OLONNE - Tél. 51 95 99 30



PROGRAMMEZ VOS VACANCES

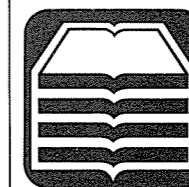
NAVIGUEZ

LOCATION

VOILIERS DE CROISIÈRE de 8 à 15 m

Manche - Atlantique - Méditerranée - Turquie - Yougoslavie

LES SABLES D'OLONNE - PORT OLONA



librairie-papeterie centrale

Journaux, publications (français et étrangers)

Littérature générale et étrangère

Ouvrages régionaux, guides et cartes touristiques

Cartes postales, papeterie - Gadgets - Vidéo-Club

CARREFOUR DU CENTRE

20, rue Hôtel-de-Ville - 85100 Les Sables d'Olonne

Tél. 51.95.10.91

Ouverture de 9 h à 12 h 30 et de 14 h à 19 h 30

AGENCE PLAGE

64, promenade Clemenceau - B.P. 118 - Centre Plage

(Face Horloge) 85103 Les Sables d'Olonne

Fondée en 1928



Achats - Ventes - Locations

51 21 02 36

Pour consulter par MINITEL notre CENTRE SERVEUR

en VENTES ou LOCATIONS

composez le 51 21 08 75

CADO 2000 RUE DES HALLES
LES SABLES

Listes de mariages

• TOUT POUR LE MÉNAGE •

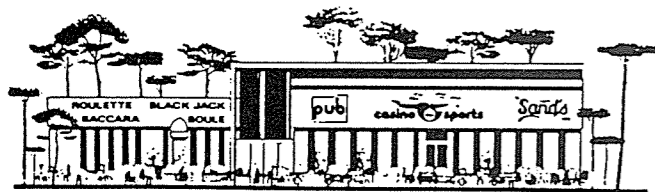
sur le remblai
17, prom. A. Lafargue
85100
LES SABLES D'OLONNE
☎ 51 21 21 33



BON SOLEIL BAR - HÔTEL - PENSION
J.-L. PROUTEAU

90, rue Printanière et rue Bel-Air
85100 LES SABLES D'OLONNE ☎ 51 95 12 63

AUX SABLES D'OLONNE
pour vous dans les pins



Casino des Sports

Avenue Rhin et Danube - Près du Zoo

AUX SABLES D'OLONNE
2 VISITES ORIGINALES

**Musée de l'Automobile
de Vendée**

Ouvert tous les jours d'avril à fin septembre de 9 h 30 à 12 h et de 14 h à 19 h
Route des Sables Talmont-St-Hilaire Tél. 51 22 05 81

**Visitez le Zoo
et ses nouveautés**

Ouvert toute l'année

chaillou Transports
Déménagements

Gare SNCF
Marchandises
85100 LES SABLES D'OLONNE

**L'ETOILE DE MER
CAFÉ-BAR**

M. & Mme CLOUTEAU
33, Quai George-V
LA CHAUME - LES SABLES
☎ 51 32 02 79



casino de la plage

Roulette Française - Black-Jack - Boule
Discothèque "Le Scoop" - Théâtre

Juillet - Août
Diners dansants avec attractions
Cinéma - Restaurant "self service"

**INTER
SPORT LaHutte**

Ets François HUSZAR

12, rue de l'Hôtel de Ville - LES SABLES D'OLONNE - Tél. 51 32 06 08

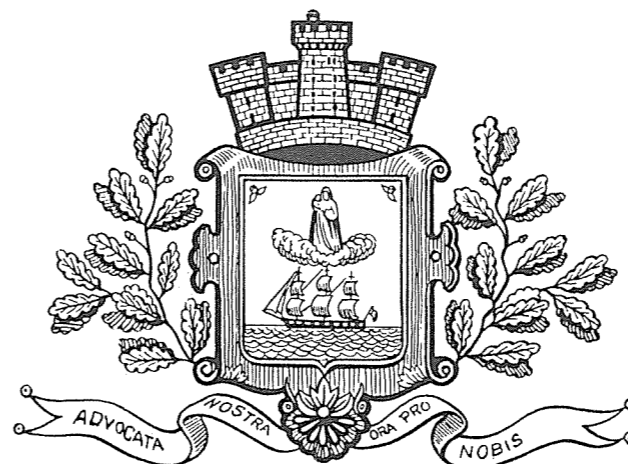
LE MAJESTIC

HOTEL - RESTAURANT*

Face au Port
24, Quai Guiné ☎ 51 32 09 71

LES SABLES D'OLONNE

OUVERT TOUTE L'ANNÉE tous les jours
Nous recevons jusqu'à 23 heures



10^e Anniversaire aux Sables...

31 mai, 1^{er} et 2 juin 1985
10 ans de Jumelage

entre
Les Sables-d'Olonne et Schwabach

PROGRAMME DES FESTIVITÉS

Vendredi 31 mai

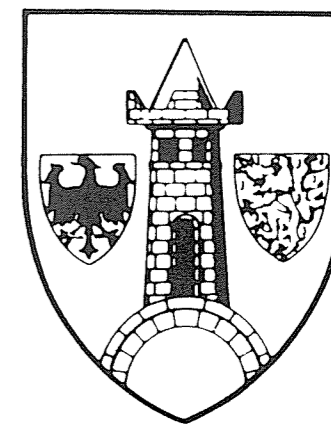
A partir de 18 h :
Prestation accordéonistes et Groupe folklorique au centre-ville
21 h :
— Concert en l'Eglise Notre-Dame avec la chorale de Schwabach et le Noura. Organiste : M. Poupeau, organiste titulaire de Notre-Dame. Entrée libre.

Samedi 1^{er} juin

17 h :
— Arrivée des cyclistes de Schwabach à l'Office de Tourisme
— Vernissage-expo photographique sur 10 années de jumelage
— Remise des Prix Littéraires de la Vendée dans les locaux de l'Office de Tourisme suivie d'un vin d'honneur
A partir de 19 h :
— Fête populaire dans les Jardins autour de la Salle Polyvalente avec l'Harmonie Municipale, les accordéonistes et le groupe bavarois de Schwabach, le groupe Rétro-Disco, le Touring-Club Sablais, etc... Animation et ambiance assurées. Stands pour repas et boissons : prix 30 F./pers.
23 h :
— Spectacle Son et Lumière, première autour du Prieuré St-Nicolas à La Chaume.
— "Portes Ouvertes" des Philatélistes avec oblitération spéciale "Jumelage" toute la journée à l'Office de Tourisme.

Dimanche 2 juin

9 h :
— Service religieux œcuménique à l'Eglise Notre-Dame avec la Chorale de Schwabach et le Noura. A l'orgue : M. Poupeau, professeur au Conservatoire
10 h 30 :
— Rassemblement des groupes sur la place de Strasbourg pour le DÉFILÉ jusqu'à la place de Schwabach
11 h :
— Place de Schwabach, discours et manifestations officielles, lâcher de pigeons, buvette pour les jeunes
14 h 30 :
— Démonstration des parachutistes. JEUX DE PLAGE INTER-VILLES (parcours divers, jeux nautiques, etc...)
16 h 30 :
— COURSE DE BALEINIÈRES dans le chenal d'accès au port
A partir de 17 h :
— CONCERT AU JARDIN DU TRIBUNAL avec la participation de l'Harmonie Municipale, des accordéonistes et du groupe folklorique de Schwabach. Entrée libre.
21 h :
— SOIRÉE DE GALA AU GRAND CASINO DE LA PLAGE (Thème "La Belle Epoque". Soirée dansante avec buffet froid et attractions : Le Nouch, les majorettes de Schwabach, l'École Strelisia, etc...)



10^e Anniversaire à Schwabach

Programme pour les jours de fête
à l'occasion du 10^e anniversaire
du jumelage
entre Les Sables-d'Olonne et Schwabach

Vendredi, 30-08-85

— Arrivée des invités à la cour des pampiers, distribution de logements.
— L'après-midi à libre disposition
— Le soir : rendez-vous de hôtes avec leurs invités
— Harmonie Municipale avec l'orchestre d'accordéons Schwerdberger
— Les tireurs sablais avec la société particulière de tir de Schwabach
— Les pompiers sablais avec les pompiers de Schwabach
— Le club sablais de natation avec le club de natation de Schwabach
— Les Mignonnettes Sablaises avec l'asile de vieillards de Schwabach

Samedi, 31-08-85

Dans la matinée :
— Schwabach se présente à ses invités
— Vente de timbres spéciaux avec et sans ablation spéciale, exposition de timbres à l'hôtel de ville
— Visite de Schwabach guidée par l'association de l'histoire régionale
11 heures :
— Présentation commentée de l'autel dans l'église municipale
— Information des groupes Amnesty International de Schwabach et des Sables-d'Olonne
— A partir de 10 heures l'utilisation de la place du marché comme place des fêtes
14 heures :
— La musique introduit les Jeux Schwablais
15 heures :
— Les Jeux Schwablais sur la place du marché avec les équipes des Sables et de Schwabach
— Pendant la pause : représentation des Mignonnettes
17 h 30 :
— Les maires passent une heure à signer des autographes dans la salle dorée de l'Hôtel de Ville
21 h :
— Concert de fête Harmonie Municipale dans la Markgrafensaal. Prix d'entrée 6,-DM, pour étudiants, élèves etc. 3,-DM
— Location dans le magasin Sport-Vogel

Dimanche, 01-09-85

9 h 30 :
— Eglise municipale - Office solennel œcuménique à l'occasion du dixième anniversaire du jumelage. Allocution du Père Lebegue, directeur de la commune jumelée de Gassas, au Sénégal. Collecte pour le projet Gossas. Offices catholiques à 8 h : St. Peter und Paul, à 9 heures : St. Sebald
11 heures :
— Cérémonie sur la Sablaiser Platz (place Sablaise)
15 heures :
— Cortège : les associations et fédérations de Schwabach se présentent à leurs invités des Sables-d'Olonne. Départ : Birkenstraße
Après :
— Fin de la fête avec une fête populaire schwablaise sur le terrain couvert et sur le terrain de la société de gymnastique TV 48 avec deux orchestres, représentations de l'association de l'histoire régionale et des Mignonnettes Sablaises
— Vers 20 heures : représentation des Peterles-Baum (Les garçons Pierrat).

SERMENT DE JUMELAGE

*Nous, Maires de SCHWABACH et des SABLES d'OLONNE,
Librement désignés par le suffrage de nos concitoyens,*

Certains de répondre aux aspirations profondes et aux besoins réels de nos populations,

Sachant que la civilisation occidentale a trouvé son berceau dans nos anciennes "communes" et que l'esprit de liberté s'est d'abord inscrit dans les franchises qu'elles surent conquérir,

Considérant que l'œuvre de l'histoire doit se poursuivre dans un monde élargi, mais que ce monde ne sera vraiment humain que dans la mesure où les hommes vivront libres dans des cités libres,

EN CE JOUR, NOUS PRENONS L'ENGAGEMENT SOLENNEL

- de maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos communes, de favoriser en tous domaines les échanges entre leurs habitants pour développer, par une meilleure compréhension mutuelle, le sentiment vivant de la fraternité européenne,

- de conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de prospérité : **L'UNITÉ EUROPÉENNE.**

Fait aux Sables d'Olonne,
Le 15 Juin 1975.

Heinrich *D.*

Epilogue

Depuis 1975, c'est grâce à l'encouragement et au soutien des deux municipalités et de beaucoup de bénévoles que le JUMELAGE est devenu une institution intégrée depuis 12 ans dans la vie de nos habitants. Bien que ralenties volontairement depuis le 10^e anniversaire, nos activités traditionnelles - échanges scolaires et sportifs, échanges de jeunes travaillant pendant les vacances, réunions amicales autour d'une bonne choucroute avec orchestre bavarois etc... se poursuivent régulièrement. Le jumelage entre nos deux villes vit et vivra tant qu'il y aura des hommes et des femmes qui œuvrent pour l'entente des peuples et la construction de l'EUROPE.

FAIRE L'EUROPE ! Voilà la phrase clé qui devrait continuer à nous motiver dans la poursuite de nos efforts. Certes, notre jumelage n'est qu'une toute petite pierre dans cette construction difficile mais indispensable au seuil du 21^e siècle. C'est à nos jeunes qu'il faut communiquer l'envie de connaître le voisin, parler sa langue, s'imprégner de sa culture, accepter les différences. Il faut leur apprendre à rechercher ce que nous possédons en commun.

Alors, bonne continuation pour les années à venir — et VIVE L'EUROPE !

D. MICHON.

Rédaction de cette chronique :
Christophe RÜCKERT (texte allemand)

Traduction en Français :
Doris MICHON
Francis LEFOUR
J.-Jacques LOCHERER
Inge BAUDIN
Robert SALORD

Composition :
Loïc BIGORGNE
René HAUTOBOIS
Doris MICHON

Graphisme :
Francis LEFOUR

Photos :
Archives

Support publicitaire :
Doris MICHON/Sonia MICHON
Babeth HUGUENIN
René PAVAGEAU

Souvenirs, Souvenirs...



Cérémonie à Schwabach en 1975



On attend la venue des Amis Sablais



en place pour le quadrille... avec tout le charme que dispense "Le Nouch"



Le char "Jumelage" au Carnaval

Jeux inter-villes et défilé en 1985



5^e anniversaire : M. Stücklen, Pt du Bundestag et Citoyen d'Honneur de la Ville des Sables d'Olonne



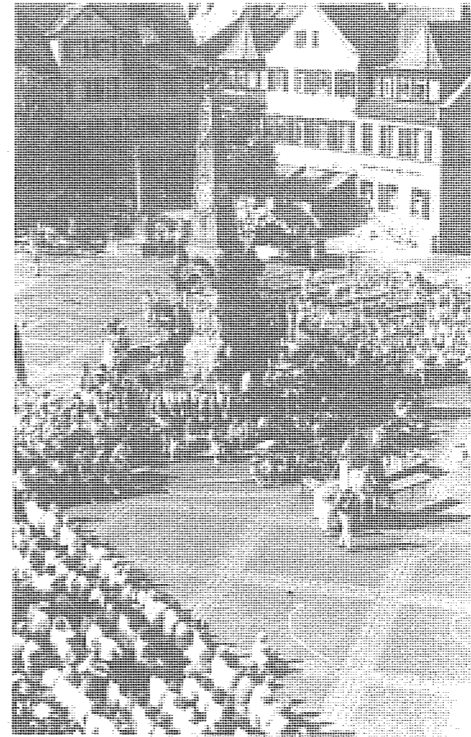
Les 2 "moteurs" du jumelage, D. Michon et A. Guder



Jumelage des Scouts



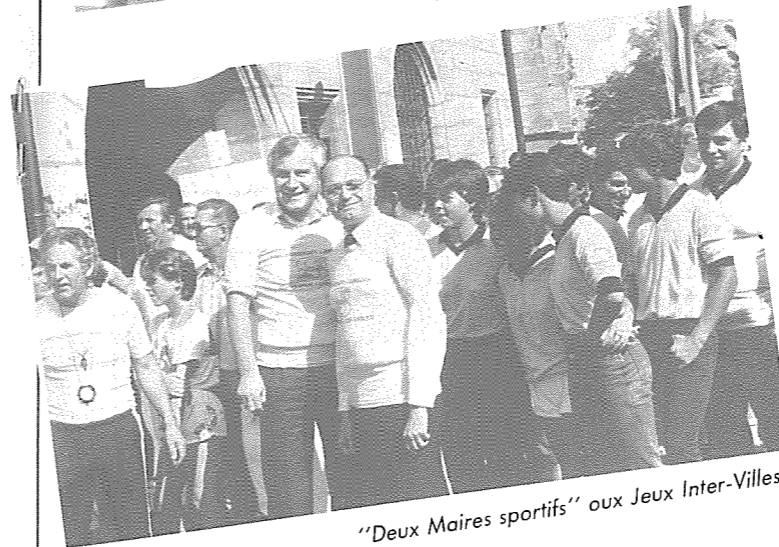
Dons communs pour une mission au Sahel/Sénégal. Juin 1985



Les "Soleil d'automne" à Schwabach



Défilé "bavarois"



"Deux Maires sportifs" aux Jeux Inter-Villes



L'Harmonie Municipal concert à Schwabach



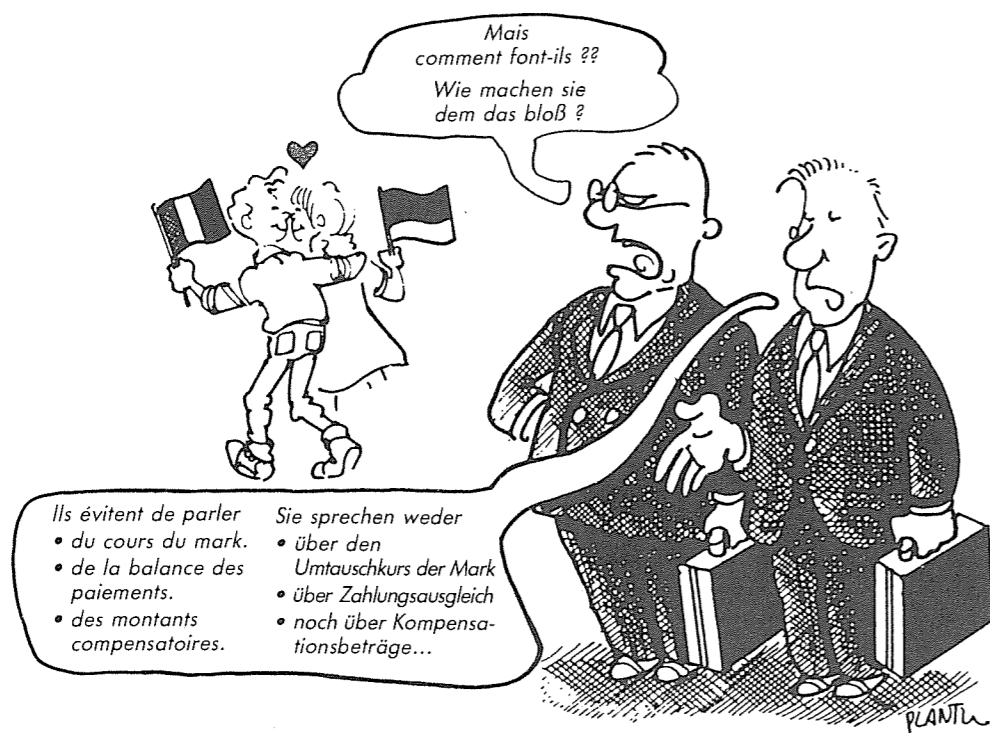
1985 : M. H. Reimann, maire de Schwabach fait citoyen de la Ville des Sables



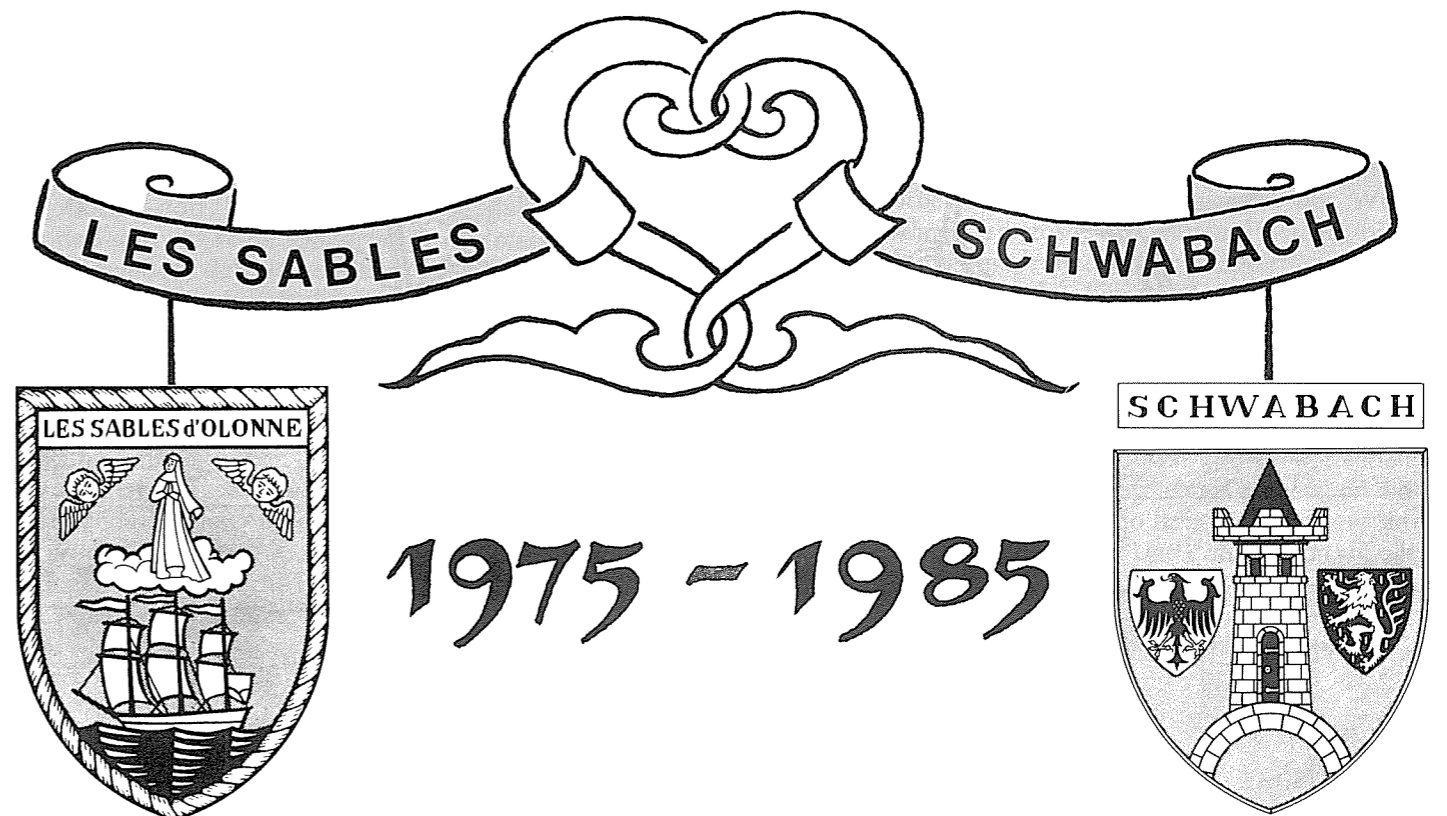
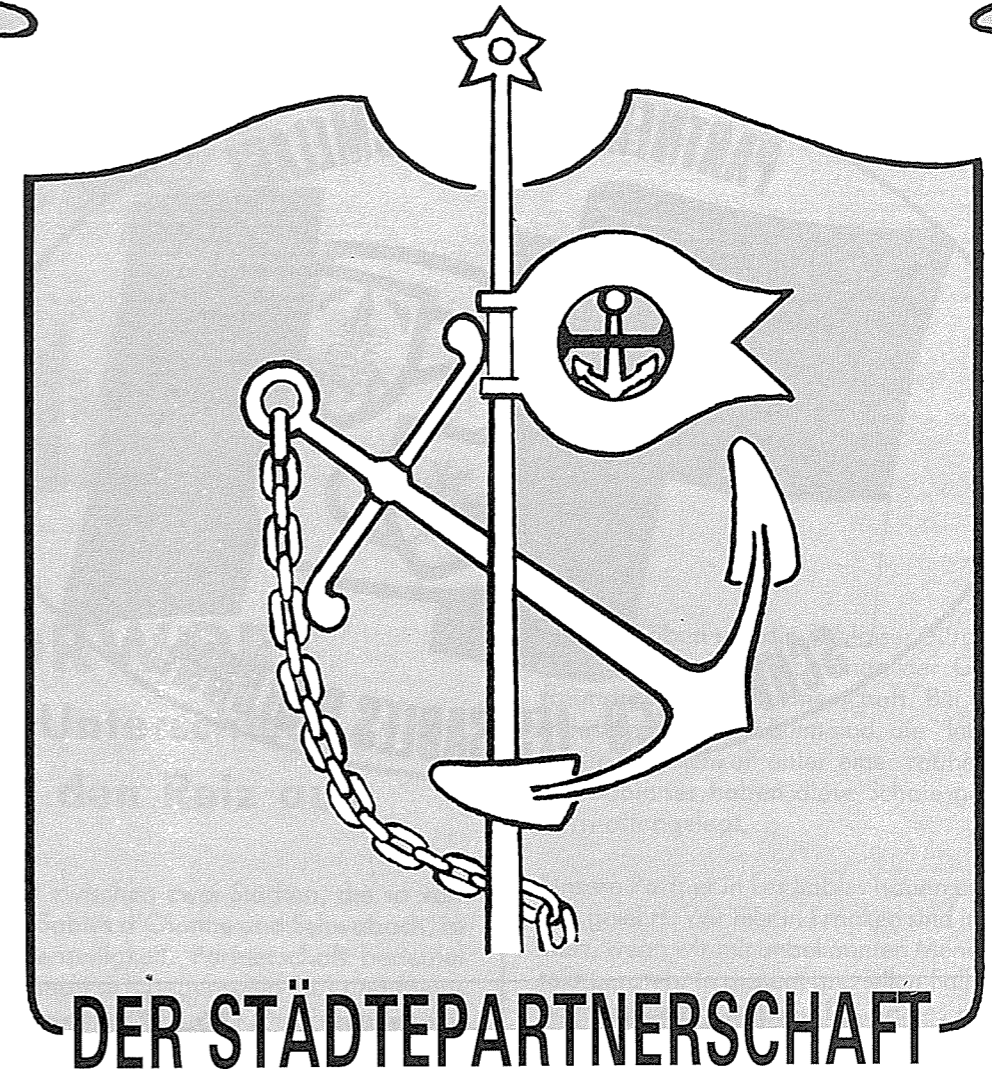
1985 : M. Guder, Président du C.J. de Schwabach reçoit le diplôme du mérite de la Ville Jumelle

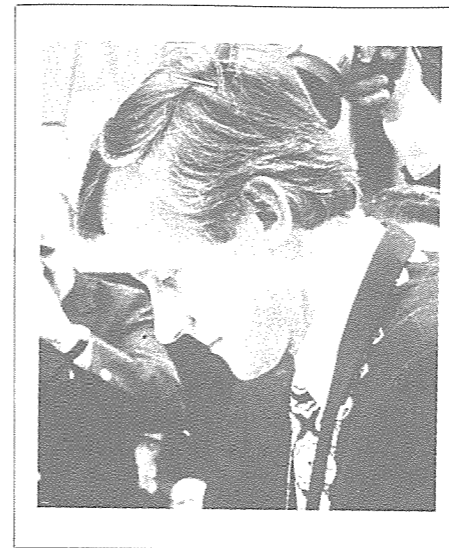


1985 : Jeunes accordéonistes dans le centre-ville... et nos jeunes aussi participent pour prendre la relève



CHRONIK





VORWORT Der Unterschied macht den Reiz aus

Die Partnerschaft zwischen zwei Städten, die so verschieden sind wie Les Sables d'Olonne und Schwabach, ist eine Sache auf Gegenseitigkeit. Partnerschaft bedeutet aber keinesfalls, daß man sich gegenseitig Plus und Minus aufrechnet. Wir wollen einfach Partner und Freunde sein. Dennoch sollte man sich die Frage stellen, was wir uns gegenseitig zu geben haben. Unsere französischen Freunde haben uns ihre so unvergleichlich schöne Stadt angeboten, die vielen Schwabachern inzwischen zum bevorzugten Ferienparadies geworden ist. Nicht allein wegen des weißen Strandes, wegen des noch so reinen Atlantikwassers und wegen der berühmten französischen Küche mit ihren köstlichen Spezialitäten. Sondern wegen des Gefühls, daß Schwabacher dort "drüben" eine Sonderstellung einnehmen, daß sie zwar keine Sonderpreise in Hotels und Gaststätten genießen, daß sie aber zum full-service eines Seebades eine "fullkindness", Freundlichkeit und Zuvorkommenheit, gratis und franco bekommen.

Doch wer redet vom Fremdenverkehr? Was uns die Sablaiser zu geben haben, ist einfach etwas anderes als Gastfreundschaft im Sinne von Touristik. Es waren schon viele Schwabacher in Les Sables, und sie alle kamen, mit verschwindend geringen Ausnahmen, begeistert und überwältigt zurück. Das liegt einfach an der Mentalität der Sablaiser, denen die persönliche Begegnung am Herzen liegt, die beim Wort Gastfreundschaft die Betonung auf Freundschaft legen.

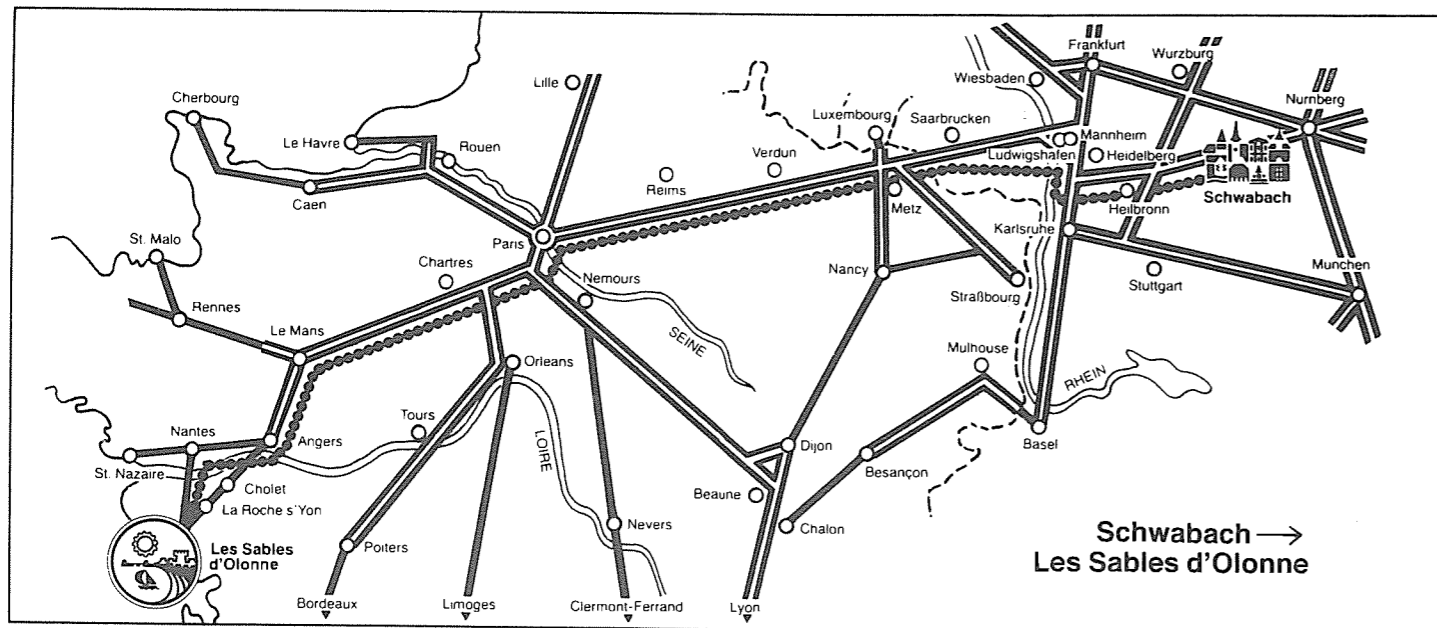
Und so haben uns die Sablaiser Bürger auch etwas anderes gegeben: Das Erkennen der Grundzüge von Gastfreundschaft und Partnerschaft. Bei uns, die wir in einem Industriezentrum daheim sind, die "leben, um zu arbeiten", ist die Herzlichkeit unter einer rauhen Schale verborgen. Die Sablaiser haben diese Schale geknackt und unseren Kern offengelegt.

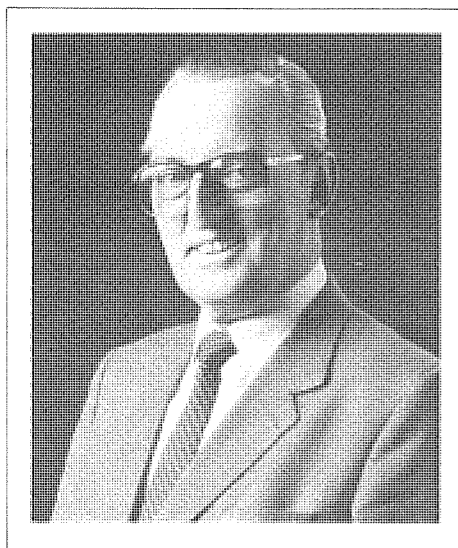
Unsere Partner in Les Sables haben uns auch Unbefangenheit gelehrt. Wir hier in Franken sind immer ein wenig reserviert, wenn wir mit unbekanntem Menschen erstmals in Kontakt geraten. In diesem speziellen Falle kommt eine Sprachbarriere dazu. Doch in Les Sables haben Fußballer, und Gardemädchen, haben Stadträte und Komiteemitglieder mit ihren französischen Gastgebern stundenlang "geplaudert". Und das alles, ohne der französischen Sprache mächtig zu sein. Ist also Freundschaft in der Lage, die babylonische Sprachverwirrung auszuschalten? Es muß wohl so sein!

Manche Schwabacher kommen aus Les Sables mit der Erkenntnis zurück: "Jetzt weiß ich, warum das Wort, léger" aus dem Französischen kommt!" Und diese Bekanntschaft mit dem französischen "savoir", der französischen Lebensart, hat uns hier in Schwabach ein wenig in Schwung gebracht.

Im Temperament, in der Lebensauffassung und im Lebensstil sind die Sablaiser und die Schwabacher grundverschieden. Und das soll auch so bleiben! Doch einen Funken von diesem und jenem tut beiden gut. So haben wir Partner uns eben doch eine Menge zu geben. Und dafür sollten wir alle dankbar sein!

H. Reimann.





Nach Les Sables d'Olonne ist es ja gar nicht so weit...

Als sich die Freundschaft der französischen Stadt Les Sables d'Olonne und Schwabach anbahnte, gab es kritische Stimmen vor allem deshalb, weil sich zwischen diesen beiden Städten eine Fahrtroute von rund 1200 Kilometern ausdehnt. Die Entfernung war es, die anfangs geschockt hat. Doch inzwischen hat man erkennen müssen, daß es nach Les Sables gar nicht so weit ist. Schließlich: Zwischen Freunden gibt es keine Entfernungen!

Am glücklichsten dran sind die Flieger. Sie haben es schon bei vielen Flügen mit mehreren Maschinen bewiesen, daß sie nach dem Frühstück starten und zum Kaffeetrinken schon in Les Sables sein können. Doch die Sportflieger brauchen schönes Wetter. Mit Linienmaschinen nach Les Sables fliegt man über Paris, nach Nantes oder, im Sommer, nach La Roche-sur-Yon.

Viele Leute fahren mit dem Zug. Über Paris. In der Seine-Metropole ergibt sich nur jeweils das Problem, daß man auf dem "Gare de l'Est" ankommt und den Anschlußbahnhof, "Gare Montparnasse" nur mit Taxi oder Metro erreichen kann. Ein kurzer Tagesaufenthalt in Paris, zwischen 2 Zügen, empfiehlt sich.

Am preiswertesten reist man mit dem Omnibus. Eine Gruppenreise kostet einschließlich zweier Übernachtungen mit Halbpension rund 150,- Mark. Da Jugendgruppen überdies mit hohen Zuschüssen aus verschiedenen "Töpfen" rechnen können, sind Busreisen nicht teurer als innerhalb Süddeutschlands. (Man sollte ja niemals vergessen, daß man von Schwabach nach Sylt auch bereits fast 1000 Kilometer zurücklegen muß).

Das am häufigsten benutzte Verkehrsmittel aber ist der Pkw. Benzin-kosten je nach Wagentyp ca 250,- Mark. Geteilt durch vier (Personen) = ein annehmbarer Preis. Dazu kommt jedoch noch eine Übernachtung für Hin- und Rückfahrt. Es gab aber Reisende, die die Strecke non-stop "heruntergefahren sind", wenn sich die Fahrer abwechseln konnten.

1200 Kilometer von Schwabach nach Les Sables. Schwabacher Urlauber legen für gewöhnlich ganz andere Strecken zurück. So sind es beispielsweise nach Barcelona über 1400 km, nach Dubravnik 1300 km, nach Istanbul und Madrid 2000 km, nach Malaga 2700 km. Was sind da schon 1200 km.

Die Fahrtroute, gleich welcher Strecke, ob über Paris oder Orléans, ist keinesfalls "langweilig". Für uns Schwabacher ist eine Reise durch Frankreich stets ein großes Erlebnis. Denn man lernt ein Land kennen, das ab seiner Vielseitigkeit voller Überraschungen steckt. Man sollte sich deshalb ruhig Zeit nehmen. Vielleicht sogar eine Route drei- oder viermal unterbrechen. Allein die Besichtigung einiger Schlösser an der Loire ist eine Tages-Etappe wert.

Ein Ratschlag zum Schluß nach: Man muß in Les Sables damit rechnen, daß im Juli und August kaum ein Quartier zu bekommen ist. Es sei denn, man hat schon Monate vorher reserviert.

Das Wetter ist an der "Küste des Lichts" das Jahr über meist gut und mild. Und man meidet den Massenandrang von mehr als 100.000 Feriengästen. Im Juni und September haben die Sablaiser auch ein wenig mehr Zeit, sich um die Schwabacher Gäste zu kümmern.

Und nach Heimkehr von der Reise nach Les Sables wird jeder Schwabacher zu der Überzeugung kommen: Eigentlich ist es gar nicht so weit...!

Arno GUDER

Das gemeinsame Ziel : Freundschaft

Die Chronik der Städtepartnerschaft Schwabach - Les Sables d'Olonne

Von Christoph Rückert

Die Idee wird geboren

Warum gerade Les Sables d'Olonne? Eigentlich ist die Liebe daran schuld. Doris Exler, im Sudetenland geboren und in Schwabach aufgewachsen, wo sie das Adam-Kraft-Gymnasium besucht, lernt beim Sprachenstudium im Ausland ihren Mann, Jean-Pierre Michon aus der Vendée, kennen. Sie werden im Schwabacher Rathaus getraut.

In La Roche-sur-Yon, der Hauptstadt der Vendée, ansässig, nimmt Doris Michon regen Anteil an der Partnerschaft dieser Stadt mit Gummersbach. Als 1971 das benachbarte Städtchen Chantonay sich mit Ebermannstadt verbindet, wächst in Doris Michon der Wunsch, auch mit ihrer ehemaligen Heimatstadt Schwabach eine solche Partnerschaft herzustellen. Aber welche Stadt der Vendée würde zu Schwabach passen? 1972 siedelte die Familie Michon nach Les Sables d'Olonne über. Wie wäre es damit? Doris Michon geht 1973, von ihrem in Schwabach ansässigen Vater begleitet, mit ihren Vorstellungen zum Bürgermeister der Stadt, M. Albert Prauteau. Dieser greift die Idee auf und übergibt Otto Exler einen handschriftlichen Brief für den Schwabacher Oberbürgermeister.

Im Schwabach Rathaus ist der Gedanke einer Partnerschaft mit einer europäischen Stadt an sich schon "virulent". Es gibt Anregungen, mit einer englischen oder einer oberitalienischen Stadt eine Partnerschaft einzugehen. Der Anstoß aus Frankreich löst daher bei den Eingeweihten ein lebhaftes Echo aus. Gerade im Hinblick auf die Vergangenheit wäre die Partnerschaft mit einer französischen Stadt doch besonders sinnvoll, so Oberbürgermeister Reimann. Es gibt auch Skepsis: Partnerschaft mit einer Hafen-Fischer- und Badestadt am Atlantik, einer Stadt mit völlig anderer Struktur, dazu 1.300 km von Schwabach entfernt - würde das gehen?

Gegensätze ziehen sich bekanntlich an. Und schließlich hatte man in der ehemaligen Schwabacherin Doris Exler einen idealen Ansprechpartner! Die Idee hat gezündet.

1973

Private Kontakte wurden auch durch Stadtrat J. Engelhardt und die Familien Exler-Michon gebildet.

Man erwähnte bei einem Urlaub die Möglichkeit einer Partnerschaft. Partnerschaft.

Die Idee wurde etwas später, erneut bei einem Besuch von Dr. Neumann aufgegriffen, der als Mitglied der Fliegervereinigung Schwabach die Vorstandschaft in Schwabach über eine eventuelle Städteverbindung informierte, nachdem er in Les Sables d'Olonne mit dem früheren Präsidenten des Aero-Clubs Dr. Orliac durch Vermittlung von Doris Michon, gesprochen hatte.

Schon damals erwähnten die Zeitungen in beiden Städten die "zukünftige Partnerschaft..."

1974

Die ersten Schritte

Februar 1974

Albert Prauteau, Bürgermeister von Les Sables d'Olonne, stattet in Begleitung seiner Gattin und des Ehepaares Michon der Stadt Schwabach einen ersten Besuch ab. Seine Persönlichkeit und seine Argumentation wirken stark. Prauteau nimmt an der Stadtratsitzung des 8. Februar teil. Unter

dem Beifall des gesamten Stadtrats äußert er die Hoffnung auf partnerschaftliche Bande zwischen beiden Städten.

Am Abend nach der Sitzung werden im Hotel "Schwarzer Bär" die ersten Schritte beraten. Die Zeitungen der beiden Städte sollen von jetzt ab die Bevölkerung über das Leben in der zukünftigen Partnerstadt unterrichten.



Ostern 1974

Der Chefredakteur des "Schwabacher Tagblatts", Arno Guder, besucht auf Einladung des Bürgermeisters die Stadt Les Sables d'Olonne. Kontakte zu einer Reihe von Persönlichkeiten und Vereinen werden geknüpft. Das "Schwabacher Tagblatt" bringt Einladungen an Schwabacher Vereine mit nach Hause.

Der TV 48 kann zum 14. Internationalen Fußball-Jugend-Turnier erstmals eine Mannschaft aus Les Sables d'Olonne begrüßen. Der Chef der Sablaiser Feuerwehr, M. Pavageau, nimmt bei dieser Gelegenheit Kontakt mit der Schwabacher Feuerwehr auf.

Aufkeimende Freundschaften

Mai/Juni 1974

Die erste Gruppe Schwabacher Jugendlicher fährt unter Betreuung der Stadträtin Helga Vogel, ihres Ehemannes Hermann Vogel und des Stadtrats Klaus Huber an den Atlantik und absolviert in der Segelschule von Les Sables d'Olonne einen Segelkurs.

Die Fliegervereinigung Schwabach fliegt am 14. 6. mit 6 Maschinen und 18 Besatzungsmitgliedern nach Les Sables. Sie sind Gäste des dortigen Aero-Club und kommen mit dem Wunsch zurück, ihre neuen Freunde möglichst bald in Schwabach begrüßen zu können.

Die Schwabacher Feuerwehr hat eine Abordnung der Sablaiser Feuerwehr zu Gast. Die "Pompiers" nehmen am Kreisfeuerwehrtag in Großweingarten teil.



Juli 1974

Oberbürgermeister Reimann und Bürgermeister Kestler erwidern mit einer kleinen Delegation den Besuch von Bürgermeister Prouteau im Februar. Beim Empfang im Rathaus von Les Sables d'Olonne stellt OB Reimann den Sinn der künftigen Partnerschaft als geschichtlichen Auftrag für alle Bürger heraus. Seine in französischer Sprache gehaltene Rede macht großen Eindruck. Die Delegation nimmt an den Feierlichkeiten des französischen Nationalfeiertages teil und führt erste Gespräche mit dem dort kürzlich gegründeten "Comité de Liaison" (Verbindungskomitee).



Man macht Ernst

Bereits im Juni hatte sich in Les Sables d'Olonne ein 9köpfiges "Comité de Liaison" gegründet mit dem Ziel, die Partnerschaftsbestrebungen zu fördern. Ehrenpräsident ist Bürgermeister Prouteau, Präsident Marcel Lioret. Vizepräsident René Gaborit, Generalsekretär Doris Michon geb. Exler, Schatzmeister Jacques Bernard, der später M. Lioret in der Partnerschaft ablöst. Freiwilliger Mitstreiter der Partnerschaft: Architekt Michel François, Ehrenpräsident des Fremdenverkehrsamtes (Syndicat d'Initiative).

Gegenbesuch der Schwabacher Feuerwehr bei den Pompiers in Les Sables d'Olonne. Drei Hammel schmoren im Feuerwehrhof für die Schwabacher Gäste. Stadtbrandrat Galsterer überreicht Capitaine Pavageau das Zivilabzeichen in Gold.

Die "Schwabacher Verlobung"

November 1974

Der Stadtrat von Les Sables d'Olonne beschließt einstimmig, eine Partnerschaft mit Schwabach einzugehen. Die Zeitungen in Les Sables berichten darüber in großer Aufmachung.

Dezember 1974

Die Generalsekretärin des Comité de Liaison, Doris Michon, überbringt dem Oberbürgermeister der Stadt Schwabach als weihnachtlichen Gruß aus der Hafen- und Fischerstadt Les Sables die naturgetreue Nachbildung eines Fischerbootes, das der Sablaiser Hobbybastler M. Guy Pauleau in über 300 Arbeitsstunden gefertigt hat. Doris Michon informiert OB Reimann über die in Les Sables bestehende Absicht, 1975 mit der Partnerschaft zu beginnen. Da man vor allem die Jugend beider Städte zusammenbringen wolle, habe man die Genehmigung des französischen Kultusministeriums für den Schüleraustausch und für Schulpartnerschaften bereits erhalten.

1975

Februar 1975

— Freitag, 7. Februar: OB Reimann stellt in einer Sondersitzung des Stadtrats den offiziellen Antrag, mit der Stadt Les Sables d'Olonne eine Städtepartnerschaft abzuschließen. Alle Fraktionsvorsitzenden unterstützen den Antrag in kurzen Erklärungen. Der Antrag wird einstimmig angenommen. Bürgermeister Prouteau wohnt mit seiner Delegation der Abstimmung bei. Nach dem Beschluß seines Stadtrats kann er nun auch das Ja-Wort des Schwabacher Stadtrats mit nach Hause nehmen. Man kommt überein, die Partnerschaftsurkunden im Juni in Les Sables d'Olonne und im September in Schwabach zu unterzeichnen.

— Tags zuvor hatte OB Reimann die Delegation der Stadt Les Sables d'Olonne unter Bürgermeister Prouteau im Trausaal des festlich geschmückten Rathauses willkommen geheißen. Die französischen Gäste werden von ihren Gastgebern erwartet. Viele umarmen sich beim Wiedersehen. Man kennt sich bereits seit einem Jahr. Das besondere Kennzeichen dieser Städteverbindung wird allmählich deutlich: Die Partnerschaft Schwabach - Les Sables d'Olonne kann sich auf dem wachsenden Fundament zahlreicher persönlicher Freundschaften aufbauen.

— Neue Kontakte werden hergestellt: zum Adam-Kraft-Gymnasium und zu den beiden Nordschulen, wo man Wege des Schüleraustausches berät; zum Schwabacher Reit- und Fahrverein, zu den Philatelisten und nicht zuletzt zu den Schwabacher Wirtschaftskreisen. Die französischen Gäste besuchen die Schraubenfabrik Bergner, die Nadelfabrik Schmauser, die Goldschlägerei Rühl. In einem Gespräch beim Industrie- und Handelsgremium macht man sich mit der gegenseitigen Wirtschaftsstruktur vertraut.



— Samstag, 8. Februar: Im Hotel "Schwarzer Bär" konstituiert sich ein Schwabacher "Koordinierungsausschuß", zu dem OB Reimann die Herren Guder, Hermann Hennecke, Seeger, Tesan, Hermann Vogel und Wendisch gebeten hatte. Der Stadtrat entsendet die Mitglieder Funk, Huber und Schmauser. Man verzichtet unbürokratisch auf Satzung und Postenzuweisungen, bleibt offen für weitere Mitarbeiter und verschreibt sich der Partnerschaftsarbeit. Damit hat das Partnerschaftskomitee von Les Sables seinen Schwabacher Gesprächspartner. Die beiden Komitees treffen sich am nächsten Morgen zu einer gemeinsamen Sitzung, die vor allem der Vorbereitung der Ratifizierung des Partnerschaftsvertrages am 15.6. in Les Sables d'Olonne gilt.

— Erstmals lernen die französischen Gäste ihre künftige Partnerstadt auch von der nährischen Seite kennen: beim Ball des TSV 04, beim Mummenschanz des TV 48, beim Faschingszug und beim Kehraus der Schwabanesen. Bürgermeister Prouteau überreicht dem Schwabanesen-Präsidenten Fritz Tratz die Medaille der Stadt Les Sables d'Olonne.



Das Bürgermeistercheppaar beim Schwabacher Fasching

Das Pflänzlein schlägt Wurzeln

März 1975

— Rund 70 Schülerinnen und Schüler des Adam-Kraft-Gymnasium wolen an einem Briefaustausch mit Sablaiser Schülern teilnehmen.

— Die Schwabacher Volkshochschule muß wegen der steigenden Nachfrage einen zusätzlichen Französisch-Kurs einrichten.

— Die Vereinigung der Blutspender von Les Sables und der Motorclub Vendée in Les Sables suchen Kontakt zu entsprechenden Gruppierungen in Schwabach. Die gibt es noch gar nicht, aber schon im April brausen 3 Motorradfans nach Les Sables d'Olonne und vertreten dort Schwabach bei einem großen Motorradportfest.

April 1975

Ostern: Der erste Bus mit Schwabacher Privattouristen trifft in Les Sables d'Olonne ein. Sie bringen 60 Osterhasen für ein Altersheim in Les Sables mit, die der Bastelkreis um Stadträtin Inge Schneider produziert hat.

Mai 1975

— Der Stadtrat von Les Sables d'Olonne beschließt einstimmig, den Platz "Rond Point des Sports", in den 7 Straßen münden, in "Place de Schwabach" umzutaufen.

— 26 junge Schwabacher absolvieren wieder einen Segelkurs in Les Sables d'Olonne.

Juni 1975

Im Festzug des Feuerwehrfestes der Penzendorfer Freiwilligen Feuerwehr marschieren die "Pompiers" von Les Sables d'Olonne hinter ihrer Fahne mit.

Der Bund wird geschlossen

Sonntag, 15. Juni 1975, in Les Sables d'Olonne

Ein ökumenischer Gottesdienst in der Kirche "Notre Dame de Bon Port" leitet den denkwürdigen Tag ein.

11 Uhr, Place de Strasbourg, Les Sables d'Olonne: Vor einer großen Menge Sablaiser Bürger und der gesamten Schwabacher Delegation leisten Jacques Bernard für Les Sables d'Olonne und Erik M. Schmauser für Schwabach den Freundschaftseid. Bürgermeister Prouteau und Oberbürgermeister Reimann unterzeichnen anschließend die Partnerschaftsurkunden. Die Europäische Hymne erklingt und Brieftauben tragen die Freundschaftskunde ins Land.

Der Festzug zieht zum früheren Platz "Rond Point des Sports", der nun feierlich zum "Place de Schwabach" geweiht wird. Aus der Umpflanzung des hübsch gestalteten Platzes blüht in leuchtenden Blumen der Name... "Schwabach".

Im Casino des Sports ist zum Festbankett eingeladen, an dem auch der Präfekt der Vendée, M. Prot, und der Sous-Präfekt, M. Barbier, teilnehmen. Der Schwabacher Landtagsabgeordnete Kick verliert ein Telegramm des Bundesjustizministers Vogel, im dem dieser persönlich und im Namen der Bundesregierung die Bürger beider Städte beglückwünscht. Telegraphische Grüße waren auch vom bayerischen Innenminister Merk, von den MdB Stücklen und Spranger und MdL Popp eingegangen.

Was sonst noch festzuhalten wäre:

— Als Gastgeschenk der Stadt Schwabach hatte der Oberbürgermeister die vergoldete Nachbildung der Wetterfahne von Schwabachs "Franzosenkirche" überreicht. Darin kommt auch der Dank der Schwabacher für die großen Verdienste zum Ausdruck, die sich französische Hugenotten um die Stadt erworben hatten, Schließlich war um das Jahr 1700 jeder fünfte Schwabacher ein Franzose.

— Die Schwabacher Gastronomen fügen ein weiteres Geschenk bei: einen kunstvoll geschnitzten historischen Schwabacher Bierwagen mit Pferdegesspann und Stadtwappen.

— Rund 200 Schwabacher sind zu diesem Festakt nach Les Sables gekommen. Die Schwabanesen, die Schwabacher Trachtler, das Akkordeonsextett Schwerdberger, die Fußballer und Schachspieler steuern zu den Festlichkeiten das fränkische Element bei.



— Auch die Kleinsten werden in die Partnerschaft einbezogen. Die Schwabacher bringen 1.000 Exemplare eines zweisprachigen Kinder-Ausmalbuches mit, das K.H. Wendisch, Heinz Seeger und Hermann Magg geschaffen haben und das mit Hilfe der Sparkasse Schwabach, des "Schwabacher Tagblatt" und des Verkehrsvereins finanziert werden konnte. Malend lernen so die Kinder ihre Partnerstadt kennen.

— Im "Centre Culturel" stellen Schwabacher und Sablaiser Künstler ihre Werke aus. Günther Sander und K.H. Wendisch vertreten die Schwabacher Aussteller.

— Nicht verschweigen will der Chronist, daß auch 500 Bratwürste und 250 Liter Bier den Weg nach Les Sables d'Olonne antraten (Spenden der Metzgerei Porlein sowie der Brauereien Leitner, Weller und Brau-AG). Die fränkischen Köstlichkeiten werden bei einer Grill-Party im "Jardin du Tribunal" zugunsten des Sablaiser Partnerschaftskomitees mühe-los an den Mann gebracht.

26. - 28. September 1975 in Schwabach

In Schwabach wird der Bund besiegelt. 170 Gäste aus Les Sables d'Olonne werden dazu am Freitag, 26.9., von einer Motorrad-Eskorte in Empfang genommen und im Feuerwehrhof von ihren Gastgebern abgeholt. Nach einem kurzen Empfang im Markgrafensaal durch Oberbürgermeister Reimann, wobei die Gäste mit Brot, Salz und Schnaps begrüßt und die beiden Stadtoberhäupter mit Orden der Schwabacher Historischen Schützen-Compagnie dekoriert werden, trifft man sich wieder um 20 Uhr im Festzelt am Ostanger zu einem Bunten Abend mit Stars aus Bayern und Belgien und einem Straßburger Conferencier. Es herrscht eine überschäumende Stimmung.

— Der Samstag bietet den neuen Freunden aus Les Sables d'Olonne einen Querschnitt durchs Schwabacher Leben. Im Foyer des Markgrafensaals demonstrieren die Goldschläger ihre Kunst, ein Sonderpostamt liefert den Philatelisten einen wertvollen Sonderstempel, in der Königstraße hat sich die Schwabacher Geschäftswelt in den Dienst der Partnerschaft gestellt, die Schwabacher Stadträte schenken Wein aus der Vendée aus (ein Gastgeschenk der Sablaiser, dessen Erlös dem Jugendaustausch zufließt), der Musikzug des TV 48 und die Musikgruppe der Schwabacher Trachtler sorgen für fröhliche Stimmung, die charmanten "Königinnen des Lichts" und die Folkloregruppe "Le Nouch" aus der Partnerstadt geben dem Fest den dazugehörigen französischen Akzent. Kinder lassen vor dem "Tengelmann-Markt" ihre Ballons zum Weitflug starten. Die an den Ballons hängenden Karten tragen die Kunde von dem Ereignis in die weitere Umgebung.

— Nachmittags bieten der TV 48, der TSV 04 und der 1. SC Einblick in ihren Sportbetrieb, und abends strömt man wieder ins Bierzelt. Diesmal zeigen Schwabacher Vereine und "Le Nouch" ihr Können. Die "Königin des Lichts" fungiert bei der Tombola des Partnerschaftskomitees als Glücksgöttin. Der Abend bringt auch die Uraufführung des Marsches "Freundschaft - Partnerschaft" von Paul Dornheim. Die Stimmung ist, wie am Vorabend, großartig.

— Sonntag, 28. September : Schwabacher und Sablaiser feiern in der dichtgefüllten Stadtkirche St. Martin einen zweisprachigen ökumenischen Festgottesdienst. Hernach strömen die Menschen in die obere Königstraße. Auf der in deutschen und französischen Farben geschmückten Ehrentribüne würdigen Bürgermeister Prouteau und Oberbürgermeister Reimann die abgeschlossene Städtepartnerschaft. Unter dem Geläute der Glocken von der "Franzosen"-, der Stadt- und der Spitalkirche verlesen die Sprecher der beiden Partnerschaftskomitees, Jacques Bernard für Les Sables d'Olonne, Arno Guder für Schwabach, den Text der Partnerschafts-urkunde, die die beiden Stadtoberhäupter unter dem Beifall der dreitausendköpfigen Menge dann unterzeichnen.



A. Prouteau beim Unterschreiben der Charta ; F. Tratz hält den Augenblick mit der Kamera fest.

Die Nationalhymnen erklingen und der Chor des Adam-Kraft-Gymnasiums stimmt die Europa-Hymne an : « ... alle Menschen werden Brüder... ». Zahlreiche Ehrengäste sind Zeugen des Festaktes, unter ihnen der französische Generalkonsul M. de la Villesbrunne aus München, Staatssekretär Dr. Vorndran als Vertreter der bayerischen Staatsregierung, MdB Stücklen, die MdL Popp, Kick und Dr. Flath, Bürgermeister und Stadt- und Gemeinderäte benachbarter Kommunen. Bürgermeister Prouteau übergibt das Partnerschaftsgeschenk der Stadt Les Sables d'Olonne, das auf einem festlich geschmückten Tieflader von der Atlantikküste nach Schwabach transportiert worden ist : ein übermannshoher, mehrere Jahrhunderte alter Schiffsanker. Er war vor 15 Jahren vor der Küste Les Sables aus dem Meer gezogen worden und soll nun mit Kette und Ring die Freundschaft zwischen beiden Städten symbolisieren.

— Nach dem Festakt fand im Markgrafensaal ein Bankett mit 300 Gästen statt, das vom Flöten-Ensemble Ines Kick musikalisch umrahmt wurde. Der französische Generalkonsul de la Villesbrunne und Staatssekretär Dr. Vorndran richteten Grußworte an die Festgäste. Mit großem Beifall wurde Bundesminister Dr. Vogel begrüßt. Der Chronist vermerkt, daß die Schwabacher Teilnehmer des Festbanketts ihr Essen selbst bezahlt haben.

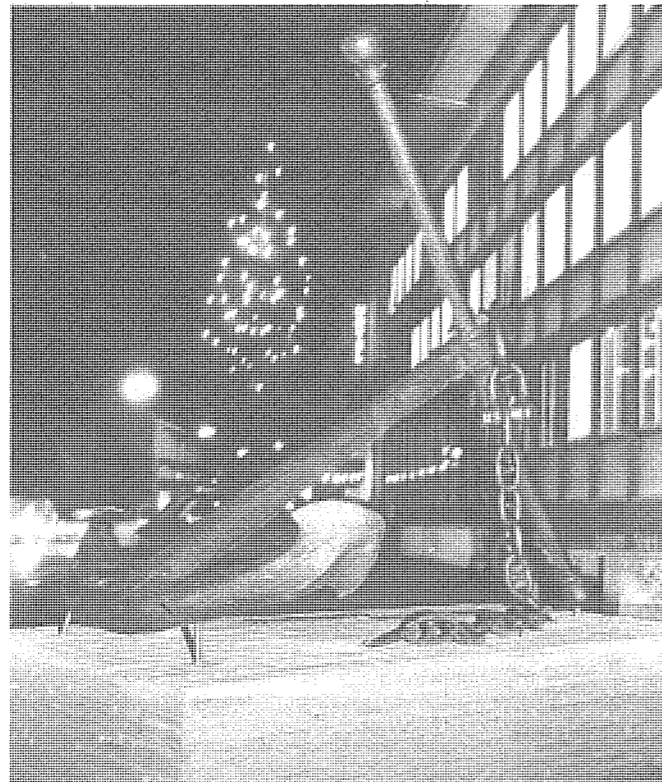
— Eine noch nie dagewesene Menschenmenge erlebte Schwabach beim Festzug am Sonntagmittag. Der Zug, den die Schwabanesen organisierten, bot den fränkischen Gästen einen Querschnitt durch das vielseitige kulturelle, sportliche und gesellige Leben Schwabach und seiner Umgebung. Hauptattraktion für die deutschen Zuschauer waren der große Schiffsanker, die "Königinnen des Lichts" und "Le Nouch". Der große Beifall, mit dem die Bürgermeister der beiden Städte, Bürgermeister Prouteau, Oberbürgermeister Reimann und Bürgermeister Kestler, in ihrem offenen Prachtwagen überall begrüßt wurden, ließ die breite Resonanz und Zustimmung erkennen, auf die die Partnerschaft gestoßen ist.

— Abends im Markgrafensaal : Mit einem Festball fand die Feier ihren krönenden Abschluß. Die Gardemädchen der Schwabanesen, die Folkloregruppe "Le Nouch" und das Noris-Swingtett, das herzliche Einvernehmen zwischen Sablaisern und Schwabachern sorgten für unvergeßliche Stimmung. Komitee-Präsident Jacques Bernard bedankte sich gerührt in Namen seiner Landsleute.

— Eine sympathische Ouvertüre hatten Wochen vorher Schwabacher Musiker in der Partnerstadt zu den Feierlichkeiten in Schwabach gegeben : das Flötenensemble Ines Kick konzertierte zweimal in der Priorei Sankt Nicolas.

Dezember 1975

Am 14. 12. wird das Partnerschaftsgeschenk der Stadt Les Sables d'Olonne, der große Schiffsanker, vor dem Verwaltungsgebäude in der Ludwigstraße feierlich aufgestellt. Der Juniorenkreis der Schwabacher Wirtschaft hatte sich dieser Aufgabe angenommen. Der Musikzug des TV 48, die Katzwanger Chorgemeinschaft und weit über 1000 Menschen sorgten für einen würdigen Rahmen. Seinen endgültigen Platz wird der Anker auf dem künftigen Sabloiser Platz finden.



Der Anker aus der Partnerstadt

1976

Die "Schwablaiser"

Februar 1976

Die "Flitterwochen" waren zu Ende. Nun mußte die Partnerschaft den Alltag bestehen. Die Überlegungen in Schwabach führten zur Gründung eines Clubs der Partnerschaftsfreunde.

Am 16. Februar wird im Sportheim des 1. SC der "Schwablaiser Club" gegründet. Der Einladung von Arno Guder waren etwa 100 Schwabacher gefolgt. Bei der Diskussion um den Namen des Clubs einigte man sich auf den Begriff, den ein Gast aus Les Sables d'Olonne, M. Robert Villauré, unter dem Eindruck der Gründungsfeierlichkeiten in Schwabach prägte. Während des abschließenden Festballs im Markgrafensaal schrieb er auf die Rückseite seiner Visitenkarte spontan den deutschen Satz : "Wir sind alle Schwablaiser". Der Satz war im Nu in aller Munde. Die Verschmelzung von "Schwabacher" und "Sablaiser" wird nun Name und Programm des Clubs. Einen besonderen Akzent erhielt die Gründungsversammlung noch durch die Uraufführung des Farbonfilms von Komitee-Mitglied Klaus Huber über die Partnerschaftsfeier. Präsident Jacques Bernard und Generalsekretärin Doris Michon vom Partnerschaftskomitee Les Sables gratulierten in herzlichen Glückwunschscheiben zur

Gründung des Schwablaiser Clubs. Auch in Les Sables d'Olonne fühlt man sich als "Schwablaiser". Dort erscheint unter dem Namen. "Le Schwablais" das Presseorgan des Sablaiser Partnerschaftskomitees.

Da es ganz ohne Vereinsvorschriften doch nicht ging, hat eine Generalversammlung am 18. Januar 1977 im Limbacher Bräustübel den "Schwablaiser Club" förmlich aus der Taufe gehoben und folgende Vorstandschafft gewählt :

1. Vorsitzender : Paul Rang ; 2. Vorsitzender : Henry Kolb, Schatzmeister : Hermann Vogel ; Schriftführer : Christoph Rückert ; Beisitzer : Emil Schönecker, Richard Leitel, Hans Mohring. Später kommen Kurt Kolb, Erich Ott, Hans Stich und Barbara Kühlein hinzu. Eine ausführliche Darstellung des "Schwablaiser Clubs" findet sich am Ende dieser Chronik.

Die selbstverständliche Partnerschaft

In den folgenden Jahren festigen sich die geschlossenen Kontakte zu ständigen Beziehungen, kommen auf allen Ebenen neue hinzu, werden aus Begegnungen echte Freundschaften, entstehen sogar familiäre Bande. Die Chronik muß sich auf wesentliche öffentliche Begegnungen beschränken.

Februar 1976

— Das Künstler-Duo Mourat-Lambert, Virtuosen auf Gitarre und Querflöte aus Les Sables d'Olonne und auf europäischen Konzertbühnen gut bekannt, konzertieren in der Dreieinigkeitskirche, im Goldenen Saal des Rathauses, zur Einweihung des Altersheim-Neubaus, in den beiden Gymnasien und in der Johannes-Schule. Sie musizieren und diskutieren mit den Schülern. Einen besonderen partnerschaftlichen Akzent erhält ihr Auftreten durch das gemeinsame Musizieren mit dem Ensemble Ines Kick in der Dreieinigkeitskirche.

— Der Schwabacher Fasching übt zunehmende Anziehungskraft auf die Bewohner von Les Sables d'Olonne aus. Sablaiser Reisebüros bieten Bus-, Bahn- und Flugreisen "zum Karneval nach Schwabach" an. Immer mehr "Stammgäste" verbringen Jahr um Jahr die "tollen Tage" in und um Schwabach.

März 1976

— 50 Schülerinnen und Schüler der Berufs- und Wirtschaftsschule Les Sables d'Olonne sind Gäste der Wirtschaftsschule Schwabach und lernen Schwabacher Betriebe kennen.

— 37 Mitglieder der Blutspender-Vereinigung Les Sables d'Olonne besuchen Schwabach und treffen mit Vertretern des BRK zusammen.

April 1976

Mitglieder der Jugendfeuerwehr Schwabachs Jugend- und Schülermannschaften des TSV 04 und des Schwimmvereins sowie Lehrer und Schüler des Adam-Kraft-Gymnasiums erleben Gastfreundschaft und sportliche Begegnungen in der Partnerstadt. Die 30 Schüler des AKG lernen ihre Briefpartner kennen und nehmen am Schulunterricht teil.

Mai 1976

200 mittelfränkische Feuerwehrleute treffen sich zum Mittelfränkischen Feuerwehrtag in Schwabach, und natürlich sind die Kollegen "Pompier" von Les Sables d'Olonne mit von der Partie.

— Am 27. Mai starten 9 Flugzeuge der Fliergervereinigung Schwabach mit über 30 Personen zum Besuch ihrer Freunde vom Aero-Club Les Sables d'Olonne.

— 50 Schwabacher Rentner verbringen eine Woche Ferien in Les Sables d'Olonne. Die dortigen Hoteliers stellen dazu 22 Plätze mit Vollpension kostenlos zur Verfügung.

Der erste "Geburtstag"

Juni 1976

Der 1. Geburtstag der Partnerschaft am 13.6 wird in Les Sables festlich begangen. Der Musikzug des TV 48, das Akkordeon-Orchester Schwerdberger, das Flötenensemble Ines Kick, ein Bus Reiseteilnehmern der Schwabacher Volkshochschule und andere private Touristen aus Schwabach und Umgebung feiern mit. Bürgermeister Kestler vertritt die Stadt Schwabach. Ein fränkisch-französisches Bierfest, die flotte Musik des TV 48, die Konzerte des Akkordeon-Orchesters Schwerdberger und des Flötenensembles Ines Kick sowie eine Ausstellung der Schwabacher Kin-

dermalschule von Lila Schmauser liefern den Schwabacher Beitrag zu dieser fröhlichen Geburtstagsfeier.



Resümee des Sablaiser Stadtrat M. Blanchard nach einem Jahr : In der Vendée gibt es eine Reihe von Partnerschaften mit deutschen Städten. Doch keine hat bisher die breite Basis erreicht wie die zwischen Les Sables d'Olonne und Schwabach.

Juli 1976

— Die Klasse 12a des Adam-Kraft-Gymnasiums grüßt aus Les Sables d'Olonne.

— In Schwabach gründet sich der Senioren-Club "Herbstsonne" nach dem Muster des "Soleil d'Automne" der Partnerstadt. Die Schwabacher Senioren hatten bei ihrem Besuch im Mai den Club "Soleil d'Automne" und dessen Gastfreundschaft kennengelernt.



August 1976

3 Flugzeugbesatzungen des Aero-Clubs Les Sables d'Olonne statten der Fliergervereinigung Schwabach einen Gegenbesuch ab.

September 1976

Über 100 Gäste, an ihrer Spitze der eben 70 Jahre alt gewordene Bürgermeister Prouteau, der Präsident des Partnerschaftskomitees, M. Jacques Bernard, und Mme Doris Michon, "Exschwabacherin" und einer der Antriebsmotoren dieser Partnerschaft, sind zum dreitägigen Geburtstagsfest der Partnerschaft nach Schwabach gekommen. Oberbürgermeister Reimann begrüßte die französischen Freunde im "Schießhaus". Höhepunkt war der "Große Bunte Abend" des Schwablaiser Clubs am Freitag, 24.9, im Festzelt am Ostanger mit Stars von Film, Funk und Fernsehen und einer Tombola, bei der Doris Michon die Glücksgöttin spielte. Der Haupttreffer, ein Renault 4 der Firma Dieter Doliva, ging an einen Rohrer Bürger. Die Stadt lud am Sonntag zu einem Kirschweih-Ball in Markgrafensaal. Gemeinsame Gottesdienste in St. Sebald- hier mit der "Bauernmesse" der Schwabacher Trachtler - und in der "Franzosenkirche", Sportveranstaltungen, eine gemeinsame Sitzung des Vorstandes des Schwablaiser Clubs, Stadtbesichtigungen, Aufführung des Partnerschaftsfilms von Klaus Huber und natürlich der Besuch der Schwabacher Kirchweih waren weitere Programmpunkte. Besonderer Anziehungspunkt für die Schwabacher war dabei eine Original-Crêperie aus Les Sables d'Olonne. Man feierte wie unter alten Freunden.

Rückblick auf das erste Jahr : Die beiden Stadtoberhäupter, die Partnerschaftskomitees und der Schwablaiser Club sind mit der Entwicklung der Partnerschaft sehr zufrieden.

Oktober/Novembre 1976

Der Schwabacher Schwimmverein hat über das Wochenende 30. 10./ 11. 54 Sablaiser zu Gast, der größte Teil davon Jugendliche. Der zu Ostern zwischen beiden Vereinen geschlossene Kontakt wird mit diesem Besuch weiter verstärkt. Ein Vergleichsschwimmen, ein Kameradschaftsabend und ein Besuch in Nürnberg füllen das Programm.

Dezember 1976

Die "Pompier" in Les Sables d'Olonne feiern das Fest der Heiligen Barbara, der Schutzpatronin der französischen Feuerwehrleute. Es ist schon selbstverständlich, daß eine Gruppe Schwabacher Feuerwehrleute daran teilnimmt.

Februar 1977



— "Französische Woche" in Schwabach: Die Folkloregruppe "Le Nouch" und die "Königinnen des Lichts" werben bei Suma "Huma") für den Fremdenverkehr nach Les Sables d'Olonne. Sie erfreuen mit ihren Tänzen tausende von Besuchern aus ganz Franken. Ein Folklore-Abend des Schwablaier Clubs am 3. 2. im vollbesetzten Markgrafensaal bietet einen heiteren Querschnitt deutschfranzösischer Folklore. Die Gäste aus Les Sables, die Schwabacher Vereine, die leider so früh verstorbene Sieglinde Tumshirn aus Rohr, "Miß Bayern" aus Augsburg, die Musikgruppe "Daylights" und eine neuformierte Club-Band sorgen für eine dreistündige Hochstimmung, die Jimmy Templin als bewährter Conferencier anheizt. Der Erlös des Abends - man verzichtet auf jede Gage - fließt dem Jugendaustausch zwischen beiden Städten zu.

— Die Woche findet einen feinen Abschluß in dem Konzert, das das Duo Mourat-Lambert Flöte und Gitarre), mittlerweile in Schwabach bestens bekannt, gemeinsam mit dem Flöten-Ensemble Ines Kick am Sonntag, 6. 2., in der Aula des Wolfram-von-Eschenbach-Gymnasiums veranstaltet.

März 1977

— 33 Schüler und 3 Lehrer des Lycee Savary de Mauléon, Les Sables d'Olonne, kommen für 2 Wochen nach Schwabach. Sie wohnen bei den Eltern ihrer Austauschpartner und nehmen am Unterricht im Adam-Kraft-Gymnasium teil.

— Die Chorgemeinschaft Katzwang und der Sängerkreis Kornburg stellen ihr Konzert am 19.3. im vollbesetzten Markgrafensaal unter das Motto der deutschfranzösischen Freundschaft, ein weiterer Beweis dafür, wie stark die Partnerschaft zwischen Schwabach und Les Sables d'Olonne in die Umgebung ausstrahlt.

— Während die Austauschschüler ihre Koffer packen, trifft ein Omnibus mit 27 Sablaiser Blustpendern in Schwabach ein. Bürgermeister Kestler nimmt die Gäste unter seine Fittiche, zeigt ihnen eine Goldschlägerei und führt sie durch die Sehenswürdigkeiten Nürnbergs. In der Rother Stadthalle stellt sich der Präsident der Gruppe, M. Taillemite, einem kulinarischen Wettbewerb mit der einheimischen Prominenz und holt sich im Garnieren von kalorienarmen kalten Platten den 1. Preis.

April 1977

Kommunalwahlen in Les Sables d'Olonne: Bürgermeister Prouteau wird wieder gewählt. Oberbürgermeister Reimann und das Schwabacher Partnerschaftskomitee gratulieren herzlich.

Mai 1977

— Der Schwablaier Club lädt zu einem Abend mit Wein aus Les Sables und Käse ein. Der Erlös kommt dem Jugendaustausch zugute.

— Zwei Rugby-Mannschaften mit 26 Mann aus der Partnerstadt, von der Handballabteilung des TSV 04 betreut, demonstrieren in Schwabach den hier unbekanntem Sport.

— Am Himmelfahrtstag sind wieder 6 Sportmaschinen der Schwabacher Fliegervereinigung mit Kurs Les Sables unterwegs. Unter den Passagieren befinden sich auch Bürgermeister Kestler und als Vertreter des Schwabacher Einzelhandels - E. Krawczyk -. Dieser nimmt Kontakt mit dem Sablaiser Einzelhandel auf. Die Schwabacher Flieger dokumentieren ihre enge Freundschaft mit den Sablaiser Kollegen, indem sie den Präsidenten des Aéro-Clubs, M. René Coudron, und drei weitere Vorstandsmitglieder zu Ehrenmitgliedern der Fliegervereinigung Schwabach ernennen.

— Zur gleichen Zeit ist ein Bus des Clubs "Herbstsonne" nach Les Sables unterwegs, etliche Schwabacher Senioren sind schon zum dritten oder vierten Mal dabei! Wieder haben die Sablaiser Hoteliers mit ihren Vorsitzenden, M. Mammes und M. Humes, 24 Freiplätze für Schwabacher Senioren zur Verfügung gestellt. Solidarisch teilen die Schwabacher den Kostengewinn auf alle 40 Teilnehmer auf. Das Zusammensein mit dem Seniorenclub "Soleil d'Automne" festigt die engen Bande, die sich zwischen den älteren Bürgern beider Städte entwickelt haben.

— Indessen empfängt die Realschule Schwabach Schülerinnen und Schüler aus Les Sables d'Olonne zu einem einwöchigen Besuch.

Juni 1977

Bürgermeister Prouteau schildert in einem Offenen Brief an die Bürger Schwabachs die schwierige Lage der Sablaiser Wirtschaft, insbesondere der Fischerei. Die Probleme seien dadurch entstanden, daß die EG-Vereinbarungen über den Fischfang nicht eingehalten würden. Die Sablaiser Fischer wehren sich mit Streik. Die Schwabacher Teichwirte erklären sich in einem Schreiben ihres Vorsitzenden Hans Beugler an den Oberbürgermeister mit den Sablaisen Fischern solidarisch. Oberbürgermeister Reimann interveniert bei Bundeswirtschaftsminister Ertl und informiert die Bundestagsabgeordneten des Wahlkreises.

Juli 1977

40 Buben und Mädchen der Wirtschaftsschule Schwabach erwidern den Besuch ihrer französischen Freunde vom März 1976 und verbringen 5 interessante Tage in Les Sables und Umgebung. Die Schwabacher Schüler werden im Internat der Berufsschule von Les Sables untergebracht.

— In Schwabach lädt der Schwablaier Club seine Mitglieder, den Club "Herbstsonne" vor allem aber die zur Zeit in Schwabach weilenden französischen Gäste, zu einem Grillabend auf dem Tennisgelände der Firma Sport-Vogel im Stadtpark ein.

— Immer häufiger suchen junge Leute aus Les Sables d'Olonne und Umgebung Ferienjobs in Schwabach.

Der Sablaiser Platz

September 1977

Am 24.9. erhält Schwabachs modernster Platz den Namen "Sablaiser Platz". Der Sablaiser Anker war schon am 29.7. auf den neuen Platz verlegt worden. Rund 6000 Schwabacher sind Zeugen des festlichen Vorgangs. Drei Fallschirmspringer, zwei junge Damen und ein Herr aus Les Sables d'Olonne, springen aus 1500 m Höhe ins Schwabachtal hinter der Sparkasse und überbringen die Grüße der Partnerstadt. Mme Doris Michon kommt die verdiente Ehre zu, den Schriftzug zu enthüllen.



— Realschulkonrektor Eugen Schöler hatte am Vormittag in der Kirche der Evangelisch-Reformierten Gemeinde Schwabachs, sie heißt im Volksmund immer noch "Franzosenkirche", den Gästen die historischen Verbindungen zwischen Franken und Frankreich aufgezeigt. Er stellte dabei einen interessanten Auszug aus der Falckenstein-Chronik vor, in dem der Markgraf von Brandenburg-Ansbach 1688 besondere Vorrechte für die neuen Bürger aus Frankreich verfügte. Jacques Bernard, der Präsident des Sablaiser Partnerschaftskomitees, erhält eine Ausfertigung.

— Am 23.9. hatte der Schwablaier Club zu seinem Großen Buntten Abend im Festzelt am Markgrafensaal geladen. Paul Rang, 1. Vorsitzender des Clubs, konnte 2000 Besucher begrüßen. Der Erlös des Abends floß wieder dem Jugendaustausch zu.

— In einer gemeinsamen Arbeitssitzung der beiden Partnerschaftskomitees am Sonntagvormittag im Schwabanesen-Heim werden freundschaftlich offen auch heikle Punkte angesprochen, u.a. die mit der Terrorwelle entstandenen Probleme zwischen Deutschland und Frankreich.

Oktober 1977

Bürgermeister Prouteau vertritt die beiden Partnerstädte beim 20. Jubiläumskongreß der Weltvereinigung der Partnerschaftsstädte in La Gadeloupe und verliest dabei auch ein Grußwort von Oberbürgermeister Reimann.

In einem Vortrag beim Schwablaier Club stellt Realschulkonrektor Eugen Schöler unbekannte Berührungspunkte der Schwabacher Umgebung mit Frankreich vor.

November 1977

Bürgermeister und Bevölkerung von Les Sables d'Olonne und das dortige Partnerschaftskomitee gratulieren zur Einweihung der Schwabacher Fußgängerzone und Tiefgarage.

Dezember 1977

Doris Michon berichtet bei einem Besuch in Schwabach von der Unterredung des Sablaiser Partnerschaftskomitees beim Subpräfekten der Vendée. Man war sich einig, daß es in Frankreich keine "antideutsche Welle" gebe. Das Terroristenproblem sei nur von gewissen Zeitungen hochgespielt worden.

Januar 1978

Die Stadt Schwabach verleiht dem Schwablaier Club die Ehrenplakette in Gold für seine besonderen Verdienste durch völkerverbindende Aktionen im Leben der Stadt Schwabach.

März 1978

— Der Schwablaier Club zeigt noch einmal den Film über Les Sables d'Olonne, den M. Bouet, Leiter des Fremdenverkehrsamts von Les Sables, bereits im Januar der Schwabacher Öffentlichkeit im Sparkassensaal zweimal vorgestellt hatte. Mit den drei Vorführungen haben viele Schwabacher, die bisher Les Sables d'Olonne noch nicht besuchen konnten, einen Eindruck von ihrer Partnerstadt gewonnen.

— 35 Schülerinnen und Schüler der 11. Klasse des Adam-Kraft-Gymnasiums reisen unter Begleitung der Studienprofessoren Seeger und Göppner nach Les Sables. Es ist der zweite Besuch des AKG in der Partnerstadt.

April 1978

35 Damen und Herren der Seniorenclubs aus La Chaume und Les Sables besuchen Schwabach, kundig geleitet von Modemoiselle Bibard, der Bürgermeisterin von La Chaume und Mitglied des Sablaiser Stadtrats. Die Gäste werden vom Partnerschaftskomitee Schwabach, dem Schwablaier Club und dem Seniorenclub "Herbstsonne" betreut.

Mai 1978

— Eine Reisewelle ist Ende April-Anfang Mai nach Les Sables d'Olonne unterwegs: der Stadtrat unter Leitung des OB mit einem Bus, die Vorstandschaft des Schwablaier Clubs mit Pkws und die Fliegervereinigung zünftigemäßig mit Flugzeugen. Der Beobachter ist beeindruckt von der familiären Atmosphäre, die selbst bei den offiziellen Begegnungen, wie bei dem Empfang durch die Stadt Les Sables im Rathaus oder bei den gemeinsamen Sitzungen der beiden Partnerschaftskomitees und dem Schwablaier Club, herrscht. Das gemeinsame Diner wird zu einem fröhlichen Familientreffen.

Die zwei Pkw-Mannschaften des Schwablaier Clubs testen auf der Hin- und Rückfahrt verschiedene Reiserouten, die im geplanten Partnerschaftsfaß empfohlen werden sollen.

— Der Stadtjugendring fährt zum 3. Mal mit einem Bus voll junger Leute nach Les Sables, um sich in der "Ecole de Voile" der Kunst des Segelns zu widmen. Sie besuchen daneben aber auch einen Unterricht am Gymnasium und unternehmen Ausflüge in die Umgebung.

Juli 1978

In einem Glückwunschtelegramm an Bürgermeister Prouteau zum Nationalfeiertag Frankreichs am 14. 7. würdigt Oberbürgermeister Reimann die Leistungen der französischen Nation.

September 1978

— Schwabacher Trachtler fahren nach Les Sables. Sie haben vier stilvolle fränkische Puppen als Geschenk für "Le Nouch" im Gepäck. Ihr

völkstümlicher Abend, gemeinsam mit "Le Nouch" im Casino veranstaltet, lockt mehr Besucher, als das Haus fassen kann.



Ein Bus mit Mitgliedern des Seniorenclubs der Volkshochschule Schwabach befindet sich bereits in der Partnerstadt. Die Senioren verbringen acht abwechslungsreiche Tage in Les Sables und seiner interessanten Umgebung.

— Höhepunkt der partnerschaftlichen Aktivitäten des Jahres ist der Besuch des städtischen Orchesters "Harmonie Municipale" von Les Sables d'Olonne in Schwabach vom 7. bis 12.9. Die rund 130 Gäste sind diesmal gemeinsam in der Burg Wernfels untergebracht. Bei einem Filée durch die Stadt am 8.9. spielen sie sich schnell in die Herzen der Schwabacher. Am Nachmittag geben sie zusammen mit dem Akkordeon-Orchester Schwerdberger und den "Cecil-Combo" ein Standkonzert auf dem Sablaiser Platz, steuern am Samstagvormittag, 9.9., zum Zinnfest auf dem Königsplatz den musikalischen Rahmen bei und spielen, von 30.000 Stadionbesuchern herzlich applaudiert, im Nürnberger Stadion zum Fußballspiel 1. FNC-SV Dormstadt 98 temperamentvoll auf, vor den Zehntausenden Zuschauern aus ganz Franken demonstrieren sie eindrucksvoll für die Städtepartnerschaft Schwabach - Les Sables d'Olonne. Ihr Gala-



konzert am Abend im Markgrafensaal erfordert nocheinmal volle Konzentration für die meist Jugendlichen an diesem anstrengenden Tag. K.H. Wendisch, der durch das Programm führt, kann neben den Spitzen der Stadt Schwabach auch Bundesminister Dr. Dieter Haack und auf französischer Seite den stellvertretenden Bürgermeister von Les Sables d'Olonne, M. Flarentin Deplagne und den Präsidenten der "Harmonie Municipale", M. Jeannier, begrüßen.

Ließ der Besuch dieses Konzerts zu wünschen übrig, so war der Zulauf am Sonntagmittag in der Stadthalle von Spolt um so größer. Unter den vielen Gästen, vom Bürgermeister der Hopfenstadt, Herrn Farster, launig begrüßt, befand sich auch Bundestagsvizepräsident Stücklen. Die "Harmonie Municipale", die Musikzüge des DJK Aberg, des TV 48 Schwabach und der Spalter Jugend, dazu die jodelnde Schreinermeisterin Sigi Thumshirn aus Rohr, brachten das Publikum in Schwung. Die Harmonie Municipale hat durch ihr Auftreten an 4 anstrengenden Tagen Ansehen für sich selbst und viele neue Freunde für die Städtepartnerschaft erworben.

— Im Rahmen der Kirchweihstage lädt der Schwablaier Club zum Jahrestag der Partnerschaftsgründung zu einem Bunten Abend im Bierzelt am Markgrafensaal ein. Der Schwablaier Club registriert erfreut, daß sich unter seinen Gästen auch Frau Staatsminister Dr. Hamm-Brücher, die Landtagsabgeordnete Dr. Flath und Kick, Oberbürgermeister Reimann und Bürgermeister Kestler befinden. Der Erlös des Abends floß wieder dem deutsch-französischen Jugendaustausch zu.

Der Besucheraustausch rollt

Februar 1979

Wieder sind Sablaiser Gäste zum Fosching gekommen. Es bleibt aber genügend Zeit, im Goldenen Saal kommunale und allgemein politische Probleme zu besprechen. Mit besonderer Bewegung wird die Ansprache des Präsidenten der Vereinigung ehemaliger Kriegsteilnehmer von Les Sables d'Olonne, M. Lecoine, aufgenommen, der sich, gerade weil er zwei Weltkriege mitgemacht hatte, voll in den Dienst der Partnerschaft gestellt hat.

April 1979

— 32 Sabloiser Schülerinnen und Schüler halten sich in Begleitung zweier Professoren in Schwabach bei ihren Freunden vom Adam-Kraft-Gymnasium auf. Sie nehmen mehrmals am Unterricht teil, lernen nicht nur ihre Partnerstadt, sondern auch Nürnberg und die Fränkische Schweiz kennen und unternehmen auf Einladung des Partnerschaftskomitees und des Schwablaier Clubs eine Fahrt nach Bamberg, Coburg und an die "Zonen-grenze". Ein weiterer Ausflug führt sie mit ihren deutschen Freunden ins Altmühltal, nach Weltenburg, durch den Donaudurchbruch und nach Kehlheim.

— 29 Mitglieder des Schwimmvereins Schwabach verbringen Ostern in Les Sables. Im Rathaus von Les Sables, wohin sie Bürgermeister Prouteau zu einem Empfang geladen hat, stößt auch Oberbürgermeister Reimann hinzu. Schwimmen und Geselligkeit kommen ausgiebig zu ihrem Recht. Die meisten Schwabacher Teilnehmer sind zum wiederholten Mal hier. Man hat seine Freunde. Die beiden Stadtoberhäupter stellen befriedigt fest, daß die Partnerschaft auch ohne "Organisation" ganz gut laufe.

— Kurz vor Ostern gibt es im Sabloiser Partnerschaftskomitee, dem "comité de jumelage", Neuwahlen. Madame Doris Michon, die geistige Urheberin dieser Partnerschaft und frühere Bürgerin von Schwabach, wird zur Präsidentin gewählt.

Mai 1979

— In einer gemeinsamen Sitzung des Schwabacher Partnerschaftskomitees und des Schwablaier Clubs mit Doris Michon, die erstmals in ihrer Eigenschaft als Präsidentin des Sablaiser Partnerschaftskomitees in Schwabach weilte, werden das Programm für die 5-Jahres-Feier 1980 und Austausch-Vorhaben besprochen.

— Gleichzeitig begrüßen die Schwabacher Trachtler ihre Freunde von "Le Nauch" mit ihrem Präsidenten M. Léo David. Die Folkloregruppe bringt mit ihren Tänzen und Liedern für 2 Tage wieder französische Atmosphäre in die Stadt.

— Die Realschule Schwabach hat eine Sablaiser Schulklasse zu Gast. Realschul-Konrektor Eugen Schöler macht sie mit der Stadt und seiner Geschichte vertraut.

— Ende Mai besuchen 25 Schwabacher Feuerwehrleute mit ihren Familien die Feuerwehr der Partnerstadt. Stadtbrandrat Galsterer überreicht Capitaine Pavageau das Silberne Kreuz des Feuerwehrverbandes.

Juni 1979

— Daß am Himmelfahrtstag Schwabacher Flieger zu einem Flug nach Les Sables d'Olonne starten, ist Tradition geworden. Diesmal macht man es besonders sportlich: 2 Motorsegler legen die 1300 km lange Strecke in 9 Stunden und 24 Minuten zurück.

— Über Pfingsten weilt das 1. Jugend-Akkordeon-Orchester Schwabach unter Leitung des Ehepaars Schwerdberger in der Partnerstadt. Es ist die zweite Reise des Orchesters nach Les Sables d'Olonne. Ein gemeinsames Golokonzert, dessen erste Hälfte die Schwabacher, die zweite Hälfte die Harmonie Municipale bestreiten, wird zu einem großen Erfolg. Zu dem Empfang durch das Partnerschaftskomitee in der Segelschule kann Präsidentin Doris Michon auch die Jugendfußballer des TSV Georgensgmünd begrüßen.



Juli 1979

— Zum 4 jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft nehmen die Schwabanesen am Blumenfest in Les Sables d'Olonne teil. Die Sablaiser hatten dazu für ihre Schwabacher Freunde in vielen freiwilligen Arbeitsstunden einen wunderschönen Blumenwagen gestaltet. Am Abend zuvor erfreuten die Schwabanesen ihre Gastgeber in einem Golaabend im Casino mit allem, was Schwabacher Faschingstrubel bieten kann. Die Nobis-Hauskapelle "Jacksons" rundete das gelungene Programm ab.

— Am letzten Juliwochenende stattet eine Sablaiser Pilgergruppe auf der Rückreise von Polen ihrer Partnerstadt Schwabach einen Besuch ab.

September 1979

— Mit Trouer erfährt man in Schwabach daß Mlle Suzanne Bibard, die Bürgermeisterin von La Chaume, Stadträtin in Les Sables und langjährige Präsidentin des Seniorenclubs "Soleil d'Automne" gestorben ist. Sie war eine engagierte Vertreterin der Partnerschaftsidee.

— Schwabach vergißt nicht-zumal unter der Einwirkung der Partnerschaft - welchen Anteil seine französischen Mitbürger, die Hugenotten, an der Stadtentwicklung hatten. In einer Feierstunde in der von ihnen erbauten evangelisch-reformierten Kirche, der "Franzosenkirche", zeichnet der Schwabacher Historiker Eugen Schöler ein lebendiges Bild vom Wirken der Hugenotten in Schwabach. Der Feier wohnen u.a. Bundestagspräsident Richard Stücklen und Baron von Falkenhausen, ein Nachkomme der Markgrafen von Ansbach, bei.

— Im Rahmen der Kirchweih veranstaltet der Schwablaier Club wieder einen Bunten Abend im Festzelt zugunsten des Jugendaustausches.

Oktober 1979

Eugen Schöler legt in einem fesselnden Vortrag, zu dem Volkshochschule, Schwablaier Club und Geschichts- und Heimatverein Schwabach eingeladen haben, die gemeinsamen Wurzeln der deutsch-französischen Geschichte frei - eine Untermourung des Partnerschaftsgedankens aus historischer Sicht.

November 1979

— 30 Schüler der 9. und 10. Klassen der Staatlichen Realschule Schwabach besuchen ihre Partnerschule in Les Sables d'Olonne. Bürgermeister Prouteau setzt einen Preis für den besten Französisch-Schüler aus: einen kostenlosen Segelkurs in Les Sables, Reise und Aufenthalt inbegriffen.

— 23. November: Albert Prouteau, der Bürgermeister unserer Partnerstadt, ist tot. Er starb während einer Bürgermeisterkonferenz in Paris. In Schwabach wird die Nachricht mit Erschütterung aufgenommen. Mit Albert Prouteau ist einer der maßgeblichsten Architekten der Städtepartnerschaft aus dem Leben gerissen worden. Er, der im 2. Weltkrieg seine

Frau und seine beiden Töchter verloren hat, ist zu einem entschiedenen Verfechter deutsch-französischer Freundschaft geworden. Durch sein Auftreten in Schwabach hat er hier rasch die Zuneigung der Bürger gefunden. Eine Schwabacher Delegation unter Oberbürgermeister Reimann nimmt an seiner Beerdigung teil. Oberbürgermeister Reimann würdigt am Grabe Verdienste und Wertschätzung, die sich Bürgermeister Prouteau aus Schwabacher Sicht erworben hat.

Januar 1980

M. Louis Guédon wird zum neuen Bürgermeister von Les Sables d'Olonne gewählt. Oberbürgermeister Reimann und der Sprecher des Partnerschaftskomitees, Arno Guder, senden Glückwünsche. In seinem Dankschreiben bekennt sich M. Guédon zur Städtepartnerschaft.

März 1980

Wieder sind Schülerinnen und Schüler des Adam-Kraft-Gymnasiums in Les Sables d'Olonne.

April 1980

Einge Beziehungen bestehen seit Begründung der Partnerschaft auch zwischen der Städtischen Wirtschaftsschule Schwabach und dem "Lycée Les Chirons", Les Sables. Der Besuch von 52 jungen Sablaisern mit 6 Betreuern in Schwabach vom 12-19 April unterstreicht erneut die Freundschaft zwischen den beiden Schulen.

Nach den ersten fünf Jahren

Mai 1980 in Les Sables d'Olonne

Aus dem Pflänzlein von 1975 ist ein kräftiger junger Baum geworden. Man hat Grund, den 5. Jahrestag zu feiern. Rund 300 Schwabacher reisen aus diesem Anlaß nach Les Sables, 40 Hektoliter Bier, etliche Zentner Sauerkraut, die entsprechenden Mengen Bratwürste und Brot fahren mit. Bürgermeister Guédon kann neben Oberbürgermeister Reimann und Bürgermeister Kestler und zahlreichen weiteren Ehrengästen den Präsidenten des Deutschen Bundestags, Richard Stücklen, begrüßen. Die Stadt Les Sables d'Olonne ernennt ihn wegen seiner Verdienste um die deutsch-französische Aussöhnung zu ihrem Ehrenbürger. Ein oekumenischer Gottesdienst in der Kirche Notre Dame de Bon Port, ein Altstadtfest in der Fußgängerzone, ein Festakt im Casino, wo die beiden Stadtoberhäupter ein gutes Resümee der 5jährigen Partnerschaft ziehen und Bundestagspräsident Stücklen die Freundschaft zwischen Deutschen und Franzosen als Herzstück der europäischen Einigung würdigt, ein Sportfest mit einem breiten Fächer von Wettkämpfen und eine glanzvolle "Soiree" im Theater des Strondkosinos sorgen für ein würdiges Fest. Comite-Präsidentin Doris Michon und ihr Schwabacher Amtskollege Arno Guder äußern sich zufrieden über den Erfolg mehr als 5jähriger Arbeit.



Bundestags-Präsident R. Stücklen wird Ehrenbürger der Stadt Les Sables

Es war Ehrenpflicht, des Mannes zu gedenken, der für das Zustandekommen dieser Partnerschaft so viel getan hat: Am Montagmorgen legen Bundestagspräsident Stücklen, Oberbürgermeister Reimann, Bürgermeister Guédon und die Sprecher der beiden Partnerschaftskomitees, begleitet von einer großen Menschenmenge, Blumengebinde am Grabe von Albert Prouteau nieder.

Der letzte Abend gehört La Chaume: Der Gesellschaftsverein Vogelherd führt, unterstützt vom Musikzug des TV 48, fränkische Kirchweihbräuche vor, Sablaiser Fechter inszenieren einen "Angriff von Korsaren". Mit Wein der Vendée und Schwabacher Bier, Brezeln, Bratwürsten und Sauerkraut beschließt die "Schwablaier Großfamilie" ihr 5jähriges Geburtstagsfest.

Auch die hohe Obrigkeit nimmt Notiz: Der Staatsminister im Bonner Auswärtigen Amt, Frau Dr. Hamm-Brücher und M. Poher, der französische Senatspräsident senden Glückwünsche.



September 1980 in Schwabach

Vom 4.-8. September feiert man in Schwabach gemeinsam mit über 300 Gästen aus Les Sables d'Olonne. Das Orchester Harmonie Municipale trifft bereits am Mittwoch, 3. 9., ein, spielt am folgenden Morgen im Tonstudio der Nürnberger Symphoniker zu Schallplattenaufnahmen und eröffnet unter seinem Dirigenten José Piénot am Abend im Markgrafensaal mit einem Golokonzert vor einem begeisterten Publikum das Jubiläum. Besondere Glanzpunkte des Konzerts waren die "Einlagen" von Martine Thibaudeau (Saxophon), Paul Preumont am Flügel und Bruno Lebreton.

Der fünfte "Geburtstag" in Schwabach

Bis zum 8. September gibt es dann nur noch deutsch-französisches Gemeinschaftsleben in Schwabach. Bei Photo-Porst und Huma spielt am Freitag Harmonie Municipale auf, am frühen Abend gibt die Sparkasse einen Empfang für die Sablaiser Ehrengäste mit Bürgermeister Guédon an der Spitze. Auch Bundestagspräsident Stücklen findet sich dazu ein. Dann gibt es viel Stimmung mit German Hofmann im Festzelt. Am Samstagvormittag Hochbetrieb im Rathaus: Briefmarkenfrende drängen sich um das Sonderpostamt, um einen Abdruck des hübschen Sonderstempels zu erhalten. Im Goldenen Saal geben die Bürgermeister der beiden Städte Autogramme. Nachmittags trifft sich eine frohgelante Menge auf dem Königsplatz zu einem deutsch-französischen Musikfest, das die Harmonie Municipale, die Knabenkapelle von Georgensgmünd und der Musikzug des TV 48 bestreiten. Schwabacher Bürgerinnen servieren in mittelalterlicher Tracht. Ein bewegender Augenblick: Spontan stehen die vielen Besucher auf, als die Knabenkapelle Georgensgmünd die französische und Harmonie Municipale die deutsche Nationalhymne intonieren. Ein großer Bunter Abend des Schwablaier Clubs im dichtbesetzten Festzelt beschließt den Samstag. Nach einem Gottesdienst in St. Sebald am Sonntagvormittag dann der Festakt im Markgrafensaal. Karl-Horst Wendisch stellt dabei den neugeschaffenen Partnerschaftspaß vor. Oberbürgermeister Reimann und Bürgermeister Guédon würdigen den Erfolg der Partnerschaft. Arno Guder bedankt sich bei seiner Sablaiser Kollegin Doris Michon mit einer Nachbildung der Wetterfahne der Franzosenkirche. Doris Michon ihrerseits gibt bekannt, daß das Partnerschaftskomitee Les Sables d'Olonne Arno Guder zu seinem Ehrenmitglied ernannt hat. Der Festakt wird von Helga und Werner Dörmann, Martine Thibaudeau, Paul Preumont und Bruno Lebreton musikalisch umrahmt.



Der große Festzug mit über 40 Gruppen am Sonntagnachmittag, von Hermann Vogel mit einem Team Schwabener/Schwablaier Club organisiert, versetzt die vielen Zuschauer aus nah und fern noch einmal in Hochstimmung, die sich im Festzelt fortsetzt, wo sich alle mitwirkenden Musikzüge noch einmal vorstellen.



Die 'Lichtköniginnen' im Festumzug — und...



... wie schon an Pfingsten in Les Sables, ist auch beim Jubiläum in Schwabach der Sport nicht zu kurz gekommen: Für Sablaiser Partner werden Rundflüge über Schwabach vermittelt.

Künstler haben sich des Jubiläums auf ihre Weise angenommen: Die Grafiker der Philatelisten beider Städte haben nicht nur für ansprechende Sonderstempel, sondern auch für die passenden Erinnerungskarten und -umschläge gesorgt. Zwei besonders schöne Symbole der Partnerschaft steuern M. François, stellvertretender Bürgermeister in Les Sables, und der Schwabacher Grafiker Reinhard G. Bienert bei. Herr Bienert überläßt dem Schwablaier Club kostenlos eine Anzahl handkolorierter Radierungen. Der Erlös aus dem Verkauf fließt dem Jugendaustausch zu.

6. September 1980

Man konnte darauf warten: Während in Schwabach die Festlichkeiten des 5jährigen Jubiläums laufen, findet in Les Sables die erste "Partnerschaftshochzeit" statt. Franz Worsch, Posaunist beim Schwabacher Heimat- und Trachtenverein, im Alltagsleben Zimmermann, heiratet die Notariatssekretärin Christelle Boutros aus Les Sables, als "Königin des Lichts" auf vielen Werbedrucksachen der Partnerstadt zu sehen. Unter dem Motto "Schwabach gratuliert zum gemeinsamen Lebensweg" schicken Schwablaier Club und Partnerschaftskomitee ein überdimensionales Fotoalbum mit Bildern und Glückwünschen Schwabacher Bürger. Der Leser hat sicher Verständnis dafür, daß der Chronist aus diesem Anlaß von seinem Grundsatz abweicht, über private Ereignisse im Rahmen der Partnerschaft nicht zu berichten.

Zwischen den beiden Feiern

Juli 1980: Oberbürgermeister Reimann nimmt am Empfang der bayerischen Staatsregierung in Würzburg zu Ehren des französischen Staatspräsidenten Valéry Giscard d'Estaing teil. Der Staatspräsident dankt den Bürgermeistern und Oberbürgermeistern der bayerischen Kommunen, die eine Partnerschaft mit französischen Städten geschlossen haben, für den Dienst, den sie damit der deutsch-französischen Freundschaft geleistet haben. Madame Giscard d'Estaing gratuliert Oberbürgermeister Reimann zur Wahl der Schwabacher Partnerstadt.

— Der Vizepräsident des Europäischen Parlaments, Bruna Friedrich (SPD), informiert sich im Schwabacher Rathaus über die Städtepartnerschaft und gratuliert zur "Europa-Nostra"-Auszeichnung.

Die Fackel weitertragen

Oktober 1980

Der Musikzug des TV 48 hat unter der Stabsführung von Norbert Zink seinen Beitrag zur Partnerschaftsplatte im Studio der Nürnberger Symphoniker abgepflegt. Die Schallplatte wird mit den Titeln "Strandkonzert in Les Sables d'Olonne" und "Bürgerfest-Konzert in Schwabach" herauskommen.

— 20.10.: Das Präsidium der Handelskammer von La Roche-sur-Yon, begleitet von der Präsidentin des Partnerschaftskomitees Les Sables, Doris Michon, kommt zu einem offiziellen Besuch nach Schwabach. IHG-Vorsitzender Harald R. Schmauser zeigt seinen Gästen einen Querschnitt der Schwabacher Wirtschaft. Ein Empfang im Goldenen Saal des Rathauses bietet Gelegenheit zu einem intensiven Erfahrungsaustausch.

Dezember 1980

— Der Schwablaier Club verkauft am Schwabacher Weihnachtsmarkt die nach rechtzeitig erschienene Partnerschaftsschallplatte zum Preis von 18 DM. Das erste Exemplar überreicht Arno Guder dem Initiator und technischen Leiter der Produktion, K.H. Wendisch.

— In Les Sables nimmt wieder eine größere Abordnung der Schwabacher Feuerwehr am Fest der Heiligen Barbara, der Schutzpatronin der "Pompieri", teil.

März 1981

— 20.3.: Die Big Band der Bundeswehr unter Günter Noris gastiert im dichtbesetzten Schwabacher Markgrafensaal zugunsten des Jugendaustausches. Der Schwablaier Club, der den Abend organisiert hat, kann einen ansehnlichen Betrag für die nächsten Jugendreisen nach Les Sables einnehmen.

Hinüber und herüber

— Ab 21.3. hat das Adam-Kraft-Gymnasium für zwei Wochen wieder Schüler aus Les Sables zu Gast. Auf dem Programm steht unter anderem auch ein Besuch von Coburg und der "Zonengrenze".

Mai 1981

Die Unterreichenbacher Feuerwehr kann zu ihrem hundertjährigen Jubiläum eine Abordnung der Sablaiser Pompieri mit ihrem Kommandanten Pavageau begrüßen.

Juni 1981

— Die Schützen von Neppersreuth/Kammerstein starten zu einer neun-tägigen Reise nach Les Sables d'Olonne.

— Drei "frischgebackene" Schwabacher Abiturienten, Martin Göppner, Michael Göppner und Jürgen Krause, radeln nach Les Sables und wieder zurück. Ihre sportliche Leistung findet auch in der französischen Wochenzeitung "Les Sables-Vendée-Journal" gebührend Beachtung.

— Die Fußballjugend der DJK Schwabach und die Judokas halten sich bei ihren Sportfreunden in Les Sables auf, genießen die Gastfreundschaft, Strand und Meer und tragen ihre Wettkämpfe aus.

Oktober 1981

Martine Thibeau, Bruno Lebreton und Paul Preumont konzertieren im Wolfram-van-Eschenbach-Gymnasium und im Sparkassensaal vor einem begeisterten Publikum. Der Erlös des Konzerts im Sparkassensaal, das auch Karin Särgel (Klavier), Gerhard Wiesner (Flöte) und Ulf Klausenitzer (Violine) mitbestreiten, ging an den Schwablaier Club zur Förderung des Jugendaustausches.

März 1982

— In Les Sables d'Olonne wird eine große Industrie- und Gewerbeausstellung eröffnet. Betriebe aus der ganzen Vendée stellen sich dar. 13 Schwabacher Firmen sind vertreten, darunter auch die Goldschlägerinnung. Ihr Obermeister, Werner Wolf, schenkt der Stadt Les Sables d'Olonne einen schweren Goldschlägerhammer, einen Goldschlägerstein und andere Gerätschaften für eine im Sablaiser Museum einzurichtende "Schwabacher Goldschläger-Werkstatt". Als weitere Firmen sind beteiligt: Bergner, Dr. Sasse, Drei-S-Werk, Staedler & Uhl, Traumüller & Raum, Moll & Kühn, Photo-Parst, Reflecta, Mörtel, Schmauser, Hennecke und Leitner.

— Arno Guder kann bei einer Festsitzung des Sablaiser Partnerschaftskomitees die Urkunde über eine Ernennung zum Ehrenmitglied des Sablaiser Partnerschaftskomitees entgegennehmen und neue Kontaktwünsche nach Schwabach mitbringen.



April 1982

35 Schülerinnen und Schüler der Klassen 10 bis 13 des Adam-Kraft-Gymnasiums Schwabach besuchen für zwei Wochen ihre Freunde des Lycée Savary de Mauléon.

Mai 1982

— Eine Delegation des Industrie- und Handlungsgremiums Schwabach, der Schwabacher Wirtschaftsjunioren und der Vorsitzende des Außenhandels-Ausschusses der Industrie- und Handelskammer Mittelfranken Dr. Feig, statten der IHK der Vendée in La Roche-sur-Yon einen Gegenbesuch ab. Man vereinbart eine intensive Partnerschaft auf kammerzieller Ebene, präzisiert in einem Sechs-Punkte-Programm.

— 29.5.: Die zweite "Partnerschaftsfeier" wird geschlossen: die 22jährige Schwabacherin Jutta Knappe und der 23jährige Jean-Luc Debray treten in St. Sebald vor den Traualtar. Hermann Vogel gratuliert im Namen von Partnerschaftskomitee und Schwablaier Club.

— Klaus Huber und Siegfried Hübner übergeben Oberbürgermeister Reimann den im Auftrag der Stadt von ihnen gedrehten Film über das fünfjährige Partnerschaftsjubiläum. Den Text dazu verfaßte Arno Guder, als Sprecher fungierte Klaus Nuhn.

— In einem Vortragsabend, zu dem Volkshochschule, Geschichts- und Heimatverein und Schwablaier Club eingeladen haben, stellt Eugen Schöler "Einzelschicksale französischer Familien in Franken um 1800" vor. Wieder macht er seinen Zuhörern die enge geschichtliche Verflechtung der beiden Völker, hier besonders die zwischen Frankreich und Franken, bewußt.

Juni 1982

— Der Schwabacher Schwimmverein stattet seinen Sportfreunden in Les Sables d'Olonne den dritten Besuch ab.

— Die Arbeiterwohlfahrt Schwabach fährt mit 50 Jugendlichen während der Pfingstferien in die Partnerstadt. Unter den Teilnehmern befinden sich neben Angehörigen des TV 48 erstmals auch zwölf Jugendliche der Deutschen Postgewerkschaft. Während sich die B-Jugend des TV 48 mit ihren Freunden von den "Tigres Vendéens" trifft, lernen die jungen Postler des Postamts Schwabach nicht nur ihre Sablaiser Kollegen, sondern auch ihren Betrieb kennen.

September 1982

Rund 50 Mitglieder der Seniorenclubs aus Les Sables und La Chaume machen von ihrem mehrtägigen Ausflug durch das Elsaß einen "Abstecher" nach Schwabach. Realschul-Kanrektor Eugen Schöler führt die interessierte Gesellschaft in der "Franzosenkirche" durch die Geschichte der französischen Kolonie Schwabachs nach der französischen Revolution. Der Schwabacher Seniorenclub "Herbstsonne" erwartet seine Freunde aus der Partnerstadt in seinem Stammlokal "Hasenmühle", wo man ein paar fröhliche Stunden miteinander verbringt.

1983

Januar 1983

Der diesjährige Fasching steht im Zeichen der Partnerschaft. Am 8. Januar werden Faschingsprinzessin Isabelle I., Mlle Isabelle Pavageau aus Les Sables d'Olonne, und Faschingsprinz Udo I., Udo Wolfgang S. Rathfelder aus Schwabach, im festlichen Markgrafensaal inthronisiert. Die Wahl der jungen Sablaiserin, sie ist die Tochter des Feuerwehrkommandanten Pavageau, eines der Partnerschaftsponiere, zur Schwabacher Faschingsprinzessin ist in beiden Städten mit Freude begrüßt worden und findet auch in einer breiteren deutschen und französischen Öffentlichkeit Beachtung.

Februar 1983

Im Goldenen Saal begrüßt Oberbürgermeister Reimann in Gegenwart der Faschingsprinzessin Isabelle I. eine Gruppe Sablaiser, die diesen Fasching in Schwabach erleben, jedoch auch die Stadt und Umgebung kennenlernen oder alte Freunde wiedersehen wollen.

März 1983

Aus Les Sables d'Olonne kommt die Nachricht, daß bei den Kommunalwahlen Louis Guédon schon im ersten Wahlgang als Bürgermeister wiedergewählt worden ist.

April 1983

— Daß es in Les Sables d'Olonne auch einen Schützerverein gibt, hat man in Schwabach nicht gewußt, bis der Erste Schützenmeister des Schützenvereins Neppersreuth/Kammerstein, Paul Brechtelsbauer, eine Einladung aus Les Sables an die Schwabacher Schützen überbrachte. Die "Association Sablaise de Tir à la Cible" kann so das neuerbaute Sablaiser Schießhaus mit Beteiligung der Privilegierten Feuerschützengesellschaft Schwabach und des Schützenvereins Neppersreuth/Kammerstein einweihen. Damit haben zwei weitere Vereine der Partnerstädte miteinander Freundschaft geschlossen. Daß sich über den Umweg Les Sables d'Olonne die benachbarten Vereine aus Schwabach und Neppersreuth/Kammerstein sehr viel näher gekommen sind, sei am Rande schmunzelnd vermerkt.

— 38 Schülerinnen und Schüler des Sablaiser Gymnasiums Savary de Mauléon halten sich im Rahmen des Schüleraustausches mit dem Adam-Kraft-Gymnasium zwei Wochen lang in Schwabach auf. Auf dem Programm stehen u.a. Tagesausflüge nach Würzburg, Dinkelsbühl, Feucht- wangen und Nürnberg.

— Gleichzeitig hat die Staatliche Realschule Schwabach 44 Schülerinnen und Schüler des "Collège du Centre" zu Besuch. Sie wollen diesmal hauptsächlich die Welt der Arbeit kennenlernen und besichtigen zusammen mit ihren Gastgebern die landwirtschaftlichen Lehranstalten in Triesdorf.

Mai 1983

— Vorstandsmitglieder des Schwablaier Clubs und Partnerschaftskomitees Schwabach treffen sich in Reims mit Mitgliedern des Sablaiser Partnerschaftskomitees, um über Erfahrungen und künftige Maßnahmen des Jugendaustausches sowie über die geplanten Pfingstveranstaltungen in Les Sables d'Olonne zu sprechen. Dank guter Vorbereitung kann ein optimales Ergebnis erzielt werden. Von Schwabacher Seite nehmen teil: Paul Rang, Henry Kolb, Christoph Rückert und Erich Ott. Das Partnerschaftskomitee Les Sables d'Olonne entsendet Henriette Ducaffy, Jean Ducaffy und Yves Guillaud.

— Am 10.5. wird das dritte "Partnerschaftspaar" getraut: Im Schwabacher Rathaus schließen Monique Richard, Les Sables und Gerhard Lerner, Schwabach, den Bund fürs Leben. Arno Guder gratuliert im Namen des Partnerschaftskomitees und Schwablaier Clubs. Die kirchliche Trauung findet am 14. 5. in Les Sables statt.

— Am Pfingstamstag 21. 5., 10.30 Uhr, starten 19 Radfahrer mit acht Begleitpersonen bei Blasmusik, Bier und Würstchen vom Schwabacher Marktplatz zu einer besonderen "Taur de France". Hans-Peter Wölfel, Referent des Oberbürgermeisters und SPD-Stadtrat in Hilpoltstein, hatte mit dem CSU-Landtagskandidaten Karl Freller gewettet, daß er nach Les Sables radeln würde, wenn Freller in den Landtag einzöge. Jetzt löst Wölfel seine verlorene Wette ein. Mit ihm gehen Mitglieder des Tourenclubs mit

ihrem Vorsitzenden Manfred Wagner auf die 1250 km lange Strecke. Der dreifache deutsche Meister Jürgen Goletz betreut die Truppe fachlich und garantiert zusammen mit dem Zweiten Vorsitzenden des Schwabacher Tourenclubs, Rudolph Püringer, die korrekte Durchführung der Wette. Der Sablaiser Alain Bernard radelt als Dolmetscher mit. Das Unternehmen findet viel Resonanz. An jedem Etappenziel in Frankreich werden die Radler vom örtlichen Bürgermeister oder dem Radsportvereinsvorsitzenden begrüßt. Am Samstag, 28. 5., 15.30 Uhr, fahren die Schwabacher Radler, die die Strecke bei meist schlechtem Wetter zu bewältigen hatten, eskortiert von 50 Mitgliedern des Sablaiser Radfahrvereins "Cyclotouriste", auf dem Sablaiser Flugplatz ein, von Bürgermeister Guédon, Komiteepäsidentin Doris Michon, Oberbürgermeister Reimann und vielen Wartenden herzlich begrüßt.



— Etwa 200 weitere Schwabacher halten sich während der Pfingstferien in Les Sables auf, so u. a. Nachwuchsfussballer von DJK und TSV 04 und eine Leichtathletik-Mannschaft des TV 48, die bei Sport, Spiel und geselligen Veranstaltungen neue Freundschaften schließen können.

August 1983

— Die Schwabanesen nehmen am Fest des Meeres am 7.8. in Les Sables teil. 80 blumenbekränzte Fischerboote fahren aufs Meer hinaus, um der toten Seeleute zu gedenken. Auf einem der Boote fahren als Ehrengäste die Schwabanesen mit ihrer Sablaiser Faschingsprinzessin Isabelle Pavageau mit. 200 000 Zuschauer säumen die Hafeneinfahrt.

— Der Walkersdorfer Pfadfinderstamm "Artus" besucht auf einer dreiwöchigen Großfahrt die Pfadfinder in Les Sables d'Olonne. Die Walkersdorfer können auch Kontakte zu den dortigen Seepfadfindern herstellen. Ihre gemeinsamen Pfadfinder-Unternehmungen und die Stunden am Lagerfeuer mit ihren französischen Freunden vermitteln ihnen unvergeßliche Erlebnisse.

November 1983

Paul Rang muß aus beruflichen Gründen die Funktion des Ersten Vorsitzenden des Schwabaischer Clubs abgeben. Der Zweite Vorsitzende, Henry Kolb, nimmt bis zur Neuwahl die Aufgaben des 1. Vorsitzenden zusätzlich wahr.

1984

März 1984

Der TSV 04 und die DJK Schwabach empfangen 108 Gäste der Partnerstadt, vorwiegend Jugendliche der Fußballvereine "Tigres Vendéens", "Etoile Sportive Chaumoise" und "Stade Olonnais". Sie können dank des Entgegenkommens des Diakonischen Werks im Friedrich-Boeck-Haus untergebracht werden. Die nötigen Betten und Matratzen werden vom Roten Kreuz und der Bundeswehr zur Verfügung gestellt.

April 1984

43 Schülerinnen und Schüler des Adam-Kraf-Gymnasiums verbringen zwei Wochen in Les Sables. Es ist der fünfte Besuch des AKG in der Partnerstadt.

Mai 1984

Die Senioren der Arbeiterwalfahrt Schwabach reisen in die Partnerstadt. Die älteste Teilnehmerin ist 88 Jahre alt.

Juni 1984

Die Städtische Wirtschaftsschule Schwabach besucht mit 27 Schülerinnen und Schülern ihre Freunde vom "Lycée d'Enseignement Professionnel", mit dem sie seit 1976 den Austausch pflegt.

August 1984

Die Luftverbindung zwischen den Fliegern von Les Sables d'Olonne und Schwabach hat sich zu einer "Luftbrücke" verfestigt. Der Pilot Georg Bär, Gauchschorf, hatte im Mai Oberbürgermeister und Stadtbrandrat Galsterer nach Les Sables geflogen, jetzt ist er mit der Familie des Landtagsabgeordneten Dr. Weiß dort. Georg Bär hat die Strecke mehr als ein dutzendmal befliegen und ist seit 1977 Ehrenmitglied des "Aéro-Club de la Vendée".



Flieger am Grabe des ehemaligen Bürgermeisters...

1985

März 1985

Die Gruppe "amnesty international" von Les Sables d'Olonne nimmt brieflich Kontakt mit der Schwabacher Gruppe von "amnesty international" auf. Man beschließt, sich bei der Betreuung von politischen Gefangenen gegenseitig zu unterstützen, Informationen und Material auszutauschen und im Rahmen des zehnjährigen Partnerschaftsjubiläums den persönlichen Kontakt herzustellen.

Zehnjähriges Partnerschaftsjubiläum 1975-1985

Seit November 1984 laufen die Vorbereitungen für das zehnjährige Jubiläum, das vom 31. 5. bis 2. 6. in Les Sables d'Olonne und vom 30. 8. bis 1. 9. in Schwabach gefeiert werden wird. Der Gang durch die Chronik der ersten zehn Jahre der Städtepartnerschaft Schwabach - Les Sables d'Olonne zeigt, daß es Grund genug gibt, dieses Ereignis festlich zu begehen. Da die Partnerschaft längst in einem breiten Geflecht persönlicher Freundschaften verwurzelt ist, wird die Beteiligung groß sein. - Der Chronist wünscht ein herzliches, "Glück auf!" für die nächsten zehn Jahre.

FESTPROGRAMM in Les Sables

31. Mai - 3. Juni 1985 10 Jahre Partnerschaft zwischen Schwabach und Les Sables d'Olonne

Freitag 31. Mai

- 11 - 12 Uhr :
Ankunft der Gäste
- Parkplatz für Busse auf dem Parkplatz hinter dem grossen Strandcasino (base des dériveurs)
- Jeder Bus bekommt einen Dolmetscher, bzw. eine Kontaktperson zugewiesen, die während des Aufenthalts zur Auskunft zur Verfügung steht.
- Einweisung in Hotels, bzw. Quartiere, wie vorbestellt.
- Nachmittags :
— zur freien Verfügung
ab 18 Uhr :
— kleines "Ständchen" der Schwabacher Trachtler und Akkordeonisten in der Fussgängerzone der Innenstadt
- 21 Uhr :
— Sängler- und Orgelkonzert im festlichen Rahmen der Stadtkirche "Notre-Dame-de-Bon-Port" unter Mitwirkung der Schwabacher Sängervereinigung (Ltg. A. Kast) und des Sablaiser Chors "Le Naura" (Ltg. Mlle Gauducheau) ; Städt. Organist : M. Poupeau.

Samstag, 1. Juni

- vormittags :
— zur freien Verfügung oder
ab 9 Uhr 30. 10 Uhr 30. 11 Uhr 30 :
— kostenlose Möglichkeit zu einer Stadtrundfahrt in einer kleinen "Strassenbahn" (petit train touristique) Abfahrt vor dem Office de Tourisme (Dauer jeweils ca. 45 min.)
- nachmittags :
— frei
17 Uhr :
— Office de Tourisme — Photoausstellung 10 Jahre Partnerschaft + Festliche Preiserteilung "Literatur in der Vendée" (vin d'honneur in den Räumen des Office de Tourisme).
Ankunft der "Schwabacher Radfahrer"
ab 19 Uhr :
— "Kleines Volksfest" à la française... (Anlagen des "Salle Polyvalente", wa früher Bierfest)
Französischer Wein. Essen, französische und bayrische Musik... !
Tanzdarbietungen.
Menu, 1 Getränk inbegriffen 30 Frs (10 DM)
23 Uhr :
— "Spectacle Son et Lumière" (Freilichtbühne)
"L'Olonnois". Eintritt 35 Frs.
Licht- und Tonschau (Seeräuber Epos)

Sonntag, 2. Juni

- vormittags
9 Uhr :
— Festlicher Gottesdienst zum Partnerschaftsjubiläum unter der Mitwirkung des Schwabacher und Sablaiser Chors
- 10 Uhr 30 :
— Festzug vom "Place de Strasbourg" bis zum "Place de Schwabach" alle Schwabacher Vereine sind herzlich eingeladen, daran teilzunehmen.
- 11 Uhr :
— Festakt am "Place de Schwabach"
- 12 Uhr :
— Cocktail/lunch im Sportcasino (nur auf Einladung)
- 14 Uhr 30 :
— Fallschirmspringen über Meer und Strand
- Amüsante Wettspiele "Inter-Villes" auf Sand und Meer
- 16 Uhr 30 :
— Wettrudern im Spezialruderbooten für Walfang ! (2 Schwabacher Mannschaften). Eintritt frei.
- ab 17 Uhr :
— Nachmittagskonzert im Jardin du Tribunal unter der Mitwirkung von Harmonie Municipale, Akkordeon-orchester Schwerdberger, Trachtler... Eintritt frei.

- 21 Uhr :
— Gala-Tanzabend im Casino de la Plage. Thema des Abends "La Belle Epoque". Attraktionen "Le Nouch" Folkloregruppe, Schwabacher Trachtler, French Can-Can, Steptanz, etc...
Eintrittspreis : 150. - Frs (inbegriffen Apéritif, kaltes Büffet, Nachtsch, Weine).
- Herzlich Willkommen in Les Sables d'Olonne und Viel Spass in der Partnerstadt !

... in Schwabach

Programm für die Festtage zum zehnjährigen Jubiläum der Partnerschaft Les Sables d'Olonne - Schwabach

Freitag, 30. August

- Ankunft der Gäste im Feuerwehrhof, dort Quartierverteilung
- Nachmittag zur freien Verfügung
- Abends : Rendez-vous der Gastgeber mit ihren Gästen
- Harmonie Municipale mit Akkordeonorchester Schwerdberger
- Sablaiser Schützen mit Priv. Feuerschützenges. Schwabach
- Sablaiser Pompiers mit Feuerwehr Schwabach
- Sablaiser Schwimmverein mit Schwimmverein Schwabach
- Sablaiser Mignonnettes im Seniorenheim Schwabach

Samstag, 31. August

- Vormittags :
— Schwabach präsentiert sich seinen Gästen
- Verkauf von Sonderbriefmarken mit und ohne Sonderstempel, Briefmarkenausstellung im Rathaus.
- Führungen durch Schwabach mit dem Geschichts- und Heimatverein Schwabach
- 11 Uhr :
— Altardemonstration in der Stadtkirche
- Informationen der amnesty-international-Gruppen Schwabach und Les Sables d'Olonne
- Ab 10 Uhr Bewirtschaftung des Marktplatzes
- 14 Uhr :
— Musik leitet die "Schwablaier Spiele" ein
- 15 Uhr :
— "Schwablaier Spiele" auf dem Marktplatz mit Mannschaften aus Les Sables und Schwabach
- In der Pause : Auftritt der Mignonnettes
- 17.30 Uhr :
— Autogrammstunde der Bürgermeister im Goldenen Saal
- 21 Uhr :
— Festkonzert Harmonie Municipale im Markgrafensaal. Eintritt 6 DM, Studenten, Schüler usw. 3 DM
- Vorverkauf bei Sport Vogel

Sonntag, 1. September

- 9.30 Uhr :
— Stadtkirche - Festlicher ökumenischer Gottesdienst aus Anlaß des Partnerschaftsjubiläums. Ansprache von Pater Lebègue, Leiter der Patengemeinde Gossas in Senegal, Kollekte für Projekt Gossas
- Kath. Gottesdienste : 8 Uhr St. Peter und Paul, 9 Uhr St. Sebald
- 11 Uhr :
— Festakt auf dem Sablaiser Platz
- 15 Uhr :
— Festzug : Schwabacher Vereine und Verbände stellen sich ihren Gästen aus Les Sables d'Olonne var
- Abmarsch : Birkenstraße
- Danach :
— Ausklang des Festes mit einem Schwablaier Volksfest in der Halle und auf dem Platz des TV 48. Mit zwei Kapellen, Vorführungen des Heimat- und Trachtenvereins und der Sablaiser Mignonnettes.
- Gegen 20 Uhr treten die Peterles-Baum auf.



Gemeinsame Stadtratsitzung



Festrede zum Jubiläum



Städtespiele in Schwabach...



Bundestags-Vizepräsident R. Stücklen begrüßt eine "Lichtkönigin"



Mme Prouteau, Mme Guédon und D. Michon in der Ehrenkutsche...



Umzug zum 10-jährigen Jubiläum

Der Club der "Schwablaiser"

Sein Verdienst : 1000 Kontakte mit 20 000 Mark gefördert

Man findet ihn jetzt in keinem Vereinsregister, die Mitglieder zahlen keinen Vereinsbeitrag, die üblichen Mitgliederversammlungen haben bisher - von den Gründungs- und Wahlversammlungen abgesehen - nicht stattgefunden. Es fehlen wesentliche Attribute, die das deutsche Vereinsleben zieren. Auch mit dem Vereinsnamen hat man gewisse Schwierigkeiten. Sablaiser oder tatsächlich Schwablaiser Club? Wenn die letzte Bezeichnung kein Hörfehler ist: wie kommt der Club zu diesem seltsamen Namen? Fürwahr, ein merkwürdiger Verein - aber was er trotz seiner losen, völlig unbürokratischen Organisationsform für die Städtepartnerschaft Schwabach - Les Sables d'Olonne geleistet hat, kann sich sehen lassen.

Um mit seinem Namen anzufangen: Auf dem Festball, der 1975 am Ende der Partnerschaftsgründungsfeier nochmals Sablaiser und Schwabacher im Markgrafensaal vereinte, hatte der Sablaiser Gast Robert Villemée, ein Veteran des 2. Weltkrieges, unter dem Eindruck jener Tage und bewegt von den Ansprachen der beiden Bürgermeister, auf die Rückseite seiner Visitenkarten spontan den deutschen Satz geschrieben: "Wir sind alle Schwablaiser!" Der Begriff zündete, er traf genau die Stimmung der Festteilnehmer, ein "Bon Mot" im besten Sinne des Wortes.

Als einige Wochen später Schwabacher Bürgerinnen und Bürger im Sportheim des SC, vom Sprecher des Partnerschaftskomitees, Arno Guder, dazu eingeladen, einen Club gründeten, der die Idee der Städtepartnerschaft wachhalten und verbreiten sollte, war man sich über den Namen "Schwablaiser Club" schnell einig. Die Verschmelzung von "Schwabacher" und "Sablaisier" im Namen des neuen Clubs ist gleichzeitig sein Programm.

Da es nicht ohne Vereinsvorschriften ging, hat eine Generalversammlung am 18. 1. 1977 im "Limbacher Bräustüberl" den "Schwablaiser Club" förmlich aus der Taufe gehoben und die folgende Vorstandschaft gewählt:

1. Vorsitzender: Paul Rang, Wilhelm-Dümmeler-Straße 96. 2. Vorsitzender: Henry Kolb, Kammersteiner Straße 6b. Schatzmeister: Hermann Vogel, Zöllnertorstraße 8. Schriftführer: Christoph Rückert, Ostpreußenstraße 65. Beisitzer: Richard Leitel, Platenweg 20; Hans Mohring, inzwischen verzogen; Emil Schönecker, Forsthofer Straße 14a.

Später kamen als Beisitzer hinzu: Kurt Kolb, Kolpingstraße 16; Erich Ott, Eichhornstraße 6; Hans Stich, Am Sandbühl 20, Pfaffenhofen; Barbara Kühnlein, z.Z. Fichtenstraße 7, Roßtal.

Im November 1983 mußte Paul Rang die Funktion des 1. Vorsitzenden aus beruflichen Gründen aufgeben. Bis zu einer Neuwahl nimmt der 2. Vorsitzende Henry Kolb die Aufgaben des 1. Vorsitzenden zusätzlich wahr.

Im einzelnen hat sich der Schwablaiser Club folgende Aufgaben gestellt:

1. Förderung des Jugendaustausches zwischen den beiden Partnerstädten. Darin sieht der Club seine wichtigste Aufgabe.
2. Herstellung von Verbindungen zwischen Vereinen, sonstigen Organisationen, Familien und Einzelpersonen. Anfänglich häufiger beansprucht, braucht der Club dank der breiten Verankerung der Städtefreundschaft in beiden Bürgerschaften heute nur noch selten hier aktiv zu werden.
3. Beratung und Betreuung von Reisenden in die jeweilige Partnerstadt.
4. Veranstaltungen in Schwabach und Umgebung, die der Pflege des Partnerschaftsgedankens und darüber hinaus der deutsch-französischen Freundschaft dienen.

Die Bilanz der ersten zehn Jahre ist beachtlich:

— In zehn größeren Veranstaltungen - Folkloreabende Bunte Abende im Bierzelt, Konzertabende mit der Big Band der Bundeswehr unter Günter Noris oder mit französischen Künstlern - hat der Schwablaiser Club die finanziellen Mittel erwirtschaftet, mit denen er den Jugendaustausch zwischen den beiden Partnerstädten fördern helfen konnte. Insgesamt konnten bisher rund 1000 Austauschfälle mit einem Gesamtvolumen von ca. 20 000 DM unterstützt werden.

— In drei Vortragsabenden, die letzten beiden gemeinsam mit dem Geschichts- und Heimatverein Schwabach und der Volkshochschule, wurden deutsch-französische Epochen der Geschichte vorgestellt, ergänzt und vertieft durch zwei eintägige Studienreisen. Für alle fünf Veranstaltungen hat sich der Schwabacher Historiker Eugen Schäler mit seinem profunden Wissen zur Verfügung gestellt.

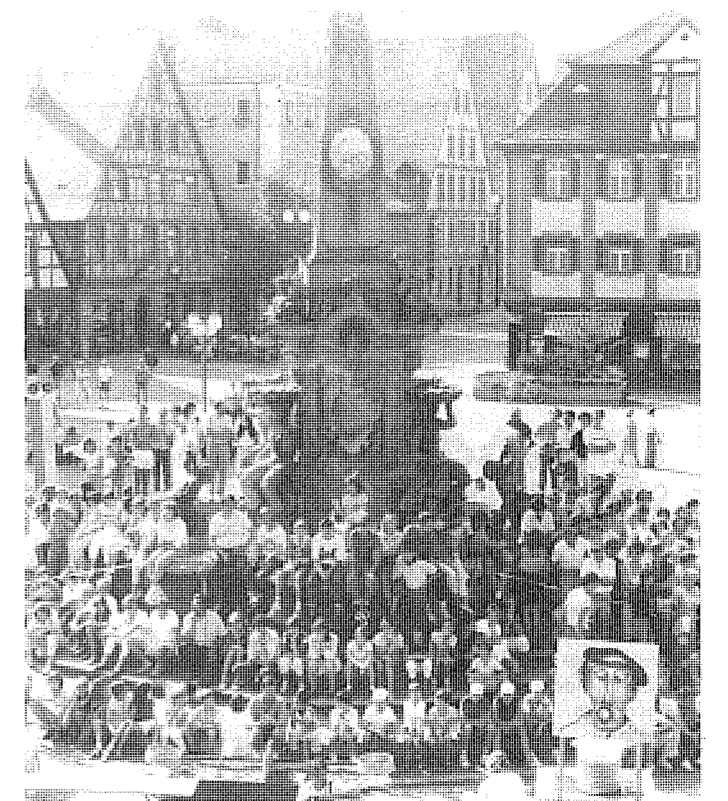
— Wann immer in Schwabach Partnerschaftsveranstaltungen anstanden oder für Les Sables vorzubereiten waren, waren die Mitglieder der Vorstandschaft des Schwablaiser Clubs ohne viel Aufhebens zur Stelle. Sie bilden den "harten Kern" des Partnerschaftskomitees, sie planen und organisieren mit, betreuen die französischen Gäste, wann immer dies erwünscht ist. Es versteht sich von selbst, daß der Schwablaiser Club eng mit dem Sablaiser Partnerschaftskomitee zusammenarbeitet. Man setzt sich bei den Partnerschaftsveranstaltungen in Schwabach und Les Sables d'Olonne zusammen. Wenn nötig, trifft man sich auch einmal halbwegs, wie 1983 in Reims. Immer geht es dabei um die Ausgestaltung und Vertiefung der Partnerschaft.

Die Stadt Schwabach hat die Arbeit des Schwablaiser Clubs für die Städtepartnerschaft gewürdigt, indem sie dem Club 1978 die Ehrenplakette in Gold "für besondere Verdienste durch völkerverbindende Aktionen im Leben der Stadt Schwabach" verliehen hat.

Schwablaiser Club und Partnerschaftskomitee sind glücklich, daß die Partnerschaft "funktioniert". Fast jeder Schwabacher Verein hat sein "Gegenüber" in Les Sables gefunden, viele Schwabacher haben ihre persönlichen Freunde in der französischen Partnerstadt. Schwablaiser Club und Partnerschaftskomitee danken an dieser Stelle allen Vereinen, sonstigen Organisationen, Musikgruppen, den vielen Schwabachern, den zuletzt den eigenen Mitgliedern, die die Partnerschaft praktizieren.

So kann der Schwablaiser Club - trotz seines lockeren Vereinsgefüges - mit Genugtuung auf die ersten zehn Jahre seiner Tätigkeit zurückblicken. Den organisatorischen Rahmen für die Arbeit der nächsten zehn Jahre zu finden, wird Aufgabe einer Generalversammlung sein.

Christoph Rückert



Schwablaiser auf dem Marktplatz

DER VERBRÜDERUNGSEID

*Wir, Bürgermeister von LES SABLES d'OLONNE und SCHWABACH,
Die durch freie Wahl unserer Mitbürger gewählten Bürgermeister,*

*IN DER GEWISSHEIT, den höchsten Bestrebungen und den wahren
Bedürfnissen der Bevölkerung, mit der wir in täglicher Beziehung stehen und
deren Interessen wir zu wahren haben, zu entsprechen,*

*IM BEWUSSTSEIN, dass die westliche Kultur ihre Wiege in unseren alten
Gemeinden hatte und dass der Geist der Freiheit zunächst in den
"Freimachungsurkunden" geschrieben stand, die sie nach langem Bestreben
erlangen konnten ;*

*IN ANBETRACHT der Notwendigkeit, das Werk der Geschichte in
einer erweiterten Welt fortzusetzen, dass aber diese Welt nur wahrhaft
menschlich ist, wenn Menschen frei in freien Städten leben können,*

VERPFLICHTEN UNS AM HEUTIGEN TAGE FEIERLICH :

*- die ständigen Bande zwischen den Stadtverwaltungen unserer Städte
zu bewahren, auf allen Gebieten den Austausch ihrer Einwohner zu unter-
stützen und durch eine bessere gegenseitige Verständigung das wache Gefühl
der europäischen Brüderlichkeit zu fördern,*

*- unser Bestreben zu vereinigen, um mit allen uns zur Verfügung stehenden
Mitteln zum Erfolg dieses notwendigen Werkes des Friedens und des Wohl-
standes beizutragen, zur **EUROPAISCHEN EINHEIT**.*

Les Sables d'Olonne, den 15. Juni 1975

R. Mann

[Signature]

Telefon-Kontakt nach Frankreich :

1. Vor der gewünschten französischen Telefon-Nummer ist inter-
nationale Vorwahl voranzuwählen 00 33. Die Vorwahl von Les
Sables d'Olonne, wenn man von Deutschland aus anwählt, ist also
00 33 51.

2. Innerhalb Frankreich die Vorwahl des Départements : 51
Die Postleitzahl von Les Sables d'Olonne lautet : F 85100

Partnerschaftskomitee SCHWABACH - LES SABLES D'OLONNE Schwablaiser Club

VORSTANDSMITGLIEDER

Präsident et porte-parole : Arno GUDER
Vice-Président : Henry KOLB
Secrétaire : Christoph RÜCKERT
Trésorier : Hermann VOGEL
Membres : M. LEITEL
: M. OTT

Présidente en 1987 : Lilo Schmauser

Pour téléphoner d'Allemagne en France, vous composez

1. l'indicatif international : 00 33
2. l'indicatif départemental : pour Les Sables d'Olonne : 51
Pour appeler Les Sables d'Olonne d'Allemagne vous devez donc
composer le 00 33 51 suivi du numéro de votre correspondant.
Code postal des Sables d'Olonne : F 85100

Comité de Jumelage LES SABLES D'OLONNE - SCHWABACH

MEMBRES DU BUREAU

Présidente : Doris MICHON
Vice-Présidents : Francis LEFOUR
: René HAUTOIS
Secrétaire Général : Louis BIGORGNE
Trésorière : Jeanne TARAUD
Trésorier adjoint : Maurice PROUX

Président en 1987 : Louis BIGORGNE

Nachwort

Seit 1975 ist es der Ermunterung und Unterstützung der Stadträte und vieler freiwilliger Mitarbeiter zu verdanken, dass die Partnerschaft seit 12 Jahren im Leben der Städte integriert ist.

Obwohl seit dem 10. Jubiläum die Aktivitäten bewusst etwas langsamer geworden sind (700 Schwabacher waren zu diesem Ereignis in Les Sables angereist), geht es traditionell mit Schüleraustausch, sportlichen Begegnungen, Arbeitsbeschaffung für Jugendliche in Sommer oder mit gesellschaftlichem Beisammensein (Sauerkraut und bayrischer Musik) stets weiter. Die Partnerschaft unserer zwei Städte lebt und wird fortbestehen, solange es Männer und Frauen gibt, die sich für Völkerverständigung engagieren und so dem Aufbau Europas beisteuern.

EUROPA ! Dieses Schlüsselwort sollte uns motivieren, um nicht zu verzagen. Freilich, unsere kleine Partnerschaft ist nur ein kleiner Baustein in diesem schwierigen Gefüge, das jedoch im 21. Jahrhundert unentbehrlich sein wird.

Wir müssen unserer Jugend die nötige Begeisterung vermitteln, damit sie den Nachbarn kennenlernen möchte, sich für seine Sprache und Kultur interessiert, die Unterschiede akzeptiert. Wir müssen ihnen lehren, das Gemeinsame zu suchen.

Deshalb, viel Glück für die kommenden Jahre.
Es lebe EUROPA !

D. Michon.

Herzlich willkommen in Les Sables d'Olonne

Ihre Partnerstadt Les Sables d'Olonne freut sich über Ihren Besuch !

Wenn Sie Ihren Partnerschaftspaß vorweisen, werden Sie bei allen Behörden und Ämtern, bei vielen Vereinen und Institutionen besonders aufmerksam empfangen.

Das Partnerschafts-Komitee wird in Zusammenarbeit mit der Stadtverwaltung von Les Sables d'Olonne gern bei Problemen behilflich sein.

Das Sekretariat des Bürgermeisters befindet sich im Rathaus rue de l'Hôtel-de-Ville, Telefon : 51.21.16.50.

Kontakt mit dem Komitee auch über, Telefon : 51.32.18.26 und 51.32.03.28

Hilfe in Notfällen : Erste Hilfe :

Französisches Rotes Kreuz Rettungsstelle Les Sables d'Olonne, Telefon : 51.32.19.53

Notruf - Polizei :

Telefon : 51.32.09.91

Feuerwehr : Telefon : 51.32.09.99

Auskunft im Büro des Office de Tourisme, Telefon : 0033/51.32.03.28

CASINO DE LA PLAGES

Les Sables d'Olonne

Tous les soirs, de 20 h 30 à 3 heures du matin
Jeden Abend, von 20 h 30 bis 3 Uhr früh

Tél. 51 32 05 40

DÎNER SPECTACLE DANSANT

Festmenü, Cabaret und Tanzkapelle

du rire, du chant, de la danse, du spectacle - French-cancan - Nus - Ballets

2 formules — Boisson comprise

2 Eintrittspreise — Getränk jeweils inbegriffen

100 F La danse, les spectacles - 1 consommation comprise **200 F** Dîner dansant y compris apéritif et 1/2 bouteille de vin/pers.

LES SOIRÉES DE VOS VACANCES

Die gepflegten Abende Ihres Urlaubs



sport vogel

8540 Schwabach · Zöllnerstrasse 8 · Telefon 09122/3300

150 Jahre
S

Wir danken unseren Kunden



Sparkasse Schwabach

Hauptniederlassung der Vereinigten Sparkassen Roth-Schwabach

**Gute Verbindungen
in allen Märkten**



z.B. Kaltformteile im Fahrzeugbau



z.B. Elektroarmaturen im Freileitungsbau



z.B. Federn in der Feinwerktechnik

RICHARD BERGNER GMBH + CO
Postfach 1180 · 8540 Schwabach · Telefon 09122/*87-1 · Telex 6-24915-20

RIBE



„Zum Glück gibt's
FESER!“



CE.LI.VAC.

Sprachzentrum - Französisch, Englisch, Deutsch

☎ 51 21 12 31

B.P. 04 - F 85100 LE CHATEAU D'OLONNE

Einzel - oder Gruppenunterricht
Jugendliche und Erwachsene

2/3 Wochen Sprachkurse zu Ostern, Pfingsten, Sommer

Mitglied European School Service
Reisezirkel Jeuneurope

SUMMA WOHNBAU



... der richtige Partner für Ihr Bauvorhaben

- Bungalows - Studiohäuser
- Penthouse - und Eigentumswohnungen
- Doppel - und Reiheneigenheime

Bahnhofstraße 35
8540 Schwabach

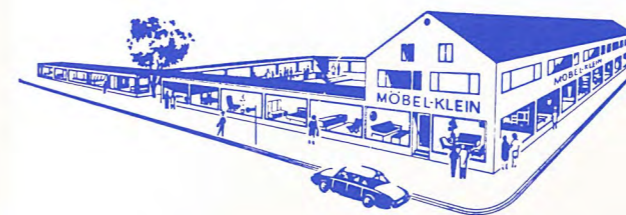
☎ (0 91 22) 2002



WIR BESTIMMEN
IHRE
BRILLENGLÄSER

bischoff+kaiser

Durchgehend geöffnet 09122/26 35 SC, Königstr. 20



MÖBEL KLEIN^{KG} SCHWABACH

Präzisionsteile für den Schnitt- und
Stanzwerkzeugbau sowie für
Druckguß und Formenbau
Elements d'outillage standardisés

**Textilmaschinen-Nadeln +
Nadelstreifen-systeme**
Pointes textiles, bandes aiguillées



DREI-S-WERK

Postfach 12 40
8540 Schwabach
Telefon 0 91 22/15 05-0
Telex 624989
Telefax 0 91 22/15 05-54

Heimut Scharf
AUTOHAUS

mazda
DIREKTHANDLER

Alte Rother Str. 1
8540 Schwabach
Tél. 09122/5029

- Neuwagen
- Gebrauchtwagen
- Ersatzteile
- Leasing
- Finanzierung

150 Jahre im Familienbesitz



schuhhaus
beck
am rathauseck

Kirchgasse 1-3, 8540 Schwabach
postfach 1129 - telefon 09122/3506

Auto-Groß^{KG}

Vertragshändler
Am Pointgraben 7 - Schwabach - Tél. 09122/15300
PEUGEOT TALBOT
Dynamik mit Flair

